叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000001

2. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000002

3. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000003

4. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000004

5. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)

['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm]
WOODCOCK'S **LITTLE** **GAME**
山鹬 小的 游戏

丘鹬的小游戏

['kærəktərz]
Characters
人物

人物

[ækt][aɪ] .
Act **I** **.**
行为 我 .

第一幕。

[ækt][iː] .
Act **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] :
WOODCOCK'S **LITTLE** **GAME** **:**
山鹬 小的 游戏 :

山鹬的小游戏：

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] - [fɑːrs] ,
A **Comedy** **-** **Farce** **,**
一个 喜剧 - 闹剧 ,

一部喜剧闹剧

[ɪn] [tuː] [ækts] .
IN **TWO** **ACTS** **.**
在 二 使徒行传 .

分为两幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['mædɪsən] ['mɔːrtən] ,
JOHN **MADDISON** **MORTON** **,**
约翰 麦迪逊 莫顿 ,

约翰·麦迪逊·莫顿

(['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti]) ,
(**Member** **of** **the** **Dramatic** **Authors** **'** **Society** **)** **,**
(成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会) ,

（戏剧作家协会会员）

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

[lend]	[ˌem 'i:]	[faɪv]	['ʃɪlɪŋ]	,	[θri:]	['kʊku:]	,	[kætʃ]	[ə; eɪ]	['wi:zəl]	,	[wer]	[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]	[wɪl]
Lend	**me**	**Five**	**Shillings**	**,**	**Three**	**Cuckoos**	**,**	**Catch**	**a**	**Weazel**	**,**	**Where**	**there's**	**a**	**Will**
借	我	五	先令	,	三	杜鹃鸟	,	抓住	一个	韦泽尔	,	在哪里	有	一个	将要

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]	[wei]	,
there's	**a**	**Way**	**,**
有	一个	方式	,

借我五先令，三只杜鹃，捉一只黄鼠狼，有志者事竟成

[dʒɑ:n]	['dɑ:bz]	,	[ə; eɪ][moʊst]	[ʌn'wɒrəntəbəl]	[ɪn'tru:ʒ(ə)n]	,	['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]	['dɜ:rbi]	,	[jʊr; jər]	['laɪfs]	[ɪn]
John	**Dobbs**	**,**	**A**	**Most**	**Unwarrantable**	**Intrusion**	**,**	**Going**	**to**	**the**	**Derby**	**,**	**Your**	**Life's**	**in**
约翰	多布斯	,	一个	最多	不合理的	入侵	,	去	到	这	德比	,	你的	生活的	在

['deɪndʒər]	,
Danger	**,**
危险	,

约翰·多布斯，《最无理的闯入》，《去参加德比大赛，你的生命危在旦夕》

['mɪdnaɪt]	[wɑ:tʃ]	,	[bɑ:ks][ænd; ənd][kɑ:ks]	,	[trʌmpətɚz]	['wedɪŋ]	,	[dʌn]	[ɑ:n][bəuθ]	[saɪdz]	,	[pʊr]
Midnight	**Watch**	**,**	**Box**	**and**	**Cox**	**,**	**Trumpeter's**	**Wedding**	**,**	**Done**	**on**	**Both**	**Sides**	**,**	**Poor**
午夜	手表	,	盒子	和	考克斯	,	小号手的	婚礼	,	完毕	在	两个都	侧面	,	贫穷的

-	,
Pillicoddy	**,**
-	,

午夜守望，盒子和考克斯，号手的婚礼，两面受罪，可怜的皮利科迪

[oʊld]	['ɑ:nəsti]	,	[jʌŋ]	['ɪŋgləənd]	,	[kɪŋ]	[ænd; ənd][aɪ]	,	[maɪ]	['waɪfs]	['sekənd]	[flɔ:r]	,	[hu:]	[du:]	[ðeɪ]
Old	**Honesty**	**,**	**Young**	**England**	**,**	**King**	**and**	**I**	**,**	**My**	**Wife's**	**Second**	**Floor**	**,**	**Who**	**do**	**they**
老的	诚实	,	年轻的	英格兰	,	国王	和	我	,	我的	妻子的	第二	地面	,	WHO	做	他们

[teɪk]	[ˌem 'i:][fɔ:r; fər]	?
take	**me**	**for**	**?**
拿	我	为了	?

老实说，年轻的英格兰，国王与我，我妻子的二楼，他们把我当成谁?

[ðə; ði]	['θʌmpɪŋ]	['legəsi]	,	['mɪlɪnər]	-	['hɑ:lədeɪ]	,	['wedɪŋ]	['brekfəst]	,	['aɪrɪʃ]	['taɪgər]	,	['ætɪk]	['stɔ:ri]	,
The	**Thumping**	**Legacy**	**,**	**Milliners**	**'**	**Holiday**	**,**	**Wedding**	**Breakfast**	**,**	**Irish**	**Tiger**	**,**	**Attic**	**Story**	**,**
这	怦	遗产	,	女帽商	-	假期	,	婚礼	早餐	,	爱尔兰	老虎	,	阁楼	故事	,

[hu:z]	[ðə; ði][kəm'poʊzər]	?
Who's	**the**	**Composer**	**?**
谁是	这	作曲家	?

《重击的遗产》、《女帽商的假期》、《婚礼早餐》、《爱尔兰之虎》、《阁楼故事》、《谁是作曲家？》

[hu:z]	[maɪ]	['hʌzbənd]	?
Who's	**my**	**Husband**	**?**
谁是	我的	丈夫	?

谁是我的丈夫?

['slæʃər]	[ænd; ənd]	['kræʃər]	,	[prɪns]	[fɔ:r; fər][æn; ən]	['aʊər]	,	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['meləŋkɑ:li]	,	['weɪtɪŋ]
Slasher	**and**	**Crasher**	**,**	**Prince**	**for**	**an**	**Hour**	**,**	**Away**	**with**	**Melancholy**	**,**	**Waiting**
杀手	和	撞车者	,	王子	为了	一个	小时	,	离开	和	忧郁	,	等待

[fɔ:r; fər][æn; ən]	['ɑ:mnɪbəs]	,
for	**an**	**Omnibus**	**,**
为了	一个	综合	,

《杀手与撞车者》、《王子一小时》、《远离忧郁》、《等待合集》

['betsi]	['beɪkər]	,	[hu:]	[stoʊl]	[ðə; ði]	['pɑ:kɪt]	-	[bʊk]	?
Betsy	**Baker**	**,**	**Who**	**Stole**	**the**	**Pocket**	**-**	**Book**	**?**
贝齐	贝克	,	WHO	偷窃	这	口袋	-	书	?

贝齐·贝克，谁偷了钱包?

[tuː] - , [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːrt] , ['grɪmʃɔ] , ['bægˌʃɔ] , [ænd; ənd] ['brædʃɔː] ,
Two Bonnycastles , From Village to Court , Grimshaw , Bagshaw , and Bradshaw ,
二 - , 从 村庄 到 法庭 , 格里姆肖 , 巴格肖 , 和 布拉德肖 ,
[raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
Rights and Wrongs of Women ,
权利 和 错误 的 女性 ,

两座邦尼卡斯尔斯，从乡村到法庭，格里姆肖、巴格肖和布拉德肖，《女性的权利与错误》，

[sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] , ['aʊər; ɑːr] [waɪf] , ['brʌðər] [ben] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - — , [wuː]
Sent to the Tower , Our Wife , Brother Ben , Take Care of Dowb — , Wooing
发送 到 这 塔 , 我们的 妻子 , 兄弟 本 , 拿 关心 的 - 一 , 求爱
[wʌnz] [waɪf] ,
One's Wife ,
一个人的 妻子 ,

送往塔楼，我们的妻子，本兄弟，照顾道布——，追求妻子，

['mɑːrdʒəri] [dɔː] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] , [ðə; ði] " [ˌælə'bæmə] , " ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,
Margery Daw , The Double - Bedded Room , the " Alabama , " Drawing Rooms ,
玛格丽 道 , 这 双倍的 - 卧床 房间 , 这 " 阿拉巴马州 , " 绘画 房间 ,
['sekənd] [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['ætiks] , & [siː] . & [siː] .
Second Floors , and Attics , & c . & c .
第二 楼层 , 和 阁楼 , & c . & c .

玛格丽·道，双人床房间，"阿拉巴马"号，客厅，二楼和阁楼，等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sæmjuəl] [frentʃ] ,
SAMUEL FRENCH ,
塞缪尔 法语 ,

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃər] ,
PUBLISHER ,
出版商 ,

出版商

- , [strænd] .
89 , STRAND .
- , 链 .

89，斯特兰德。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

['sæmjuəl] [frentʃ] & [sʌn] ,
SAMUEL FRENCH & SON ,
塞缪尔 法语 & 儿子 ,

塞缪尔·弗伦奇父子公司

['pʌblɪʃərz] ,
PUBLISHERS ,
出版商 ,

出版商，

- , [iːst] 14TH [striːt] .
38 , EAST 14TH STREET .
- , 东方 14TH 街道 .

东14街38号。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
WOODCOCK'S **LITTLE** **GAME** **.**
山鹬 小的 游戏 .

山鹬的小猎物。

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['θiːətər]
First **performed** **at** **the** **Royal** **St** **.** **James** **Theatre**
第一的 执行 在 这 皇家 英石 . 詹姆斯 剧院

首演于皇家圣詹姆斯剧院

(['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['webstər])
(**Under** **the** **management** **of** **Mr** **.** **Benjamin** **Webster** **)**
(在下面 这 管理 的 先生 . 本杰明 韦伯斯特)

（由本杰明·韦伯斯特先生管理）

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , 6th [ɑːk'toʊbər] , - .
On **Thursday** **,** **6th** **October** **,** **1864** **.**
在 周四 , 6th 十月 , - .

1864年10月6日，星期四。

['kærəktərz] .
Characters **.**
人物 .

人物。

['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] .
MR **.** **WOODCOCK** **Mr** **.** **CHARLES** **MATTHEWS** **.**
先生 . 鹬 先生 . 查尔斯 马修斯 .

伍德科克先生，查尔斯·马修斯先生。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['krɪstəfər] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['mɑːntəˌgju] .
CHRISTOPHER **LARKINGS** **Mr** **.** **H** **.** **J** **.** **MONTAGUE** **.**
克里斯托弗 嬉戏 先生 . H . J . 蒙塔古 .

克里斯托弗·拉金斯先生 HJ 蒙塔古先生。

['mɪstər] . [ə'dɔːlfəs] ['swɑːnzˌdaʊn]
MR **.** **ADOLPHUS** **SWANSDOWN**
先生 . 阿道夫 天鹅绒

阿道弗斯·斯旺斯当先生

['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['dʒɑːnˌstoʊn] .
Mr **.** **J** **.** **JOHNSTONE** **.**
先生 . J . 约翰斯通 .

J·约翰斯通先生。

['deɪvɪd]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ˊtʃeimbəlin] .
DAVID **Mr** **.** **W** **.** **CHAMBERLAINE** **.**
大卫 先生 . W . 张伯伦 .

大卫·W·张伯伦先生。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rvər] ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['mæθju:z] .
COLONEL CARVER Mrs . FRANK MATTHEWS .
上校 雕刻家 太太 . 坦率 马修斯 .

卡弗上校，弗兰克·马修斯夫人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wʊdkɑ:k] [mɪs] ['fæni] [hju:z] .
WOODCOCK Miss FANNY HUGHES .
鹬 错过 舢 休斯 .

伍德科克小姐范妮·休斯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[mɪs] ['wɛn'twɝ:θ] .
LARKINGS Miss WENTWORTH .
嬉戏 错过 温特沃斯 .

拉金斯小姐温特沃斯。

['mɑ:dərn] ['kɑ:stu:mz] .
MODERN COSTUMES .
现代的 服装 .

现代服装。

[taɪm] [ɪn] [pər'fɔ:rməns] — [wʌn] ['aʊər] .
Time in Performance — One Hour .
时间 在 表现 — 一 小时 .

演出时间——一小时。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wʊdˌkɑ:ks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
WOODCOCK'S LITTLE GAME .
山鹬 小的 游戏 .

山鹬的小游戏。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[si:n] . — [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rvər] [æt; ət] [stoʊ] - [ɑ:n] -
SCENE . — An Apartment in the house of Mrs . Colonel Carver at Stow - on -
场景 . — 一个 公寓 在 这 房子 的 太太 . 上校 卡弗 在 斯托 - 在 -
[ðə; ði] - [woʊld] , ['faɪər] - [pleɪs] [ɪn] [si:] . ,
the - Wold , fire - place in C . ,
这 - 沃尔德 , 火 - 地方 在 C . ,

场景——斯托昂沃尔德卡弗上校夫人家中的一间公寓，C处有壁炉。

[dɔ:z] , [ɑ:r] . [ænd; ənd] [el] . [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ə'nʌðər] [dɔ:r] [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:] .
doors , R . and L . of it ; another door R . 2 .
门 , 拉 . 和 L . 的 它 ; 其他 门 拉 . 2 .

门，右侧和左侧；另一扇门 R. 2。

[iː] . ; [ə; eɪ]['soʊfə] , [el] . ; [æt; ət][el] . [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ; ['teɪbl] , [siː] . , [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ; [tʃerz]
E . ; a sofa , L . ; at L . a window ; table , C . , with writing materials ; chairs
E . ; 一个 沙发 , L . ; 在 L . 一个 窗户 ; 桌子 , C . , 和 写作 材料 ; 椅子
, & [siː] . , & [siː] .
, & c . , & c .
, & c . , & c .

E.；沙发，L.；左侧有一扇窗户；桌子，C.，上面有书写用品；椅子，等等。

['deɪvɪd] [ɪn] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wedɪŋ] ['feɪvər] , [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
DAVID in livery and wearing a large wedding favour , is seated at little table ,
大卫 在 涂装 和 穿着 一个 大的 婚礼 偏爱 , 是 坐着 在 小的 桌子 ,
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

身着制服、佩戴大型结婚纪念品的戴维坐在小桌子旁写作。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ][hɑː] - ['rɪt(ə)n] !
Let me see what I ha ' written !
让 我 看 什么 我 哈 - 书面 !

让我看看我写了些什么！

(['riːdɪŋ] ['letər])
(reading letter)
(阅读 信)

（读信）

“ [dɪr] ['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld]
“ Dear Cousin Jane , I write this from the little town of Stow - on - the - Wold
“ 亲爱的 表哥 简 , 我 写 这 从 这 小的 镇 的 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德
,
,
,

“亲爱的表妹简，我此刻身处斯托昂沃尔德小镇，正在写这封信。”

[ɪn] ['glɔstəʃiə] — [læst] [wiːk] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn]
in Gloucestershire — last week the population amounted to 2719 , but as soon
在 格洛斯特郡 — 最后的 星期 这 人口 金额 到 - , 但 作为 很快
[æz; əz]['mæstər][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'raɪvd] ,
as master and me arrived ,
作为 掌握 和 我 到达的 ,

在格洛斯特郡——上周人口为2719人，但我和主人一到那里，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə] - — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
it suddenly shot up to 2721 — the church bells have been ringing all the
它 突然 射击 向上 到 - — 这 教会 铃铛 有 到过 铃声 全部 这
['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɜ-z] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kærəlɪn] [ænə'steɪʒə] [sə'faiə]
morning in honour of my master's marriage with Miss Caroline Anastasia Sophia
早晨 在 荣誉 的 我的 硕士学位 婚姻 和 错过 卡罗琳 阿纳斯塔西娅 索菲亚
[ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːrvər] ,
Elizabeth Carver ,
伊丽莎白 卡弗 ,

突然间，数字飙升至 2721——为了庆祝我的主人与卡罗琳·阿纳斯塔西娅·索菲娅·伊丽莎白·卡弗小姐的婚礼，教堂的钟声响了一整个上午。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['sɔləmnaizd] ” — ([nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [hɜːrd])
which **is** **now** **being** **solemnized** **”** **—** **(** **noise** **of** **shouting** **and** **hurrahing** **heard** **)**
哪个 是 现在 存在 庄严的 ” — (噪音 的 喊叫 和 欢呼 听到)

现在正在进行庄严的仪式”——（传来喊叫声和欢呼声）

[heɪ] - [deɪ] !
hey **-** **day** **!**
嘿 - 天 !

嘿!

([dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ])
(**jumps** **up** **and** **looks** **out** **of** **window** **)**
(跳跃 向上 和 看起来 出去 的 窗户)

（跳起来，看向窗外）

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] !
it **be** **all** **over** **,** **and** **here** **comes** **the** **bride** **and** **bridegroom** **!**
它 是 全部 超过 , 和 这里 来 这 新娘 和 新郎 !

一切都结束了，新郎新娘来了!

([ʃaʊts] [rɪ'piːtɪd] — ['deɪvɪd] ,
(**shouts** **repeated** **—** **DAVID** **,**
(喊叫 重复 — 大卫 ,

（喊声不断重复——大卫，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
in **his** **enthusiasm** **waving** **his** **arm** **out** **of** **the** **window** **and** **hurrahing** **with** **all**
在 他的 热情 挥手 他的 手臂 出去 的 这 窗户 和 欢呼 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] ,
his **might** **,**
他的 可能 ,

他热情洋溢地伸出手臂，从窗户里挥舞着，使劲地欢呼着。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn])
then **coming** **down** **)**
然后 未来 向下)

然后下来）

[pʊr] ['mæstər] !
Poor **master** **!**
贫穷的 掌握 !

可怜的主人!

['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] !
he's **gone** **and** **done** **it** **now** **,** **and** **no** **mistake** **!**
他是 已消失 和 完毕 它 现在 , 和 不 错误 !

他已经这么做了，而且毫无疑问!

(['lɪsnɪŋ])
(**listening** **)**
(聆听)

（听）

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] — [aɪ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [baɪ] -
Here **comes** **the** **wedding** **party** **—** **I** **must** **finish** **my** **letter** **to** **Cousin** **Jane** **by** **-**
这里 来 这 婚礼 派对 — 我 必须 结束 我的 信 到 表哥 简 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] !
and **-** **bye** **!**
和 - 再见 !

婚礼队伍来了——我得赶紧把给表妹简的信写完!

(['pʊtɪŋ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt])
(putting letter in his pocket)
(推杆 信 在 他的 口袋)

(把信放进口袋)

['mɪsɪz] . ['wʊdkɑ:k] , ['mɪsɪz] .
MRS . WOODCOCK , MRS .
太太 . 鹬 , 太太 .

伍德科克夫人，夫人

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rvər] [ɪn]['braɪdl][ə'taɪər] , [ænd; ənd] [tu:] ['braɪdzˌmeɪdz] ['entər][æt; ət] [dɔ:r] [ɑ:r] . [si:] .
COLONEL CARVER in bridal attire , and two BRIDESMAIDS enter at door R . C .
上校 雕刻家 在 新娘 服装 , 和 二 伴娘 进入 在 门 拉 . C .

身着新娘礼服的卡弗上校和两位伴娘从RC门进入。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[si:] . [dəunt]['ædʒɪteɪt] [jɔ:r'self] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ə'fer] ,
C . Don't agitate yourself , my darling child , it is rather a nervous affair ,
C . 不 激荡 你自己 , 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 相当 一个 紧张的 事务 ,

C. 别紧张，我亲爱的孩子，这确实有点让人焦虑。

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] , [ju:; jʊ][gɑ:t] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]
I know , but it's all over now — nothing could be better , you got through it
我 知道 , 但 它是 全部 超过 现在 — 没有什么 可以 是 更好的 , 你 得到 通过 它
['tʃɑ:rmɪŋli] .
charmingly .
迷人地 .

我知道，但一切都过去了——再好不过了，你表现得非常出色。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['braɪdzˌmeɪdz] .
BRIDESMAIDS .
伴娘 .

伴娘。

[oʊ] , [jes] , ['tʃɑ:rmɪŋli] !
Oh , yes , charmingly !
哦 , 是的 , 迷人地 !

哦，是的，非常迷人！

['mɪsɪz] . [si:] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'poʊz] ,
MRS . C . A little repose ,
太太 . C . 一个 小的 休息 ,

C夫人：稍作休息，

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [spʌndʒ] [keɪk] [ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪl] [su:n] [kəm'poʊz] [ju:; jʊ] .
a mouthful of sponge cake and glass of sherry will soon compose you .
一个 一口气 的 海绵 蛋糕 和 玻璃 的 雪利酒 将要 很快 撰写 你 .

一口海绵蛋糕和一杯雪利酒很快就能让你平静下来。

['leɪdiz] , [sə'pɔ:rt] [jʊr; jər] ['preʃəs] [tʃɑ:rdʒ] — [kʌm] .
Ladies , support your precious charge — come .
女士们 , 支持 你的 宝贵的 收费 — 来 .

女士们，请支持你们珍爱的孩子——来吧。

['eksiʌnt] , [dɔ:r] [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .
Exeunt , door R . 2 E .
退场 , 门 拉 . 2 E .

出口，R. 2 E.

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[ðɪs] [wei] , [maɪ] [dɪr] [frendz] .
This way , my dear friends .
这 方式 , 我的 亲爱的 朋友们 .

朋友们，这边请。

['entər] ['wʊdkɑ:k] , [dɔ:r] [ɑ:r] . [si:] . , [ɪn][hɪz; ɪz] ['braɪdˌgru:mz] ['kɑ:stu:m] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:] [ɔ:r]
Enter WOODCOCK , door R . C . , in his bridegroom's costume , followed by two or
进入 鹬 , 门 拉 . C . , 在 他的 新郎的 戏服 , 随后 经过 二 或者
[θri:] [meɪl] [frendz] ,
three MALE FRIENDS ,
三 男性 朋友们 ,

伍德科克身着新郎礼服，从RC门进入，身后跟着两三个男性朋友。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
with whom he is shaking hands in succession .
和 谁 他 是 摇晃 双手 在 演替 .

他正与这些人依次握手。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ,
I'm obliged to you — very much obliged to you , indeed ,
我是 有义务 到 你 — 非常 很多 有义务 到 你 , 的确 ,

我非常感激你——真的非常感激你。

[fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] !
for seeing me through the awful — I mean the interesting ceremony !
为了 看到 我 通过 这 可怕 — 我 意思是 这 有趣的 仪式 !

感谢你陪我度过了那场糟糕的——我是说，那场有趣的仪式！

[ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ;
You'll excuse my following you to the dining room ;
你会 原谅 我的 下列的 你 到 这 用餐 房间 ;

请原谅我跟着您到餐厅去；

[ju:l] [faɪnd][maɪ] [rɪ'spektəbl] [braɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['blʌʃɪŋ] ['mʌðər] [ðer; ðər] — [noʊ] — [aɪ] [mi:n]
you'll find my respectable bride and her blushing mother there — no — I mean
你会 寻找 我的 可敬 新娘 和 她 脸红 母亲 那里 — 不 — 我 意思是
— ['ri:əli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
— really , what with the excitement ,
— 真的 , 什么 和 这 激动 ,

你会看到我端庄的新娘和她脸红的母亲——不——我是说——真的，她们太激动了。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — —
the agitation , the — the — —
这 搅动 , 这 — 这 — —

骚动，这——这——

[frendz] .
FRIENDS .
朋友们 .

朋友们。

(['læfɪŋ]) [hɑ:] , [hɑ:] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! — [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
(laughing) Ha , ha ! of course ! — all right , old fellow — ha , ha , ha !
(笑) 哈 , 哈 ! 的 课程 ! — 全部 正确的 , 老的 同伴 — 哈 , 哈 , 哈 !

（大笑）哈哈！当然！——好的，老伙计——哈哈哈哈！

['eksɪʌnt] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .
Exeunt , R . 2 E .
退场 , 拉 . 2 E .

Exeunt, R. 2 E.

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] — ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z])
(coming slowly down — after a short pause)
(未来 缓慢地 向下 — 后 一个 短的 暂停)

（镜头缓缓下降——短暂停顿后）

[its] [ɔ:l]['oʊvər] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了！

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] !
there's not the slightest doubt about its being all over !
有 不是 这 丝毫 怀疑 关于 它是 存在 全部 超过 !

毫无疑问，一切都结束了！

[ðə; ði] [nɑ:t] [ɪz][taɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] !
the knot is tied , and I am fairly launched on the sea of matrimony !
这 结 是 系 , 和 我 是 相当 发射 在 这 海 的 婚姻 !

婚姻大事已成定局，我正式踏上了婚姻的海洋！

[aɪ][felt] [ʌn'kɑ:mənli] ['nɜ:rvəs] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] ,
I felt uncommonly nervous at first , and then , to make matters worse ,
我 毛毡 不寻常地 紧张的 在 第一的 , 和 然后 , 到 制作 事情 更糟 ,

起初我感到异常紧张，然后，更糟糕的是，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɔ:f] ;
I thought I never should have got my white kid gloves off ;
我 想法 我 绝不 应该 有 得到 我的 白色的 孩子 手套 离开 ;

我当时觉得我根本不应该脱掉我的白色儿童手套；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [lu:s] [wen] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] .
and yet they were quite loose when I put them on .
和 然而 他们 是 相当 松动的 什么时候 我 放 他们 在 .

然而，我穿上后却发现它们很松。

[aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] [soʊ] ,
I can't imagine what made them shrink so ,
我 不能 想象 什么 制成 他们 收缩 所以 ,

我无法想象是什么原因导致它们缩小了这么多。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] — [aɪ] [miːn] , [aɪ]
unless **it** **was** **the** **state** **of** **nervous** **excitement** **they** **were** **in** **—** **I** **mean** **,** **I**
除非 它 曾是 这 状态 的 紧张的 激动 他们 是 在 — 我 意思是 , 我
[wʌz; wəz][ɪn] !
was **in** **!**
曾是 在 !

除非是他们处于紧张兴奋的状态——我的意思是，我当时就处于这种状态！

- ['pɑːn][maɪ][laɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [ə'fer] !
' Pon my life , after all , a wedding in a country town is a very jolly affair !
- 庞 我的 生活 , 后 全部 , 一个 婚礼 在 一个 国家 镇 是 一个 非常 快乐的 事务 !

“我发誓，毕竟，在乡村小镇举办婚礼是一件非常欢乐的事情！”

[ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [wɔːk] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ,
In London , a couple walk into church and out again ,
在 伦敦 , 一个 夫妻 走 进入 教会 和 出去 再次 ,

在伦敦，一对夫妇走进教堂，然后又走了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [mɔːr] [sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] -
and it makes no more sensation than if they went into a pastrycook's
和 它 制作 不 更多的 感觉 比 如果 他们 去 进入 一个 -
[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][bʌn][ə; eɪ] [piːs] !
and bought a bun a piece !
和 买 一个 包子 一个 片 !

这和他们去糕点店买一个面包卷一样，不会引起任何轰动！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd]
but in the country it creates a general excitement — the bride and
但 在 这 国家 它 创建 一个 一般的 激动 — 这 新娘 和
['braɪdgruːm] [bɪ'kʌm] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] — [aɪ] [miːn] ,
bridegroom become objects of universal sympathy — I mean ,
新郎 变得 对象 的 普遍的 同情 — 我 意思是 ,

但在乡村，这却引发了普遍的兴奋——新郎新娘成为举国同情的对象——我的意思是，

[ˌkjʊri'ɑːsəti] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [duː] !
curiosity — everybody wishes them joy , at least they say they do !
好奇心 — 大家 愿望 他们 喜悦 , 在 至少 他们 说 他们 做 !

好奇心作祟——每个人都希望他们幸福，至少他们是这么说的！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [its] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [ə'fer] !
In short , as I said before , it's a very jolly affair !
在 短的 , 作为 我 说 前 , 它是 一个 非常 快乐的 事务 !

总之，正如我之前所说，这是一场非常欢乐的盛会！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm]
I shouldn't mind being married two or three times a week for a considerable time
我 不应该 头脑 存在 已婚 二 或者 三 时代 一个 星期 为了 一个 大量 时间
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

在未来相当长的一段时间里，我并不介意每周结婚两到三次。

(['siːɪŋ] ['deɪvɪd]) [ɑː] , ['deɪvɪd] !
(seeing DAVID) Ah , David !
(看到 大卫) 啊 , 大卫 !

（看到大卫）啊，大卫！

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

(['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəsli])
(sighing , and very seriously)
(叹息 , 和 非常 严重地)

（叹了口气，神情非常严肃）

[soʊ] , [ju:; jʊ][bi:; bi] ['ri:əli] ['mærid] , [sɜ:r] ?
So , you be really married , sir ?
所以 , 你 是 真的 已婚 , 先生 ?

所以，先生，您真的结婚了吗?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [hɪ'leriəs] ['mænər])
(assuming a very hilarious manner)
(假设 一个 非常 太搞笑了 方式)

（以一种非常滑稽的方式）

[jes] , ['deɪvɪd] !
Yes , David !
是的 , 大卫 !

是的，大卫!

[kwaɪt] ['mærid] !
quite married !
相当 已婚 !

已婚!

[ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]
You may look at me with the perfect
你 可能 看 在 我 和 这 完美的

你或许会用完美的眼神看着我。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['θɜ:rəli] ,
conviction that you are contemplating the portrait of a gentleman thoroughly ,
定罪 那 你 是 沉思 这 肖像 的 一个 绅士 彻底 ,
['toʊtəli] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['mærid] .
totally , and completely married .
完全 , 和 完全地 已婚 .

确信你正在欣赏一位已婚绅士的画像，他已彻底、完全、完全地结婚了。

(['deɪvɪd] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['læftər])
(DAVID turns away to hide his laughter)
(大卫 转弯 离开 到 隐藏 他的 笑声)

（大卫转过身去，掩饰自己的笑声）

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tɜ:rn][jʊr; jər] [hed] [ə'weɪ] , ['deɪvɪd] .
You needn't turn your head away , David .
你 不必 转动 你的 头 离开 , 大卫 .

大卫，你不必把头扭开。

[aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['læfɪŋ] .
I don't mind your laughing .
我 不 头脑 你的 笑 .

我不介意你笑。

[aɪm] ['læfɪŋ] [maɪ'self] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] .
I'm laughing myself , ha , ha , ha .
我是 笑 我 , 哈 , 哈 , 哈 .

我自己都笑出声了，哈哈哈哈。

(['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [læf] — [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z])
(forcing a very loud laugh — then after a short pause)
(强制 一个 非常 大声 笑 — 然后 后 一个 短的 暂停)

（强颜欢笑——然后短暂停顿后）

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['fʌni] [ðoʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['deɪvɪd] ?
It does seem funny though , doesn't it , David ?
它 做 似乎 有趣的 尽管 , 不 它 , 大卫 ?

确实挺滑稽的，不是吗，大卫?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([el] . [si:] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[jes] , [sɜ:r] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rʌm][goʊ][ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
it is a rum go and no mistake !
它 是 一个 朗姆酒 去 和 不 错误 !

绝对是朗姆酒，毫无疑问!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] “ [rʌm][goʊ] , ” ['deɪvɪd] , — [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “
I said nothing about a “ rum go , ” David , — I limited myself to the expression “
我 说 没有什么 关于 一个 “ 朗姆酒 去 , ” 大卫 , — 我 有限的 我 到 这 表达 “
['fʌni] !
funny !
有趣的 !

大卫，我什么也没说，只是说了句“真有趣！”

” ['deɪvɪd] .
” DAVID .
” 大卫 .

”大卫。

['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] !
Only to think of your settling down into a respectable member of society !
仅有的 到 思考 的 你的 安顿 向下 进入 一个 可敬 成员 的 社会 !

想想你以后能成为社会上受人尊敬的一员!

[dɪr] , [dɪr] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['despərət] , [waɪld] , [ɔ:'deɪʃəs] ['keipəz] — —
Dear , dear , when I think of your desperate , wild , audacious capers — —
亲爱的 , 亲爱的 , 什么时候 我 思考 的 你的 绝望的 , 荒野 , 大胆的 刺山柑 — —

亲爱的，亲爱的，每当我想起你那些孤注一掷、疯狂无畏的冒险——

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[hʌʃ] , ['deɪvɪd] !
Hush **,** **David** **!**
嘘 , 大卫 !

嘘，大卫！

[nɑːt][soʊ][laʊd] ?
not **so** **loud** **?**
不是 所以 大声 ?

声音没那么大?

[maɪ] [rɪ'spektɪd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
my **respected** **mother** **-** **in** **-** **law** **might** **hear** **you** **;** **and** **between** **you** **and** **me**
我的 受人尊敬 母亲 - 在 - 法律 可能 听到 你 ; 和 之间 你 和 我

我尊敬的岳母可能会听到你的话；而且，你我之间.....

['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər][ɪz]['ræðər][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] !
Mrs **.** **Colonel** **Carver** **is** **rather** **a** **formidable** **sort** **of** **person** **!**
太太 . 上校 卡弗 是 相当 一个 强大 种类 的 人 !

卡弗上校夫人是一位相当令人敬畏的人物！

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

['iːz] , [sɜːr] !
Ees **,** **sir** **!**
伊斯 , 先生 !

是的，先生！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] , ['frʌmpɪʃ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
she **has** **a** **stiffish** **,** **frumpish** **look** **with** **her** **!**
她 有 一个 僵硬 , 邋遢的 看 和 她 !

她看起来有点僵硬、土气！

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['stɪfɪʃ] [ænd; ənd] ['frʌmpɪʃ] , ” ['deɪvɪd] , — [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]
I **said** **nothing** **about** **“** **stiffish** **and** **frumpish** **,** **”** **David** **,** **—** **I** **limited** **myself** **to** **the**
我 说 没有什么 关于 “ 僵硬 和 邋遢的 , ” 大卫 , — 我 有限的 我 到 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] “ ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
expression **“** **formidable** **.**
表达 “ 强大 .

大卫，我没有说他“僵硬邋遢”，我只用了“令人敬畏”这个词。

” [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['deɪvɪd] ,
” **As** **you** **say** **,** **David** **,**
” 作为 你 说 , 大卫 ,

正如你所说，大卫，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] ['skeɪpˌgreɪs] — [ə; eɪ] ['despərət] ['ræskl] — [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn]
I have been a sad scapegrace — a desperate rascal — but when a man
我 有 到过 一个 伤心 逃犯 — 一个 绝望的 恶棍 — 但 什么时候 一个 男人
[hæz; həz] [bɪn] ['kʌtɪŋ] ['keipəz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['keipəz][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
has been cutting capers and nothing but capers for twenty years ,
有 到过 切割 刺山柑 和 没有什么 但 刺山柑 为了 二十 年 ,

我一直是个可悲的逃犯——一个绝望的恶棍——但是当一个人二十年来只靠采摘刺山柑为生时，

[its] [haɪ] [taɪm][hiː; hi][kʌt][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] — [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][hæd; həd]
it's high time he cut them altogether — in plain English , I felt I had had
它是 高的 时间 他 切 他们 共 — 在 清楚的 英语 , 我 毛毡 我 有 有
[maɪ] [wæk] ,
my whack ,
我的 猛击 ,

他早就该彻底和他们断绝关系了——说白了，我觉得我已经受够了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [dʒʌst] ['mærid] [mɪs] ['kærəlɪn] [ænə'steɪʒə] [sə'faiə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːrvər] !
and that's why I've just married Miss Caroline Anastasia Sophia Elizabeth Carver !
和 那就是 为什么 我已经 只是 已婚 错过 卡罗琳 阿纳斯塔西娅 索菲亚 伊丽莎白 卡弗 !

这就是我与卡罗琳·阿纳斯塔西娅·索菲娅·伊丽莎白·卡弗小姐结婚的原因！

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [reɪk] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] ,
Well , sir , they do say a reformed rake makes the best husband ,
出色地 , 先生 , 他们 做 说 一个 改革后的 耙 制作 这 最好的 丈夫 ,

先生，人们常说浪子回头会成为最好的丈夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [gʊd] “ ['ɪnɪŋz] ” [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and you certainly had a regular good “ innings ” at it .
和 你 当然 有 一个 常规的 好的 “ 局 ” 在 它 .

而且你肯定经常能打出漂亮的“回合”。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['ɪnɪŋz] , ” ['deɪvɪd] , — [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “
I said nothing about “ innings , ” David , — I limited myself to the expression “
我 说 没有什么 关于 “ 局 , ” 大卫 , — 我 有限的 我 到 这 表达 “
[wæk] !
whack !
猛击 !

大卫，我没提“局”——我只说了“砰！”

” [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪn] [sent][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ?
” Has anything been sent from the railway station ?
” 有 任何事物 到过 发送 从 这 铁路 车站 ?

“火车站有寄送什么东西吗？”

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[jes] — [sɜːr] , [θriː] ['pɑːrslz] — [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] , [sɜːr] !
Yes — sir , three parcels — here they be , sir !
是的 — 先生 , 三 包裹 — 这里 他们 是 , 先生 !

是的，先生，三件包裹——给您，先生！

([θriː] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑːrslz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl])
(three brown paper parcels are on the table)
(三 棕色的 纸 包裹 是 在 这 桌子)

（桌上放着三个棕色纸包）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['teɪkɪŋ] [wʌn]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] ['letər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː])
(taking one parcel and opening letter , which is fastened to it)
(采取 一 包裹 和 开幕 信 , 哪个 是 系紧 到 它)

（拿起一个包裹，打开包裹上附带的信件）

“ [tuː] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] [ɪn][mə'riːnoʊ] — [best]['kwɑːləti] , ['kwɪltɪd] [ænd; ənd] [laɪnd] , — [kɔːrdz][ænd; ənd]
“ Two morning gowns in merino — best quality , quilted and lined , — cords and
“ 二 早晨 礼服 在 美利奴羊毛 — 最好的 质量 , 绗缝 和 衬里 , — 绳索 和
['tæsəlz][æz; əz][tuː; tə]['ɔːrdər] ,
tassels as to order ,
流苏 作为 到 命令 ,

“两件美利奴羊毛晨礼服——品质上乘，绗缝加衬里——绳结和流苏可按需定制，

” [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrslz] , ['deɪvɪd] — (['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['pepərz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
” that's all right ; now the other parcels , David — (opening the papers attached to
” 那就是 全部 正确的 ; 现在 这 其他 包裹 , 大卫 — (开幕 这 文件 随附的 到
[ðem; ðəm])
them)
他们)

“没关系；现在看看其他包裹，大卫——（打开包裹上的文件）”

“ [θriː] ['wʊlən] ['smoʊkɪŋ] [kæps] , [θriː] [klɔːθ] ['dɪtoʊ] , [θriː] [sɪlk]['dɪtoʊ] , [θriː] ['velvɪt] ['dɪtoʊ] ” —
“ Three woollen smoking caps , three cloth ditto , three silk ditto , three velvet ditto ” —
“ 三 羊毛 吸烟 帽子 , 三 布 同上 , 三 丝绸 同上 , 三 天鹅绒 同上 ” —
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

“三顶羊毛吸烟帽，三顶布质吸烟帽，三顶丝绸吸烟帽，三顶天鹅绒吸烟帽”——好的。

(['oʊpənɪŋ] [θɜːrd]['peɪpər]) “ [twelv] [perz] [ʌv; əv] ['slɪpərz]
(opening third paper) “ Twelve pairs of slippers
(开幕 第三 纸) “ 十二 对 的 拖鞋

（第三篇论文开篇）“十二双拖鞋

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tuː; tə] ['meʒər] , [θriː] [laɪnd][wɪð; wɪθ][fɜːr] , [θriː] [wɪð; wɪθ] ['flænl] , & [siː] . , & [siː] . ” [kwaɪt]
to measure , three lined with fur , three with flannel , & c . , & c . ” Quite
到 措施 , 三 衬里 和 毛皮 , 三 和 绒布 , & c . , & c . ” 相当
[kə'rekt] .
correct .
正确的 .

测量如下：三件皮毛衬里，三件法兰绒衬里，等等。”完全正确。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] , [kæps] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] !
Morning gowns , caps , and slippers !
早晨 礼服 , 帽子 , 和 拖鞋 !

晨礼服、晨帽和拖鞋!

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [siːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['nevər] !
Why , I never seed you with one or the other in all my life , never !
为什么 , 我 绝不 种子 你 和 一 或者 这 其他 在 全部 我的 生活 , 绝不 !

我这辈子从来没有给你种过这两种东西，从来没有!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ɪg'zæktli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌhɪðər'tuː] , [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn][koʊts] [ðæt] [kræmpt]
Exactly ; because , hitherto , my existence has been passed in coats that cramped
确切地 ; 因为 , 迄今为止 , 我的 存在 有 到过 通过了 在 外套 那 狭窄
[maɪ]['bɑːdi] ,
my body ,
我的 身体 ,

正是如此；因为迄今为止，我一直穿着束缚身体的外套。

[hæts] [ðæt] [pɪntʃt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [buːts] [ðæt] ['krɪpld] [maɪ] [fiːt] !
hats that pinched my head , and boots that crippled my feet !
帽子 那 捏 我的 头 , 和 靴子 那 残疾的 我的 脚 !

帽子勒得我头疼，靴子磨得我脚疼!

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] , ['deɪvɪd] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ɪn'sɜːrt][maɪ]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,
But that's all over , David ; to - morrow I insert my body into a morning gown ,
但 那就是 全部 超过 , 大卫 ; 到 - 明天 我 插入 我的 身体 进入 一个 早晨 袍 ,

但这一切都过去了，大卫；明天我就要穿上晨袍了。

[maɪ] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæp] , [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ,
my head into a cap , my feet into a pair of slippers ,
我的 头 进入 一个 帽 , 我的 脚 进入 一个 一对 的 拖鞋 ,

我把头塞进帽子里，把脚穿上拖鞋。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [steɪt] [aɪ][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm]
and in that easy and unencumbered state I sink into a comfortable arm
和 在 那 简单的 和 不受阻碍的 状态 我 下沉 进入 一个 舒服的 手臂
[tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
chair for the remainder of my existence .
椅子 为了 这 余 的 我的 存在 .

在这种轻松自在的状态下，我舒舒服服地窝在扶手椅里，度过余生。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] , [eɪ] , ['deɪvɪd] ?
Not a bad notion , eh , David ?
不是 一个 坏的 概念 , 嗯 , 大卫 ?

这主意不错，对吧，大卫?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [dɑːdʒ] , [sɜːr] !
I call it a first - rate dodge , sir !
我 称呼 它 一个 第一的 - 速度 躲闪 , 先生 !

先生，我认为这是一流的躲避!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ [dɑːdʒ] , ” ['deɪvɪd] ; [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “
I **said** **nothing** **about** **a** **“** **dodge** **,** **”** **David** **;** **I** **limited** **myself** **to** **the** **expression** **“**
我 说 没有什么 关于 一个 “ 躲闪 , ” 大卫 ; 我 有限的 我 到 这 表达 “
['noʊʃ(ə)n] .
notion **.**
概念 .

大卫，我什么也没说，只是说了“躲避”；我只用了“想法”这个词。

” [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [kən'veɪ] , [træns'fɜːr] ,
” **That** **being** **the** **case** **,** **David** **,** **I** **hereby** **convey** **,** **transfer** **,**
” 那 存在 这 案件 , 大卫 , 我 特此 传达 , 转移 ,

“既然如此，大卫，我特此转让、移交，

[ænd; ənd] [meɪk] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [maɪ] [ɪn'taɪər] [stɑːk] [ʌv; əv] [dres]
and **make** **over** **to** **you** **from** **the** **time** **being** **my** **entire** **stock** **of** **dress**
和 制作 超过 到 你 从 这 时间 存在 我的 全部的 库存 的 裙子
[koʊts] ,
coats **,**
外套 ,

从现在起，我将我所有的礼服外套都转交给你。

['dɪtoʊ] ['traʊzərz] , ['dɪtoʊ] ['weskɪts] , [waɪt] [nɛklɔθs] , [blæk] [hæts] , [ænd; ənd] ['pæt(ə)nt] ['leðər]
ditto **trousers** **,** **ditto** **waistcoats** **,** **white** **neckcloths** **,** **black** **hats** **,** **and** **patent** **leather**
同上 裤子 , 同上 马甲 , 白色的 领巾 , 黑色的 帽子 , 和 专利 皮革
[buːts] .
boots **.**
靴子 .

同款长裤、同款马甲、白色领巾、黑色帽子和漆皮靴。

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

[oʊ] , , [sɜːr] , ['θæŋki] !
Oh **,** **thank'ee** **,** **sir** **,** **thankee** **!**
哦 , 谢谢 , 先生 , 谢谢 !

哦，谢谢您，先生，谢谢！

['mɪsɪz] . .
MRS **.** **LARKINGS** **.**
太太 . 嬉戏 .

拉金斯夫人。

([wɪ'ðaʊt]) [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] !
(**without** **)** **Don't** **trouble** **yourself** **!**
(没有) 不 麻烦 你自己 !

（没有）别费心了！

[aɪ] [der] [seɪ] [juːv] ['plenti] [tuː; tə] [duː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .
I **dare** **say** **you've** **plenty** **to** **do** **on** **such** **a** **day** **as** **this** **.**
我 敢 说 你已经 很多 到 做 在 这样的 一个 天 作为 这 .

我想说，在这样的日子里，你肯定有很多事情要做。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿!

[siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['deɪvɪd] .
see who it is , David .
看 WHO 它 是 , 大卫 .

看看是谁，大卫。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

(['lʊkɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ɑːr] . [siː] .) [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜːr] .
(looking off at R . C .) It be a lady , sir .
(寻找 离开 在 拉 . C .) 它 是 一个 女士 , 先生 .

（看向RC）先生，她是一位女士。

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [jʊr; jər][oʊld] ['lʌndən] ['swiːtˌhɑːts] [kʌm] [daʊn]
how I should laugh if it was one o ' your old London sweethearts come down
如何 我 应该 笑 如果 它 曾是 一 o - 你的 老的 伦敦 甜心们 来 向下
[tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði] [bænz] — [hɑː] ,
to forbid the banns — ha ,
到 禁止 这 禁令 — 哈 ,

如果是你以前在伦敦的某个情人跑来阻止结婚公告，我该有多好笑啊——哈!

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] !
Hold your tongue , sir , and shew the lady in !
抓住 你的 舌头 , 先生 , 和 展示 这 女士 在 !

先生，请闭嘴，让女士进来!

[æz; əz]['deɪvɪd][goʊz][ʌp] , ['entər]['mɪsɪz] .
As DAVID goes up , enter MRS .
作为 大卫 去 向上 , 进入 太太 .

当大卫上台时，夫人上台了。

, [æt; ət] [dɔːr] [ɑːr] . [siː] . , [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] .
LARKINGS , at door R . C . , in travelling costume .
嬉戏 , 在 门 拉 . C . , 在 旅行 戏服 .

云雀，在RC门，身着旅行服。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

(['rʌnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['wʊdkɑ:k] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm]) [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] — [aɪ]['nevər]
(running back to WOODCOCK , and aside to him) All right , sir — I never
(跑步 后退 到 鹬 , 和 旁边 到 他) 全部 正确的 , 先生 — 我 绝不
[si:d] [hɜ:r; hər] [ə'fɔ:r] !
seed her afore !
种子 她 之前 !

（跑回伍德科克身边，对他说）好的，先生——我以前从未见过她！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] !
Leave the room !
离开 这 房间 !

离开房间！

(['deɪvɪd] [rʌnz] [aʊt] — ['wʊdkɑ:k] [əd'vænsɪz] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
(DAVID runs out — WOODCOCK advances to MRS .
(大卫 跑步 出去 — 鹬 进展 到 太太 .

（大卫跑出去了——伍德科克向夫人前进。）

)
LARKINGS)
嬉戏)

云雀）

['mædəm] , [meɪ] [aɪ] — [eɪ] ?
Madam , may I — eh ?
女士 , 可能 我 — 嗯 ?

夫人，我可以——嗯？

[jes] — ['mɪsɪz] . !
yes — Mrs . Larkings !
是的 — 太太 . 嬉戏 !

是的——拉金斯夫人！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] !
L . Yes !
L . 是的 !

L：是的！

[ɪn]['prəʊpri:ə][pər'soʊnə] .
in propria persona .
在 固有 角色 .

以自己的身份。

[wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [tu:] [leɪt] ?
Well , am I too late ?
出色地 , 是 我 也 晚的 ?

现在是不是太晚了？

[aɪ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I see I am .
我 看 我 是 .

我发现我确实是。

[jʊə(r)] ['mærid] ?
You're married ?
你是 已婚 ?

你结婚了吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I see you are .
我 看 你 是 .

我看得出来你是。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wʊdkɑːk] [ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf]) [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
(looking at WOODCOCK and then bursting into a laugh) Ha , ha , ha !
(寻找 在 鹬 和 然后 爆发 进入 一个 笑) 哈 , 哈 , 哈 !

（看着伍德科克，然后哈哈大笑）哈哈哈哈!

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] !
I can't help laughing !
我 不能 帮助 笑 !

我忍不住笑了!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
So it seems .
所以 它 似乎 .

看来确实如此。

[jes] , [fer] ['leɪdi] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['hoʊli]
Yes , fair lady , I entered the holy
是的 , 公平的 女士 , 我 进入 这 圣

是的，美丽的女士，我进入了圣地

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[steɪt] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] [ɪg'zæktli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .
state of wedlock exactly seventeen minutes and a half ago .
状态 的 婚姻 确切地 十七 分钟 和 一个 一半 前 .

婚姻状态于十七分半钟前生效。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːtʃ])
(looking at watch)
(寻找 在 手表)

（看了看手表）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !
L . I should so like to have seen you !
L . 我 应该 所以 喜欢 到 有 已见 你 !

L：我真想见见你!

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
what fun it must have been — ha , ha , ha !
什么 乐趣 它 必须 有 到过 — 哈 , 哈 , 哈 !

那一定很有趣——哈哈哈哈!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] “ [fʌn] ?
(aside) What does she mean by “ fun ?
(旁边) 什么 做 她 意思是 经过 “ 乐趣 ?

（旁白）她说的“乐趣”是什么意思?

” [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
” and what can she be laughing at ?
” 和 什么 能 她 是 笑 在 ?

她到底在笑什么?

([ə'laʊd][ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] ['mænər])
(aloud and assuming a very solemn manner)
(大声 和 假设 一个 非常 庄严 方式)

（大声，语气非常严肃）

['mɪsɪz] . , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃl] [raɪts] ,
Mrs . Larkings , if you allude to the solemnization of the nuptial rites ,
太太 . 嬉戏 , 如果 你 暗示 到 这 庄严化 的 这 婚礼 仪式 ,

拉金斯夫人，如果您指的是婚礼仪式的庄严举行，

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I saw no fun in it .
我 锯 不 乐趣 在 它 .

我觉得一点也不好玩。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
L . No , of course you didn't !
L . 不 , 的 课程 你 没有 !

L：不，你当然没有!

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ɪz] — [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['wʊdkɑ:k] ?
but tell me how is — how is Mrs . Woodcock ?
但 告诉 我 如何 是 — 如何 是 太太 . 鹬 ?

但请告诉我伍德科克太太怎么样了?

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) ['mɪsɪz] . [ɪz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .
(aside) Mrs . Larkings is gradually becoming unpleasant .
(旁边) 太太 . 嬉戏 是 逐步地 成为 令人不快的 .

（旁白）拉金斯太太渐渐变得令人讨厌了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kudnt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ]
L **.** **Of** **course** **I** **couldn't** **allow** **the** **dear** **girl** **to** **be** **married** **without** **wishing**
L . 的 课程 我 不能 允许 这 亲爱的 女孩 到 是 已婚 没有 祝
[hɜ:r; hər][dʒɔɪ] ,
her **joy** **,**
她 喜悦 ,

L. 我当然不能眼睁睁看着这位可爱的姑娘出嫁而不祝福她幸福，

[pʊr] [θɪŋ] .
poor **thing** **.**
贫穷的 事物 .

可怜的人。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] “ [pʊr] [θɪŋ] ?
(**aside** **)** **What** **does** **she** **mean** **by** **“** **poor** **thing** **?**
(旁边) 什么 做 她 意思是 经过 “ 贫穷的 事物 ?

（旁白）她说的“可怜的人”是什么意思?

” ['mɪsɪz] .
” **MRS** **.**
” 太太 .

“太太。

[el] .
L **.**
L .

L.

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
So **I** **took** **the** **express** **train** **,** **and** **here** **I** **am** **!**
所以 我 采取 这 表达 火车 , 和 这里 我 是 !

所以我搭乘了特快列车，然后就到了这里!

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [pʊr] [θɪŋ] ?
I **suppose** **she** **was** **dreadfully** **agitated** **,** **poor** **thing** **?**
我 认为 她 曾是 极其糟糕 激动 , 贫穷的 事物 ?

我猜她当时一定非常激动，真可怜?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [ðæts] [tu:] [pʊr] [θɪŋz] !
(**aside** **)** **That's** **two** **poor** **things** **!**
(旁边) 那就是 二 贫穷的 事物 !

（旁白）那真是两个可怜的人!

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

['ædʒɪteɪtɪd] !
Agitated **!**
激动 !

激动!

[nɑ:t][ʃi:; ʃi] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — [ɔ:l][dʒɔɪ] — [ɔ:l] — —
not **she** **;** **she** **was** **all** **animation** **—** **all** **joy** **—** **all** **—** **—**
不是 她 ; 她 曾是 全部 动画片 — 全部 喜悦 — 全部 — —

不是她；她充满活力——充满喜悦——一切——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [jes] !
L **.** **Yes** **,** **yes** **!**
L . 是的 , 是的 !

L：是的，是的!

[ʃi:; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][fɜ:rst] , [pʊr] [θɪŋ] .
she **naturally** **would** **be** **at** **first** **,** **poor** **thing** **.**
她 自然 会 是 在 第一的 , 贫穷的 事物 .

她一开始当然会这样，可怜的人儿。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [ə'nʌðər] “ [pʊr] [θɪŋ] , ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]
(**aside** **)** **Another** **“** **poor** **thing** **,** **”** **and** **Mrs** **.** **Larkings** **and** **I** **shall** **have** **a**
(旁边) 其他 “ 贫穷的 事物 , ” 和 太太 . 嬉戏 和 我 将 有 一个
[roʊ] .
row **.**
排 .

（旁白）又一个“可怜虫”，我和拉金斯太太就要吵起来了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [wel] ,
L **.** **Well** **,**
L . 出色地 ,

L. 嗯，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʌn'lʌkɪli] [ə'raɪvd] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['serəmoʊni] — [aɪ'd][hæv; həv]
as **I** **have** **unluckily** **arrived** **too** **late** **to** **witness** **the** **ceremony** **—** **I'd** **have**
作为 我 有 不幸的是 到达的 也 晚的 到 证人 这 仪式 — ID 有
['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] — [hɑ:] ,
given **anything** **to** **have** **seen** **you** **—** **ha** **,**
给定 任何事物 到 有 已见 你 — 哈 ,

很遗憾我来晚了，没能亲眼见证仪式——我多么希望能够见到你——哈哈

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

(['læfɪŋ] [ɪ'mɑ:dərətli])
(laughing immoderately)
(笑 过度)

（放声大笑）

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['læfɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't mind my laughing , do you ?
你 不 头脑 我的 笑 , 做 你 ?

你不介意我笑吧?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [its] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] !
Not at all ; it's rather pleasant than otherwise !
不是 在 全部 ; 它是 相当 令人愉快的 比 否则 !

一点也不；这反而令人愉快!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [maɪ] ['blesɪŋ] ,
L . All I can do is to give the bride and bridegroom my blessing ,
L . 全部 我 能 做 是 到 给 这 新娘 和 新郎 我的 祝福 ,

L：我所能做的就是向新郎新娘表达我的祝福。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn][tu:; tə] ['lʌndən] !
and go back by the next train to London !
和 去 后退 经过 这 下一个 火车 到 伦敦 !

然后搭乘下一班火车返回伦敦!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ænd; ənd][tu:; tə] !
And to Larkings !
和 到 嬉戏 !

敬云雀!

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['krɪstəfər] ?
By - the - bye , how is your Christopher ?
经过 - 这 - 再见 , 如何 是 你的 克里斯托弗 ?

对了，你的克里斯托弗怎么样了?

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['krɪstəfər] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [fɑ:nd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['krɪstəfər] [ju:v] ['ɔ:lweɪz]
I hope your Christopher is still the same fond , indulgent Christopher you've always
我 希望 你的 克里斯托弗 是 仍然 这 相同的 喜爱 , 放纵的 克里斯托弗 你已经 总是
[faʊnd] [jʊr; jər] ['krɪstəfər] .
found your Christopher .
成立 你的 克里斯托弗 .

我希望你的克里斯托弗还是你一直以来认为的那个温柔体贴、百依百顺的克里斯托弗。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ɪnˌθuːziˈæstɪkli])
L . (enthusiastically)
L . (踊跃)

L.（热情地）

['hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
He's a darling !
他是 一个 亲爱的 !

他真是个小可爱!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] !
we are happy as the day is long !
我们 是 快乐的 作为 这 天 是 长的 !

我们很高兴，因为这一天很长!

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] — [wiː; wi] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] ; ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] , ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər]
and no wonder — we married for love ; our tastes , our opinions are
和 不 想知道 — 我们 已婚 为了 爱 ; 我们的 口味 , 我们的 意见 是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

难怪——我们是因为爱情而结婚；我们的品味和观点都相同。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — ['krɪstəfər] [ɪz]
and what is still more important , we are nearly the same age — Christopher is
和 什么 是 仍然 更多的 重要的 , 我们 是 几乎 这 相同的 年龄 — 克里斯托弗 是
['twenti] - [fɔːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː] !
twenty - four ; I am twenty - two !
二十 - 四 ; 我 是 二十 - 二 !

更重要的是，我们的年龄也差不多——克里斯托弗二十四岁，我二十二岁!

[naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ðə; ði][gæp][ɪz] [mʌtʃ] ['waɪdər] .
now between you and Caroline the gap is much wider .
现在 之间 你 和 卡罗琳 这 差距 是 很多 更广泛 .

现在你和卡罗琳之间的差距更大了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðə; ði] [wʌt] ?
The what ?
这 什么 ?

什么?

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðə; ði][gæp] !
L . The gap !
L . 这 差距 !

L. 差距!

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ʌndər] ['twenti] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [haʊ][oʊld][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][seɪ] ?
she is under twenty , while you are — how old shall we say ?
她 是 在下面 二十 , 尽管 你 是 — 如何 老的 将 我们 说 ?

她还不到二十岁，而你——我们该怎么形容你呢?

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['veri] ['kwaɪətli])
(very quietly)
(非常 悄悄)

（非常轻声地）

['θɜ:rti] - [naɪn] !
Thirty - nine !
三十 - 九 !

三十九!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][eɪdʒ] [ju:v] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] , [eɪ] ?
L . Oh , that's the age you've decided on , eh ?
L . 哦 , 那就是 这 年龄 你已经 决定 在 , 嗯 ?

L：哦，你决定就这个年龄了，是吗?

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:l] [seɪ] ['θɜ:rti] - [naɪn] !
well , if you wish it , we'll say thirty - nine !
出色地 , 如果 你 希望 它 , 出色地 说 三十 - 九 !

好吧，如果你愿意的话，我们就说三十九!

(['smaɪlɪŋ] [ə'gen])
(smiling again)
(微笑 再次)

（再次微笑）

[aɪ'd] ['betər] [tel] ['krɪstəfər] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [maɪt] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] !
I'd better tell Christopher in case he might let the cat out of the bag !
ID 更好的 告诉 克里斯托弗 在 案件 他 可能 让 这 猫 出去 的 这 包 !

我最好告诉克里斯托弗，免得他把事情说漏嘴!

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) ['plez(ə)nt] ['kri:tʃər] !
(aside) Pleasant creature !
(旁边) 令人愉快的 生物 !

（旁白）真是个讨人喜欢的家伙!

['veri] !
very !
非常 !

非常!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[jes] , ['mɪsɪz] . — [ænd; ənd][æt; ət] ['θɜːrti] - [naɪn][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
Yes , Mrs . Larkings — and at thirty - nine I think it time for a man
是的 , 太太 . 嬉戏 — 和 在 三十 - 九 我 思考 它 时间 为了 一个 男人
[tuː; tə] ['mæri] .
to marry .
到 结婚 .

是的，拉金斯夫人——我认为男人到了三十九岁该结婚了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Then why didn't you ?
然后 为什么 没有 你 ?

那你为什么不呢?

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mærid] !
I am , married !
我 是 , 已婚 !

我结婚了!

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
at least , such is my impression .
在 至少 , 这样的 是 我的 印象 .

至少，这是我的印象。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [jes] !
L . Yes , yes !
L . 是的 , 是的 !

L：是的，是的!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [ðɪs] ['θɜːrti] - [naɪn] !
but **I** **don't** **mean** **this** **thirty** **-** **nine** **!**
但 我 不 意思是 这 三十 - 九 !

但我指的不是这三十九!

[jʊr; jər] ['ʌðər] ['θɜːrti] - [naɪn] !
your **other** **thirty** **-** **nine** **!**
你的 其他 三十 - 九 !

你的其他三十九个!

[jʊr; jər][fɜːrst] ['θɜːrti] - [naɪn] !
your **first** **thirty** **-** **nine** **!**
你的 第一的 三十 - 九 !

你的第一个三十九!

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

(微笑)

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[hɜːr; hər][seks] [prə'tekts] [hɜːr; hər] .
Her **sex** **protects** **her** **.**
她 性别 保护 她 .

她的性别保护了她。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

(大声)

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [naɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr'oʊvər] ,
I **repeat** **that** **having** **reached** **the** **age** **of** **thirty** **-** **nine** **,** **and** **having** **moreover** **,**
我 重复 那 拥有 达到 这 年龄 的 三十 - 九 , 和 拥有 而且 ,

我重申，我已经三十九岁了，而且，

[sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [laɪf] ” — —
sufficiently **enjoyed** **what** **is** **called** **“** **life** **”** **—** **—**
足够 享受 什么 是 称为 “ 生活 ” — —

充分享受了所谓的“生活”——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
L **.** **You** **determined** **to** **marry** **and** **settle** **down** **quietly** **,** **and** **all** **that** **sort** **of**
L . 你 决定 到 结婚 和 定居 向下 悄悄 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] — [ɪg'zæktli] !
thing **—** **exactly** **!**
事物 — 确切地 !

L. 你决心结婚安定下来，过平静的生活，诸如此类的事情——正是如此!

[ðæts] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət] — [jʊr; jər][waɪf] ?

that's	intelligible	enough	,	as	far	as	you	are	concerned	;	but	—	your	wife	?
那就是	可理解的	足够的	,	作为	远的	作为	你	是	担心的	;	但	—	你的	妻子	?

就你而言，这已经足够清楚了；但是——你的妻子呢?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[maɪ][waɪf] ?

My	wife	?
我的	妻子	?

我的妻子?

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [ʃiː; ʃi]['hæznt] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [laɪf] .

L	.	She	hasn't	enjoyed	what	is	called	“	life	.
L	.	她	还没有	享受	什么	是	称为	“	生活	.

L. 她没有享受过所谓的“生活”。

” [wʊd] .

”	WOOD	.
”	木头	.

”木头。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət] — —

no	—	of	course	not	;	but	—	—
不	—	的	课程	不是	;	但	—	—

不——当然不是；但是——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [juː; jʊ][ɪn'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] !

L	.	You	intend	that	she	shall	!
L	.	你	打算	那	她	将	!

L. 你打算让她这样做!

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

of	course	!
的	课程	!

当然!

[ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)l]['kɑ:rvər] [raɪts] [ˌem 'i:][wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

indeed	,	Mrs	.	Colonel	Carver	writes	me	word	that	she	has	arranged	a	delightful
的确	,	太太	.	上校	卡弗	写	我	单词	那	她	有	安排	一个	愉快

['wedɪŋ] [trɪp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

wedding	trip	for	you	.
婚礼	旅行	为了	你	.

卡弗上校夫人来信告诉我，她已经为您安排了一次愉快的蜜月旅行。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] ?

Has	she	?
有	她	?

是吗?

([ə'saɪd]) [ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv]['kɑ:rvər] !

(	aside	)	That's	kind	of	Carver	!
(	旁边	)	那就是	种类	的	卡弗	!

（旁白）这很像卡佛!

['veri] !

very	!
非常	!

非常!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [jes] !

L	.	Yes	!
L	.	是的	!

L：是的!

['brʌslz] , ['swɪtsərlənd] , ['ɪtəli] , & [si:] . , & [si:] . , & [si:] . ; [ʃi:; ʃi]['hæznt] [kwaɪt] ['setld] [wɪtʃ] .

Brussels	,	Switzerland	,	Italy	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	;	she	hasn't	quite	settled	which	.
布鲁塞尔	,	瑞士	,	意大利	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.	;	她	还没有	相当	定居	哪个	.

布鲁塞尔、瑞士、意大利等等；她还没完全决定去哪个城市。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['hæznt] [ʃi:; ʃi] ?

Hasn't	she	?
还没有	她	?

难道不是吗?

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][aɪ] . ([ə'saɪd])

to	tell	you	the	truth	no	more	have	I	.	(	aside	)
到	告诉	你	这	真相	不	更多的	有	我	.	(	旁边	)

说实话，我已经没有了。（旁白）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:z] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['kɑ:rvər]['noʊtɪs][tu:; tə][kwɪt] .

I	shall	seize	the	earliest	opportunity	of	giving	Carver	notice	to	quit	.
我	将	抢占	这	最早	机会	的	给予	卡弗	注意	到	辞职	.

我将抓住一切机会，尽早通知卡弗辞职。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [braɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
L **.** **With** **a** **young** **and** **blooming** **bride** **for** **a** **companion** **,** **how** **delightful** **it**
L . 和 一个 年轻的 和 盛开 新娘 为了 一个 伴侣 , 如何 愉快 它
[wɪl] [biː; bi] !
will **be** **!**
将要 是 !

L. 有年轻貌美的新娘作伴，该是多么令人愉快啊!

[ðə; ði] [ælps] !
The **Alps** **!**
这 阿尔卑斯山 !

阿尔卑斯山!

[maʊnt] [viˈsuːvjəs] !
Mount **Vesuvius** **!**
山 维苏威火山 !

维苏威火山!

[ðə; ði] [ˌkɑːləˈsiːəm] [æt; ət] [roʊm] ! — —
the **Colosseum** **at** **Rome** **!** **—** **—**
这 罗马斗兽场 在 罗马 ! — —

罗马斗兽场! ——

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[jes] , ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Yes **,** **very** **delightful** **;** **but** **very** **fatiguing** **;** **besides** **,** **I've** **seen** **it** **all** **.**
是的 , 非常 愉快 ; 但 非常 令人疲惫的 ; 除了 , 我已经 已见 它 全部 .

是的，非常令人愉快；但也非常累人；而且，我已经什么都见过了。

[aɪ] [noʊ] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [tʃɜːrtʃ] .
I **know** **Switzerland** **and** **Italy** **,** **just** **as** **well** **as** **I** **do** **St** **.** **Martin's** **Church** **.**
我 知道 瑞士 和 意大利 , 只是 作为 出色地 作为 我 做 英石 . 马丁的 教会 .

我对瑞士和意大利的了解，就像我对圣马丁教堂的了解一样深入。

[aɪ][æd'mɪt] [aɪv] ['oʊnli] [siːn] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈsiːəm] [æt; ət] [roʊm] , [twaɪs] ;
I **admit** **I've** **only** **seen** **the** **Colosseum** **at** **Rome** **,** **twice** **;**
我 承认 我已经 仅有的 已见 这 罗马斗兽场 在 罗马 , 两次 ;

我承认我只去过罗马斗兽场两次;

[bʌt; bət][æz; əz][ɑːn][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt][aɪ][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ɑːn][maɪ]
but **as** **on** **my** **second** **visit** **I** **found** **it** **in** **exactly** **the** **same** **state** **as** **on** **my**
但 作为 在 我的 第二 访问 我 成立 它 在 确切地 这 相同的 状态 作为 在 我的

但当我第二次去的时候，发现它和我上次去的时候一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[fɜːrst]['vɪzɪt] , [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][θɜːrd]['vɪzɪt] ,
first **visit** **,** **I've** **no** **wish** **to** **pay** **it** **a** **third** **visit** **,**
第一的 访问 , 我已经 不 希望 到 支付 它 一个 第三 访问 ,

第一次去，我不想再去第三次了。

['mɪrli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ðæt][ɑːn][maɪ][θɜːrd]['vɪzɪt] ,
merely **to** **establish** **the** **fact** **that** **on** **my** **third** **visit** **,**
仅仅 到 建立 这 事实 那 在 我的 第三 访问 ,

仅仅是为了证明，在我第三次来访时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ɑːn][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt] .
I **found** **it** **in** **exactly** **the** **same** **state** **as** **on** **my** **second** **visit** **.**
我 成立 它 在 确切地 这 相同的 状态 作为 在 我的 第二 访问 .

我发现它和我第二次来的时候一模一样。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] .
L **.**
L .

L.

[bʌt; bət][jʊr; jər][waɪf]['hæznt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But **your** **wife** **hasn't** **seen** **it** **.**
但 你的 妻子 还没有 已见 它 .

但你妻子还没看到。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɑːnt][aɪ] ?
I **can** **describe** **it** **to** **her** **,** **can't** **I** **?**
我 能 描述 它 到 她 , 不能 我 ?

我可以向她描述一下，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['mærid] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hoʊm] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] !
besides **,** **I** **married** **to** **stop** **at** **home** **,** **not** **to** **go** **abroad** **!**
除了 , 我 已婚 到 停止 在 家 , 不是 到 去 国外 !

此外，我结婚是为了留在国内，而不是出国!

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,
in **a** **word** **,** **Mrs** **.** **Woodcock** **,** **like** **a** **sensible** **woman** **,**
在 一个 单词 , 太太 . 鹬 , 喜欢 一个 明智的 女士 ,

总之，伍德科克夫人就像一位明智的女人。

[ɪn'taɪərli] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kə'nuːbiəl]
entirely **approves** **of** **the** **programme** **I** **have** **drawn** **up** **for** **our** **connubial**
完全 批准 的 这 程序 我 有 绘制 向上 为了 我们的 婚姻
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

完全赞同我为我们的婚姻生活制定的计划。

(['teɪkɪŋ] ['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
(**taking** **paper** **out** **of** **his** **pocket** **)**
(采取 纸 出去 的 他的 口袋)

（从口袋里掏出纸）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] ['hævnt] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn'taɪərli] [ə'pruːvz] [ʌv; əv]
Here **it** **is** **—** **I** **haven't** **consulted** **her** **about** **it** **,** **but** **she** **entirely** **approves** **of**
这里 它 是 — 我 还没有 咨询 她 关于 它 , 但 她 完全 批准 的
[ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] .
it **,** **nevertheless** **.**
它 , 尽管如此 .

就是这样——我没有就此事征求她的意见，但她完全赞同。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiːl] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,
In **the** **morning** **she'll** **attend** **to** **her** **household** **duties** **,**
在 这 早晨 壳 出席 到 她 家庭 职责 ,

早上她会处理家务。

[waɪl] [aɪ][goʊ][aʊt] ['fɪʃɪŋ] — [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] !
while **I** **go** **out** **fishing** **—** **I'm** **very** **fond** **of** **fishing** **!**
尽管 我 去 出去 钓鱼 — 我是 非常 喜爱 的 钓鱼 !

我出去钓鱼的时候——我非常喜欢钓鱼!

['æftər] ['dɪnər] [ʃiːl] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] , ['wɔːtər][ðə; ði][plænts] , [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] ,
After **dinner** **she'll** **do** **a** **little** **gardening** **,** **water** **the** **plants** **,** **pull** **up** **the** **weeds** **,**
后 晚餐 壳 做 一个 小的 园艺 , 水 这 植物 , 拉 向上 这 杂草 ,

晚饭后她会做点园艺工作，给花草浇水，拔拔杂草。

[kɪl] [ðə; ði] [kætə'pɪləz] , [waɪl] [aɪ] [smoʊk] [maɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] — [lʊk] [ɑːn] .
kill **the** **caterpillars** **,** **while** **I** **smoke** **my** **cigar** **,** **and** **—** **look** **on** **.**
杀 这 毛毛虫 , 尽管 我 抽烟 我的 雪茄 , 和 — 看 在 .

一边抽着雪茄，一边看着，把毛毛虫打死。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiːl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [dɑːrn][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [soʊ] [ɑːn] ['bʌtnz] ,
In **the** **evening** **she'll** **take** **her** **work** **,** **darn** **the** **stockings** **,** **sew** **on** **buttons** **,**
在 这 晚上 壳 拿 她 工作 , 该死 这 长筒袜 , 缝 在 按钮 ,

晚上她会做些活儿，补袜子，缝纽扣。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][maɪ][ɑːrm] [tʃer] .
and **so** **on** **,** **while** **I** **take** **a** **nap** **in** **my** **arm** **chair** **.**
和 所以 在 , 尽管 我 拿 一个 午睡 在 我的 手臂 椅子 .

就这样，我趁机在扶手椅上打了个盹儿。

[ðen] [wiː; wi][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪm] [æt; ət]['dɔminəuz] , [ɔːr] “ ['dʌb(ə)l] ['dʌmi] ,
Then **we** **wind** **up** **with** **a** **lively** **game** **at** **dominoes** **,** **or** **“** **double** **dummy** **,**
然后 我们 风 向上 和 一个 热闹 游戏 在 骨牌 , 或者 “ 双倍的 假的 ,

最后，我们玩了一场热闹的多米诺骨牌游戏，或者叫“双明手牌”。

” [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] — [pɔːrk] [tʃɔps] , [ɔːr][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['gruːəl] , [ænd; ənd] — [rɪ'taɪər] !
” **have** **a** **light** **supper** **—** **pork** **chops** **,** **or** **a** **basin** **of** **gruel** **,** **and** **—** **retire** **!**
” 有 一个 光 晚餐 — 猪肉 排骨 , 或者 一个 盆地 的 粥 , 和 — 退休 !

“吃顿清淡的晚餐——猪排，或者一碗粥，然后——睡觉吧！”

(['θroʊɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl])
(**throwing** **paper** **on** **the** **table** **)**
(投掷 纸 在 这 桌子)

（把纸扔到桌子上）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . (['smaɪlɪŋ]) ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn'diːd] !
L **.** **(** **smiling** **)** **Very** **charming** **,** **indeed** **!**
L . (微笑) 非常 迷人 , 的确 !

L.（微笑）确实非常迷人!

[bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] ['kɔːʃəs] !

but	pray	be	cautious	!
但	祈祷	是	谨慎	!

但请务必小心!

[ɪf] [juː; jʊ] [plʌndʒ] [pʊr] [dɪr] ['kærəlɪn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɔːrteks][ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd]

if	you	plunge	poor	dear	Caroline	too	suddenly	into	such	a	vortex	of	gaiety	and
如果	你	暴跌	贫穷的	亲爱的	卡罗琳	也	突然	进入	这样的	一个	涡流	的	欢乐	和

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	,
耗散	,

如果你突然把可怜的卡罗琳推入这种欢乐放纵的漩涡中,

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

I'm	afraid	it	will	be	too	much	for	her	!
我是	害怕的	它	将要	是	也	很多	为了	她	!

恐怕这对她来说负担太重了!

([sə'tɪrɪkli])

(	satirically	)
(	讽刺地	)

(讽刺地)

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'saɪd]) [wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] , [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] !

(	aside	)	What	Larkings	could	possibly	see	in	this	woman	,	I	can't	imagine	!
(	旁边	)	什么	嬉戏	可以	可能	看	在	这	女士	,	我	不能	想象	!

(旁白)我真想不明白拉金斯到底看上这个女人什么了!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] !

L	.	One	word	more	!
L	.	一	单词	更多的	!

L. 再说一个字!

[naʊ] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] !

now	,	Mr	.	Woodcock	!
现在	,	先生	.	鹬	!

现在,伍德科克先生!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] !

look	at	me	,	Mr	.	Woodcock	!
看	在	我	,	先生	.	鹬	!

看看我,伍德科克先生!

[wen] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] [kən'sentid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

When	Mrs	.	Colonel	Carver	consented	to	your	marriage	with	her	daughter	,
什么时候	太太	.	上校	卡弗	同意	到	你的	婚姻	和	她	女儿	,

当卡弗上校夫人同意你和她女儿的婚事时,

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['priːviəs] [kə'rɪr] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] ?

was	she	acquainted	with	your	previous	career	,	Mr	.	Woodcock	?
曾是	她	熟人	和	你的	以前的	职业	,	先生	.	鹬	?

伍德科克先生,她是否了解您之前的职业?

[jʊr; jər] [lɔːŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['fɑːliz] [ænd; ənd][ik'strævəgəns,-gənsi] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] ?
your **long** **catalogue** **of** **follies** **and** **extravagancies** **,** **Mr** **.** **Woodcock** **?**
你的 长的 目录 的 愚行 和 奢侈 , 先生 . 鹬 ?

伍德科克先生，您有哪些愚蠢和奢侈的行为可以列举出来?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]) [hʌʃ] !
(**alarmed** **and** **anxiously** **)** **Hush** **!**
(惊慌 和 焦虑地) 嘘 !

（惊恐而焦虑地）嘘!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [jʊr; jər] [noʊ'tɔːriəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['gæləntri] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] ?
L **.** **Your** **notorious** **reputation** **for** **gallantry** **,** **Mr** **.** **Woodcock** **?**
L . 你的 臭名昭著 名声 为了 英勇 , 先生 . 鹬 ?

L：伍德科克先生，您英勇无畏的名声是不是很出名?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[hʌʃ] — [hʌʃ] ! [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] !
Hush **—** **hush** **!** **don't** **speak** **so** **loud** **!**
嘘 — 嘘 ! 不 说话 所以 大声 !

嘘——嘘！别那么大声!

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] .)
(**looking** **round** **,** **then** **in** **a** **low** **tone** **to** **MRS** **.** **LARKINGS** **)**
(寻找 圆形的 , 然后 在 一个 低的 语气 到 太太 . 嬉戏)

（环顾四周，然后低声对拉金斯夫人说）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !
I'll **tell** **you** **how** **it** **happened** **!**
患病的 告诉 你 如何 它 发生 !

我来告诉你事情的经过!

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['wʊdˌkɑːks] — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['wʊdˌkɑːks] , ['bendʒəmɪn]
You **see** **,** **we** **were** **two** **Woodcocks** **—** **in** **fact** **,** **a** **brace** **of** **Woodcocks** **,** **Benjamin**
你 看 , 我们 是 二 山鹬 — 在 事实 , 一个 支撑 的 山鹬 , 本杰明
[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] .
and **Marmaduke** **.**
和 马默杜克 .

你看，我们俩就像两只伍德科克鸟——实际上是两只伍德科克鸟，本杰明和马默杜克。

[aɪm] ['mɑːmədjuːk] ,
I'm **Marmaduke** **,**
我是 马默杜克 ,

我是马默杜克，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ðæt] [maɪ]
from **which** **you** **may** **infer** **with** **a** **tolerable** **degree** **of** **accuracy** **that** **my**
从 哪个 你 可能 推断 和 一个 可容忍的 程度 的 准确性 那 我的
['brʌðər] [wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] !
brother **was** **Benjamin** **!**
兄弟 曾是 本杰明 !

由此你可以相当准确地推断出，我的兄弟是本杰明!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wel] , ['bendʒəmɪn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['goʊɪŋ][sɔːrt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['sɪriəs]
Well , Benjamin was always one of the quiet going sort , in short , a serious
出色地 , 本杰明 曾是 总是 一 的 这 安静的 去 种类 , 在 短的 , 一个 严肃的
[jʌŋ] [mæn] ;
young man ;
年轻的 男人 ;

嗯，本杰明一直都是个性格内向的人，简而言之，他是个严肃的年轻人;

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] “ [teɪm] ['wʊdkɑːk] ,
in fact , he was known as the “ tame Woodcock ,
在 事实 , 他 曾是 已知 作为 这 “ 驯服 鹬 ,

事实上，他被称为“驯服的丘鹬”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [dɪ'saɪdɪdli] “ [sloʊ] ; ” [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] “
” because he was what is called decidedly “ slow ; ” now I was called the “
” 因为 他 曾是 什么 是 称为 绝对地 “ 慢的 ; ” 现在 我 曾是 称为 这 “
[waɪld] ['wʊdkɑːk] ,
Wild Woodcock ,
荒野 鹬 ,

因为他行动迟缓，这叫“慢吞吞的丘鹬”；而我则被称作“野丘鹬”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — —
” because — —
” 因为 — —

“ 因为 -

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] “ [fæst] !
You were decidedly “ fast !
你 是 绝对地 “ 快速地 !

你的速度绝对“很快！”

” [wʊd] .
” WOOD .
” 木头 .

“木头。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wel] , [wen] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
Well , when Mrs . Colonel Carver made the usual enquiries as to respectability ,
出色地，什么时候 太太 . 上校 卡弗 制成 这 通常 查询 作为 到 体面 ,
['mɔːrəl] ['kærəktər] ,
moral character ,
道德 特点 ,

卡弗上校夫人照例询问了对方的品行和道德品质，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
and all that sort of thing — she somehow or other stumbled on the wrong
和 全部 那 种类 的 事物 — 她 不知何故 或者 其他 踉跄 在 这 错误的
['wʊdkɑːk] — [ðə; ði] [teɪm] [wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][wʌn] — [ænd; ənd] — —
Woodcock — the tame one instead of the wild one — and — —
鹬 — 这 驯服 一 反而 的 这 荒野 一 — 和 — —

诸如此类的事情——她不知怎么的就撞见了错误的丘鹬——是家养的而不是野生的——然后——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'teik] ?
And you took advantage of her mistake ?
和 你 采取 优势 的 她 错误 ?

你利用了她的失误?

[faɪ] , [faɪ] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] !
Fie , fie , Mr . Woodcock !
菲 , 菲 , 先生 . 鹬 !

呸，呸，伍德科克先生！

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I couldn't have believed it of you .
我 不能 有 相信 它 的 你 .

我简直不敢相信你会做出这种事。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][aɪ] [sed] .
The very words I said .
这 非常 字 我 说 .

我说的那些话。

“ ['wʊdkɑːk] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Woodcock , ” said I , “ I couldn't have believed it of you .
“ 鹬 , ” 说 我 , “ 我 不能 有 相信 它 的 你 .

“伍德科克，”我说，“我真不敢相信你会做出这种事。”

” [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['haɪli] ['væljuːd] [frend] ?
” But you won't betray me , my dear and highly valued friend ?
” 但 你 惯于 背叛 我 , 我的 亲爱的 和 高度 有价值的 朋友 ?

“但是你不会背叛我吧，我亲爱的、我珍视的朋友？”

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [kə'nuːbiəl] [blɪs] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ?

you	won't	go	and	dash	the	cup	of	connubial	bliss	from	my	lips	?
你	惯于	去	和	短跑	这	杯子	的	婚姻	极乐	从	我的	嘴唇	?

你不会去打翻我唇上的这杯婚姻的幸福吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər][tɜːrn] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

because	I	have	seen	Mrs	.	Colonel	Carver	turn	very	red	in	the	face	at	the
因为	我	有	已见	太太	.	上校	卡弗	转动	非常	红色的	在	这	脸	在	这

['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] ,

merest	trifle	,
最	琐事	,

因为我曾亲眼见过卡弗上校夫人因为一点小事就脸涨得通红。

[ænd; ənd] — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

and	—	here	she	comes	.
和	—	这里	她	来	.

她来了。

([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] .)

(	with	an	imploring	look	at	MRS	.	LARKINGS	)
(	和	一个	恳求	看	在	太太	.	嬉戏	)

（带着恳求的眼神望向拉金斯太太）

['entər]['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Enter	MRS	.	CARVER	,	R	.	2	E	.
进入	太太	.	雕刻家	,	拉	.	2	E	.

卡弗夫人，R. 2 E.

['mɪsɪz] . [siː] . ['mɪsɪz] . [hɪr] ?

MRS	.	C	.	Mrs	.	Larkings	here	?
太太	.	C	.	太太	.	嬉戏	这里	?

C夫人，请问是拉金斯夫人吗?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Ah	,	my	dear	,	delighted	to	see	you	!
啊	,	我的	亲爱的	,	高兴极了	到	看	你	!

啊，亲爱的，见到你真高兴!

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'raɪvɪŋ] [soʊ] [leɪt] ;

and	yet	I've	half	a	mind	to	scold	you	for	arriving	so	late	;
和	然而	我已经	一半	一个	头脑	到	骂	你	为了	抵达	所以	晚的	;

但我真想责怪你来得太晚了;

[wiːv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ?

we've	been	obliged	to	get	married	without	you	,	haven't	we	,	Mr	.	W	.	?
我们已经	到过	有义务	到	得到	已婚	没有	你	,	还没有	我们	,	先生	.	W	.	?

我们不得不没有你陪伴就结婚了，是吗，W先生?

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɑːk])

(	crossing	to	WOODCOCK	)
(	过境	到	鹬	)

（过境至伍德科克）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[jes] , ['mɪsɪz] . [siː] . !
Yes , Mrs . C . !
是的 , 太太 . C . !

是的，C夫人！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [ɪz] [dɪr] ['kærəlɪn] ?
L . Tell me — how is dear Caroline ?
L . 告诉 我 — 如何 是 亲爱的 卡罗琳 ?

L：告诉我——亲爱的卡罗琳怎么样了？

['mɪsɪz] . [siː] . ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] — [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] (['siːɪŋ] ['wʊdkɑːk] ,
MRS . C . Very well , but very agitated — and no wonder (seeing WOODCOCK ,
太太 . C . 非常 出色地 , 但 非常 激动 — 和 不 想知道 (看到 鹬 ,
[huː] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
who is approaching ,
WHO 是 接近 ,

C夫人：很好，但非常激动——难怪（看到伍德科克正走过来），

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]) ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . !
and in a severe tone of astonishment) Mr . W . !
和 在 一个 严重 语气 的 惊讶) 先生 . W . !

（语气中带着极度惊讶）W先生！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['bɑːðərd])
(bothered)
(烦恼)

（烦躁不安）

[jes] , ['mɪsɪz] . [siː] .
Yes , Mrs . C .
是的 , 太太 . C .

是的，C夫人。

(['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] ['məuʃənz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['wʊdkɑːk] [ri'triːts] [kwaɪt]
(MRS . CARVER motions him to keep at a distance , WOODCOCK retreats quite
(太太 . 雕刻家 运动 他 到 保持 在 一个 距离 , 鹬 静修 相当
[bɪ'wɪldərd])
bewildered)
困惑)

（卡弗太太示意他保持距离，伍德科克一脸茫然地退后了几步）

['mɪsɪz] . [siː] . ([tuː; tə] ['mɪsɪz] .
MRS . C . (to MRS .
太太 . C . (到 太太 .

C 夫人（致 C 夫人）

[el] .) [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] !
L .) Go to her , my dear !
L .) 去 到 她 , 我的 亲爱的 !

L.) 去她那里吧，亲爱的！

[juːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [dɪr] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [eks'tʃeindʒiŋ][hɜːr; hər]['braɪdl][ə'taɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
you'll find the dear child in her room , exchanging her bridal attire for her
你会 寻找 这 亲爱的 孩子 在 她 房间 , 交换 她 新娘 服装 为了 她
['trævəlɪŋ] [dres] .
travelling dress .
旅行 裙子 .

你会发现这个可爱的孩子在她的房间里，正在把婚纱换成旅行服。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] , [el] . [siː] .) [əmf] !
(overhearing , L . C .) Umph !
(偷听 , L . C .) 嗯 !

（LC无意中听到）嗯！

['trævəlɪŋ] [dres] ?
Travelling dress ?
旅行 裙子 ?

旅行装?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] “ ['trævəlɪŋ] [dres] ?
did you say “ travelling dress ?
做过 你 说 “ 旅行 裙子 ?

你说的是“旅行装”吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 11]
” [页 -]

“[第 11 页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . !
C . Yes , Mr . W . !
C . 是的 , 先生 . W . !

C：是的，W先生！

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
but I forgot , you were to know nothing about it !
但 我 忘了 , 你 是 到 知道 没有什么 关于 它 !

但我忘了，你对此一无所知！

([tuː; tə]['mɪsɪz] .)
(to MRS . LARKINGS)
(到 太太 . 嬉戏)

（致拉金斯夫人）

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
I think we arranged that Mr . W . should know nothing about it ?
我 思考 我们 安排 那 先生 . W . 应该 知道 没有什么 关于 它 ?

我想我们已经约定好让W先生对此事一无所知吧?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ɑːr] . [siː] .) [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

L	.	(	R	.	C	.	)	Of	course	not	!
L	.	(	拉	.	C	.	)	的	课程	不是	!

L.（RC）当然不是!

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] .

our	object	was	to	give	him	an	agreeable	surprise	.
我们的	目的	曾是	到	给	他	一个	同意	惊喜	.

我们的目的是给他一个惊喜。

(['smaɪlɪŋ])

(	smiling	)
(	微笑	)

（微笑）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] ? — [ðen] ([krɔsiz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .)

Our	object	?	—	then	(	crosses	to	MRS	.	LARKINGS	)
我们的	目的	?	—	然后	(	十字架	到	太太	.	嬉戏	)

我们的目的？——然后（转向拉金斯夫人）

[juː; jʊ][dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][plɑːt] , [eɪ] ?

you	joined	in	this	charming	little	plot	,	eh	?
你	加入	在	这	迷人	小的	阴谋	,	嗯	?

你也参与了这个有趣的小故事，是吗?

[hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

(['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf])

(	forcing	a	laugh	)
(	强制	一个	笑	)

（强颜欢笑）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [dʒɔɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

C	.	Joined	in	it	?
C	.	加入	在	它	?

C. 你也参与其中了吗?

[ʃiː; ʃi] [kən'kɔktid] [ˌaɪ 'tiː] !

She	concocted	it	!
她	捏造的	它	!

这是她编造的!

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?

Did	she	?
做过	她	?

是吗?

[hɑː] , [hɑː] !
ha , **ha** !
哈 , 哈 !

哈哈!

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [grɪn][æt; ət]['mɪsɪz] .)
(with a savage grin at MRS . LARKINGS)
(和 一个 野蛮的 咧嘴笑 在 太太 . 嬉戏)

（对着拉金斯太太露出一个狰狞的笑容）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θæŋk] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ?
C . Yes ; why don't you thank her , Mr . W . ?
C . 是的 ; 为什么 不 你 感谢 她 , 先生 . W . ?

C：是的；W先生，您为什么不感谢她呢?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli]) [aɪ][duː] .
(sulkily) I do .
(闷闷不乐) 我 做 .

（闷闷不乐地）我愿意。

(['veri] ['sævɪdʒli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] .
(very savagely , to MRS .
(非常 野蛮地 , 到 太太 .

（非常无情地，对夫人说。

[el] .) [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
L .) I'm obliged to you .
L .) 我是 有义务 到 你 .

L.) 我非常感谢你。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Do you hear ? — I'm obliged to you .
做 你 听到 ? — 我是 有义务 到 你 .

你听到了吗? ——我感激不尽。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['smaɪlɪŋ] [sə'tɪrɪkli] [æt; ət] ['wʊdkɑːk])
L . (smiling satirically at WOODCOCK)
L . (微笑 讽刺地 在 鹬)

L.（对着伍德科克露出讽刺的笑容）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θæŋkt] [sə'fɪʃntli] [ɔːl'redi] , [ɪn] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli]
I am thanked sufficiently already , in having suggested a proposal , which evidently
我 是 谢谢 足够 已经 , 在 拥有 建议 一个 提议 , 哪个 显然
['gɪvz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !
gives you so much satisfaction !
给予 你 所以 很多 满意 !

我已经得到了足够的感谢，因为我提出的建议显然让您非常满意!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [dʒɔɪn] [dɪr] ['kærəlɪn] !

And	**now**	**I'll**	**join**	**dear**	**Caroline**	**!**
和	现在	患病的	加入	亲爱的	卡罗琳	!

现在我要去和亲爱的卡罗琳会合了!

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[siː] . [duː] .

C	**.**	**Do**	**.**
C	.	做	.

C. Do。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)
第2/5页

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . !
Mr **.** **W** **.** **!**
先生 . W . !

W先生!

(['wʊdkɑːk] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] — ['veri] [laʊd])
(WOODCOCK takes no notice — very loud)
(鹬 需要 不 注意 — 非常 大声)

（丘鹬毫不在意——叫声很大）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] !
Mr **.** **W** **!**
先生 . W !

W先生!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli])
(sulkily)
(闷闷不乐)

（闷闷不乐地）

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

['mɪsɪz] . [siː] . [hænd]['mɪsɪz] . [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
MRS **.** **C** **.** **Hand** **Mrs** **.** **Larkings** **to** **the** **door** **.**
太太 . C . 手 太太 . 嬉戏 到 这 门 .

C夫人：把拉金斯夫人送到门口。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[eɪ] — ['veri] [wel] .
Eh **—** **very** **well** **.**
嗯 — 非常 出色地 .

嗯——很好。

(['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
(taking hold of MRS .
(采取 抓住 的 太太 .

（抓住夫人。

- [hænd]) [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
LARKINGS'S hand) Come along !
- 手) 来 沿着 !

拉金斯的手）一起来!

(['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər]['æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɔ:r] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

(	pulling	her	after	him	to	door	,	R	.	2	E	.	,	and	then	pointing	to	it
(	拉	她	后	他	到	门	,	拉	.	2	E	.	,	和	然后	指向	到	它

)

)

（拉着她走到R. 2 E.门前，然后指着那扇门）

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

There	you	are	!
那里	你	是	!

你在这里！

(['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət]['mɪsɪz] .

(	looking	fiercely	at	MRS	.
(	寻找	激烈地	在	太太	.

（狠狠地看着夫人。）

[el] . , [hu:] [bə:sts] [aʊt] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] — ['wʊdkɑ:k] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp]

L	.	,	who	bursts	out	laughing	in	his	face	and	goes	out	—	WOODCOCK	,	buttoning	up
L	.	,	WHO	爆发	出去	笑	在	他的	脸	和	去	出去	—	鹬	,	扣纽扣	向上

[hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

L.对着他哈哈大笑，然后走了出去——伍德科克，一边扣着外套扣子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n])

and	with	an	air	of	resolution	)
和	和	一个	空气	的	解决	)

（带着坚定的神情）

[aɪ][dəunt] [ker] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] ['kɑ:rvər][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

I	don't	care	—	though	it	should	come	to	a	fight	between	Carver	and	me	,
我	不	关心	—	尽管	它	应该	来	到	一个	斗争	之间	卡弗	和	我	,

我不在乎——尽管最终卡弗和我之间应该会打起来。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [peɪ] [ə; eɪ][θɜ:rd]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm] [æt; ət] [roʊm] .

I	will	not	pay	a	third	visit	to	the	Colosseum	at	Rome	.
我	将要	不是	支付	一个	第三	访问	到	这	罗马斗兽场	在	罗马	.

我不会再去第三次罗马斗兽场了。

['mɪsɪz] . [si:] . (['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] .

MRS	.	C	.	(	anxiously	watching	MRS	.
太太	.	C	.	(	焦虑地	观看	太太	.

C夫人（焦急地看着C夫人）

[aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [stɪf] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] ['mænər])

LARKINGS	out	,	and	then	throwing	off	her	former	stiff	and	disguised	manner	)
嬉戏	出去	,	和	然后	投掷	离开	她	以前的	僵硬的	和	伪装	方式	)

拉金斯走了出来，然后抛弃了她之前僵硬而伪装的态度）

[dʌn] [æt; ət][læst] !

Done	at	last	!
完毕	在	最后的	!

终于完成了！

(['lʊkɪŋ] ['noʊɪŋli] [æt; ət] ['wʊdkɑ:k] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['pleɪfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm]

(	looking	knowingly	at	WOODCOCK	,	and	shaking	her	head	playfully	at	him
(	寻找	明知	在	鹬	,	和	摇晃	她	头	嬉戏地	在	他

) [ɑ:] ! — [ɑ:] !

)	Ah	!	—	ah	!
)	啊	!	—	啊	!

（她意味深长地看了伍德科克一眼，然后俏皮地朝他摇了摇头）啊！——啊！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ɑːr] . [siː] . , [əˈstɑːnɪʃt] — [əˈsaɪd]) [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːrvər] ?
(R . C . , astonished — aside) What the deuce is the matter with Carver ?
(拉 . C . , 惊讶 — 旁边) 什么 这 二 是 这 事情 和 卡弗 ?

（RC，惊讶地——旁白）卡弗到底怎么了?

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([el] . [siː] . , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪf(ə)l] [ˈmænər])
MRS . C . (L . C . , still in the same playful manner)
太太 . C . (L . C . , 仍然 在 这 相同的 顽皮的 方式)

C夫人（LC，仍然保持着同样的俏皮语气）

[ænd; ənd][hæz; həz] - [bɪn] [diˈsiːvd] — [hæz; həz] - [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] ? — [hiː; hi] !
And has Marmy been deceived — has Marmy been taken in ? — he !
和 有 - 到过 受骗 — 有 - 到过 已采取 在 ? — 他 !

玛米被骗了吗？玛米被蒙蔽了吗？——他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([əˈsaɪd]) [aɪ] [siː] , [ˈkɑːrvɚz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃeri] !
(aside) I see , Carver's been at the sherry !
(旁边) 我 看 , 雕刻师 到过 在 这 雪利酒 !

（旁白）我明白了，卡弗去喝雪利酒了!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [kʌm] [hɪr] , - !
C . Come here , Marmy !
C . 来 这里 , - !

C. 过来，玛米!

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] [ˈkɔːlɪŋ]
you don't mind me calling
你 不 头脑 我 呼叫

你不介意我打电话吧?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[juː; jʊ] - ?
you Marmy ?
你 - ?

你是玛米吗?

['mɑ:mədju:k] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ˌwer'æz] , - [ɪz] — —
Marmaduke **is** **such** **a** **mouthful** **,** **whereas** **,** **Marmy** **is** **—** **—**
马默杜克 是 这样的 一个 一口气 , 然而 , - 是 — —

Marmaduke这个名字太拗口了，而Marmy这个名字——

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rvər] , [jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] - [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['prɑ:pər]
Mrs **.** **Carver** **,** **you're** **at** **liberty** **to** **Marmy** **me** **as** **much** **as** **you** **think** **proper**
太太 . 卡弗 , 你是 在 自由 到 - 我 作为 很多 作为 你 思考 恰当的
,
,
,

卡弗太太，您随意称呼我为"老太太"吧，只要您觉得合适就行。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [peɪd] [tu:] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] — —
but **allow** **me** **to** **observe** **,** **that** **having** **already** **paid** **two** **visits** **to** **the** **—** **—**
但 允许 我 到 观察 , 那 拥有 已经 有薪酬的 二 访问 到 这 — —

但请允许我指出，我已经两次到访过——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[si:] .
C **.**
C .

C.

[jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **!**
是的 , 是的 !

是的，是的！

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] !
now **,** **listen** **to** **me** **!**
现在 , 听 到 我 !

现在，听我说！

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]['wʊmən][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] !
in **a** **word** **,** **I** **am** **not** **the** **woman** **you** **take** **me** **for** **!**
在 一个 单词 , 我 是 不是 这 女士 你 拿 我 为了 !

总之，我不是你想象中的那种女人！

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯？

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['mʌðər]
you're **not** **Mother**
你是 不是 母亲

你不是母亲

['wʊdkɑːk] ? — [aɪ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] ['mʌðər] ?
Woodcock ? — I mean , Mrs . Woodcock's mother ?
鹬 ? — 我 意思是 , 太太 . 山鹬 母亲 ?

伍德科克？——我是说，伍德科克太太的母亲？

['mɪsɪz] . [siː] . [ʃɔː] !
MRS . C . Pshaw !
太太 . C . 呸 !

C:普肖夫人！

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] !
I don't mean that !
我 不 意思是 那 !

我不是那个意思！

[ɪn] [ʃɔːrt] , - ,
in short , Marmy ,
在 短的 , - ,

简而言之，Marmy，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] — [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — “ [wʌt] [ə; eɪ]['regjələr][wet]
you have repeatedly said to yourself — don't deny it — “ What a regular wet
你 有 反复 说 到 你自己 — 不 否定 它 — “ 什么 一个 常规的 湿的
['blæŋkɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
blanket I shall have for a mother - in - law .
毯子 我 将 有 为了 一个 母亲 - 在 - 法律 .

你肯定反复对自己说过——别否认——“我以后肯定会有一个扫兴的婆婆。”

” [wʊd] .
” WOOD .
” 木头 .

“木头。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ] ['sɑːləmli] ['proʊtest] [ðæt] — ([ə'saɪd]) — [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ][noʊ][end][ʌv; əv] [taɪmz] !
I solemnly protest that — (aside) — I have said so no end of times !
我 庄严地 反对 那 — (旁边) — 我 有 说 所以 不 结尾 的 时代 !

我郑重抗议——（顺便说一句）——我已经说过无数遍了！

['mɪsɪz] . [siː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , - !
MRS . C . You are mistaken , Marmy !
太太 . C . 你 是 错误 , - !

C夫人：你错了，玛米！

[ðæt] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] — [ðæt] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] ['mænər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'suːmd] .
that austerity of deportment — that rigidity of manner was all assumed .
那 紧缩政策 的 仪态 — 那 刚性 的 方式 曾是 全部 假定 .

那种举止上的严谨——那种一丝不苟的礼仪，都是人们刻意营造的。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [broʊtʃ] ?
You see this brooch ?
你 看 这 胸针 ?

你看到这枚胸针了吗？

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [dres])
(pointing to one in her dress)
(指向 到 一 在 她 裙子)

（指着穿着裙子的其中一个）

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] , [dʌn] [ɪn][ɔɪl] .
It contains the portrait of the late Lieutenant - Colonel Carver , done in oil .
它 包含 这 肖像 的 这 晚的 中尉 - 上校 卡弗 , 完毕 在 油 .

画中包含已故中校卡弗的肖像，是用油画绘制的。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['kɑːrvər] [dʌn] [ɪn][ɔɪl] ?
Carver done in oil ?
卡弗 完毕 在 油 ?

卡弗用油画创作的作品?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['mɪsɪz] . [siː] . [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [mæn] .
MRS . C . He was a very handsome man .
太太 . C . 他 曾是 一个 非常 英俊的 男人 .

C夫人：他是个非常英俊的男人。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Was he ?
曾是 他 ?

是吗?

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
You're quite right to mention it .
你是 相当 正确的 到 提到 它 .

你提到这一点非常正确。

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
MRS . C . Especially on horseback .
太太 . C . 尤其 在 马背 .

C夫人：尤其喜欢骑马。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]['teɪkən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] !
Then I should certainly have had him taken on horseback !
然后 我 应该 当然 有 有 他 已采取 在 马背 !

那我当时真应该让他骑马去接他!

['mɪsɪz] . [siː] . [hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] !
MRS . C . He vowed that he had never loved before !
太太 . C . 他 发誓 那 他 有 绝不 喜爱 前 !

C夫人：他发誓他以前从未爱过!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] !
that's **what** **they** **all** **say** **!**
那就是 什么 他们 全部 说 !

他们都这么说!

[hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

([fə'getiŋ] [hɪm'self])
(**forgetting** **himself** **)**
(遗忘 他自己)

（忘情地）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'stɑːnɪʃt]) - !
MRS **.** **C** **.** **(** **astonished** **)** **Marmy** **!**
太太 . C . (惊讶) - !

C夫人（惊讶地）玛米!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] — [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] !
I **mean** **to** **say** **,** **I've** **heard** **say** **that's** **what** **they** **all** **say** **—** **that's** **all** **I** **say** **!**
我 意思是 到 说 , 我已经 听到 说 那就是 什么 他们 全部 说 — 那就是 全部 我 说 !

我的意思是，我听说他们都这么说——我也就这么说!

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] !
MRS **.** **C** **.** **I** **believed** **him** **,** **and** **we** **were** **married** **!**
太太 . C . 我 相信 他 , 和 我们 是 已婚 !

C夫人：我相信他，我们结婚了!

[ðæt] ['veri] [deɪ] , - , [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [ɑːn] [hæf] - [peɪ] !
That **very** **day** **,** **Marmy** **,** **he** **retired** **on** **half** **-** **pay** **!**
那 非常 天 , - , 他 退休 在 一半 - 支付 !

就在那天，玛米，他退休了，只拿半薪!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[dɪd] [hiː; hi] [ðoʊ] ?
Did **he** **though** **?**
做过 他 尽管 ?

真的吗?

[ænd; ənd] , [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz]['kɑːrvər] [dʌn] [ɪn][ɔɪl] ?
and , **how** **old** **was** **Carver** **done** **in** **oil** **?**
和 , 如何 老的 曾是 卡弗 完毕 在 油 ?

还有，卡佛的油画作品创作于多大年代?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . ['θɜːrti] - [naɪn] !
C **.** **Thirty** **-** **nine** **!**
C . 三十 - 九 !

C. 三十九!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[juː; jʊ] [miːn] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [naɪn] .
You **mean** **,** **he** **said** **he** **was** **thirty** **-** **nine** **.**
你 意思是 , 他 说 他 曾是 三十 - 九 .

你的意思是，他说他三十九岁。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[aɪv] [noʊn] [lɑːts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [seɪ] [ðeə(r)] ['θɜːrti] - [naɪn] [wen] [ɪn][fækt] [ðeɪ] — ['nevər][maɪnd]
I've **known** **lots** **of** **fellows** **who** **say** **they're** **thirty** **-** **nine** **when** **in** **fact** **they** **—** **never** **mind**
我已经 已知 很多 的 伙伴们 WHO 说 它们是 三十 - 九 什么时候 在 事实 他们 — 绝不 头脑
!
!
!

我认识很多自称三十九岁的人，但实际上他们——算了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] .
C **.**
C .

C.

[aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər] ['twenti] , [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [ænd; ənd]
I **was** **under** **twenty** **,** **had** **been** **strictly** **and**
我 曾是 在下面 二十 , 有 到过 严格 和

我当时不到二十岁，一直过着严格的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[sɪ'vɪrli] [brɔ:t] [ʌp] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [jə:nd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ]
severely **brought** **up** **—** **is** **it** **then** **to** **be** **wondered** **at** **that** **I** **yearned** **,** **I** **may** **say**
严重 带来 向上 — 是 它 然后 到 是 想知道 在 那 我 渴望 , 我 可能 说
,
,
,

我从小接受的教育非常严格——那么，我渴望……也就不足为奇了。

[pæntid] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['geɪəˌti:z] , [ðoʊz] [ˌə'mju:zmənts] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][maɪ][eɪdʒ] ?
panted **for** **those** **gaieties** **,** **those** **amusements** **so** **natural** **to** **my** **age** **?**
喘息 为了 那些 欢乐 , 那些 娱乐 所以 自然的 到 我的 年龄 ?

渴望那些欢乐，那些我这个年纪才如此自然的娱乐活动吗?

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ,
it **was** **not** **to** **be** **,**
它 曾是 不是 到 是 ,

事与愿违。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] “
for **while** **I** **was** **revelling** **in** **the** **anticipation** **of** **entering** **into** **what** **is** **called** **“**
为了 尽管 我 曾是 狂欢 在 这 预期 的 进入 进入 什么 是 称为 “
[laɪf] ,
Life **,**
生活 ,

当我沉浸在即将进入所谓“生命”的期待中时，

” [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'fi:lɪŋ] ['selfɪʃ] [wɜ:rdz] ,
” **he** **told** **me** **,** **and** **I** **repeat** **his** **own** **unfeeling** **selfish** **words** **,**
” 他 讲述 我 , 和 我 重复 他的 自己的 冷漠无情 自私 字 ,

“他告诉我，而我重复他那些冷酷自私的话，”

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wæk] .
that **he** **had** **had** **his** **whack** **.**
那 他 有 有 他的 猛击 .

他挨了一顿揍。

(['wʊdkɑ:k] [lʊks] [ə'stɑ:nɪʃt])
(**WOODCOCK** **looks** **astonished** **)**
(鹬 看起来 惊讶)

（丘鹬一脸惊讶）

[wæk] !
Whack **!**
猛击 !

啪!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
such **a** **vulgar** **expression** **!**
这样的 一个 庸俗 表达 !

多么粗俗的表达!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[loʊ] !
Low **!**
低的 !

低的!

['veri] [loʊ] , [ɪn'di:d] !
very **low** **,** **indeed** **!**
非常 低的 , 的确 !

确实非常低!

[ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] !
a **colonel** **,** **especially** **a** **colonel** **on** **horseback** **,** **ought** **to** **have** **been** **above** **it** **!**
一个 上校 , 尤其 一个 上校 在 马背 , 应该 到 有 到过 多于 它 !

一位上校，尤其是一位骑马的上校，不应该做这种事!

['mɪsɪz] . [si:] .
MRS **.** **C** **.**
太太 . C .

C夫人

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l] ; [hi:; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði][bɑ:r'bærəti] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['wedɪŋ]
But **that** **wasn't** **all** **;** **he** **actually** **had** **the** **barbarity** **,** **on** **our** **very** **wedding**
但 那 不是 全部 ; 他 实际上 有 这 野蛮 , 在 我们的 非常 婚礼
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

但这还不是全部；他竟然在我们的婚礼当天就施以如此残暴的手段。

[tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪg'zɪstəns] , (
to **draw** **up** **what** **he** **called** **a** **programme** **of** **our** **matrimonial** **existence** **,** **(**
到 画 向上 什么 他 称为 一个 程序 的 我们的 婚姻 存在 , (
['wʊdkɑ:k] [stɪl] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
WOODCOCK **still** **more** **astonished** **,**
鹬 仍然 更多的 惊讶 ,

制定他所谓的"婚姻生活纲领"，(伍德科克更加惊讶了，

['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['proʊgræm] ,
suddenly **remembers** **his** **own** **programme** **,**
突然 记得 他的 自己的 程序 ,

突然想起了自己的节目，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]) [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑ:təni]
which **is** **lying** **on** **the** **table** **)** **in** **which** **I** **was** **condemned** **to** **the** **dull** **monotony**
哪个 是 说谎 在 这 桌子) 在 哪个 我 曾是 谴责 到 这 乏味的 单调
[ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] .
of **household** **duties** **.**
的 家庭 职责 .

（就放在桌子上）我被迫从事枯燥乏味的家务劳动。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [haʊ] ['veri] [ɑ:d] .
(**aside** **)** **How** **very** **odd** **.**
(旁边) 如何 非常 奇怪的 .

（旁白）真是奇怪。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ɑːn]

I	wonder	if	there	was	anything	in	it	about	killing	buttons	,	and	sewing	on
我	想知道	如果	那里	曾是	任何事物	在	它	关于	杀	按钮	,	和	缝纫	在

[kætə'pɪləz] .

caterpillars	.
毛毛虫	.

我想知道里面有没有关于杀死纽扣和缝制毛毛虫的内容。

['mɪsɪz] . [siː] . [waɪl] [hiː; hi] , [fər'suːθ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ; [goʊ][aʊt] ['fɪʃɪŋ] , [smoʊk]

MRS	.	C	.	While	he	,	forsooth	,	was	to	enjoy	himself	;	go	out	fishing	,	smoke
太太	.	C	.	尽管	他	,	真的	,	曾是	到	享受	他自己	;	去	出去	钓鱼	,	抽烟

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

his	cigar	,
他的	雪茄	,

C夫人：而他，的确，本该好好享受一番；出去钓鱼，抽雪茄，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][næp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] .

and	take	his	nap	in	his	arm	chair	.
和	拿	他的	午睡	在	他的	手臂	椅子	.

然后他在扶手椅上打盹儿。

(['æŋgrəli])

(	angrily	)
(	愤怒地	)

（愤怒地）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] , [aɪ]['nevər] [sɔː]

This	is	a	very	singular	coincidence	;	because	,	I'll	take	my	oath	,	I	never	saw
这	是	一个	非常	单数	巧合	;	因为	,	患病的	拿	我的	誓言	,	我	绝不	锯

['kɑːrvɝz] ['proʊgræm] !

Carver's	programme	!
雕刻师	程序	!

这真是个非常巧合；因为，我发誓，我从未看过卡弗的节目！

([hiː; hi][hæz; həz]['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

(	he	has	gradually	approached	the	table	,	and	,	watching	his	opportunity	,
(	他	有	逐步地	接近	这	桌子	,	和	,	观看	他的	机会	,

（他逐渐靠近桌子，伺机而动，

['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['peɪpər][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kræmz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])

suddenly	snatches	the	paper	off	it	and	crams	it	into	his	pocket	)
突然	抢夺	这	纸	离开	它	和	突击训练	它	进入	他的	口袋	)

突然一把夺过纸，塞进口袋里）

['mɪsɪz] . [siː] . [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

MRS	.	C	.	What's	the	matter	?
太太	.	C	.	是什么	这	事情	?

C夫人：怎么了?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] ;
But that wasn't all ;
但 那 不是 全部 ;

但这还不是全部;

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [redʒə'mentlz] —
he actually expressed his intention of laying aside his splendid regimentals —
他 实际上 表达 他的 意图 的 躺下 旁边 他的 灿烂 团级 —
[ðoʊz] [redʒə'mentlz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
those regimentals that I loved so much ,
那些 团级 那 我 喜爱 所以 很多 ,

他竟然表示打算放弃他那些辉煌的军团——那些我无比热爱的军团。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [kɔːld] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] [fɔːr; fər]
and wearing nothing but those odious abominations called morning gowns for
和 穿着 没有什么 但 那些 令人厌恶的 可憎之物 称为 早晨 礼服 为了
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
the remainder of his existence .
这 余 的 他的 存在 .

余生，他将只穿着那些令人厌恶的、被称为晨礼服的奇装异服。

([hɪr] ['wʊdkɑːk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['əupənz] ['teɪbl] [drɔːr] , [ænd; ənd] [θrʌsts] [ɪn]
(here WOODCOCK , watching his opportunity , opens table drawer , and thrusts in
(这里 鹬 , 观看 他的 机会 , 打开 桌子 抽屉 , 和 推力 在
[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] ,
the parcel containing the morning gowns ,
这 包裹 包含 这 早晨 礼服 ,

（伍德科克见状，打开桌子抽屉，把装有晨礼服的包裹塞了进去，

[ðen] [slæmz][ðə; ði] [drɔːr])
then slams the drawer)
然后 猛击 这 抽屉)

然后砰地一声关上抽屉）

['mɪsɪz] . [siː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
MRS . C . What is the matter ?
太太 . C . 什么 是 这 事情 ?

C夫人：出什么事了?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['mɪsɪz] . [siː] . (['goʊɪŋ][tuː; tə] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['wʊdkɑːk] ,
MRS . C . (going to table , and standing on the side opposite to WOODCOCK ,
太太 . C . (去 到 桌子 , 和 常设 在 这 边 对面的 到 鹬 ,

C夫人（走到桌边，站在伍德科克对面，

[huː] [ɪz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti])
who is eyeing the remaining two parcels with anxiety)
WHO 是 觊觎 这 其余的 二 包裹 和 焦虑)

（他正焦急地盯着剩下的两件包裹）

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] !
But that wasn't all !
但 那 不是 全部 !

但这还不是全部!

(['bæŋɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][wʌn]
(banging her hand on one
(砰砰作响 她 手 在 一

（她用手猛击一个）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [tuː; tə] ['wʊdˌkɑːks] [greɪt] [ə'lɑːrm])
of the parcels to WOODCOCK'S great alarm)
的 这 包裹 到 山鹬 伟大的 警报)

（包裹引起了伍德科克的极大恐慌）

['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [buːts] [tuː; tə]
Hanging up his noble helmet in the hall , and giving his military boots to
绞刑 向上 他的 高贵 头盔 在 这 大厅 , 和 给予 他的 军队 靴子 到
[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,
his servant ,
他的 仆人 ,

他将高贵的头盔挂在大厅里，并将军靴交给仆人。

[hiː; hi] [ɪn'səːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'trɔsitiz] [kɔːld] ['smoʊkɪŋ] [kæps] ,
he inserted his head into one of those atrocities called smoking caps ,
他 插入 他的 头 进入 一 的 那些 暴行 称为 吸烟 帽子 ,

他把头伸进那种叫做吸烟帽的玩意儿里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpərz] .
and his feet into a pair of embroidered slippers .
和 他的 脚 进入 一个 一对 的 绣花 拖鞋 .

他穿上一双绣花拖鞋。

(['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ɑːn] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['pɑːrslz])
(during the above , she has kept on banging the paper parcels)
(期间 这 多于 , 她 有 保留 在 砰砰作响 这 纸 包裹)

（在此期间，她一直不停地敲打着纸包裹）

[jes] ; [ɪm'brɔɪdəd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə]
Yes ; embroidered , no doubt , by some unhappy creature he had professed to
是的 ; 绣花 , 不 怀疑 , 经过 一些 不开心 生物 他 有 声称 到
[lʌv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] .
love as he did me .
爱 作为 他 做过 我 .

是的；毫无疑问，这是某个不幸的生物绣的，他曾声称像爱我一样爱她。

(['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] — ['wʊdkɑːk] [ɪ'miːdiətli] ['əupənz] ['teɪbl] [drɔːr] ,
(walking away in an excited manner — WOODCOCK immediately opens table drawer ,
(步行 离开 在 一个 兴奋的 方式 — 鹬 立即地 打开 桌子 抽屉 ,
[ænd; ənd] [θrʌsts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] ,
and thrusts in one of the parcels ,
和 推力 在 一 的 这 包裹 ,

（兴奋地走开——伍德科克立即打开桌子抽屉，把其中一个包裹塞了进去，

[ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wʊdkɑːk] ['heɪstɪli] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

there	not	being	room	for	the	other	,	WOODCOCK	hastily	thrusts	it	up	under	his
那里	不是	存在	房间	为了	这	其他	,	鹬	草草	推力	它	向上	在下面	他的

['weskət; 'weɪskoʊt][ɪn] [frʌnt])

waistcoat	in	front	)
马甲	在	正面	)

由于没有空间容纳另一只，伍德科克慌忙地将它塞进前面的马甲下面。）

['mɪsɪz] . [siː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

MRS	.	C	.	What	is	the	matter	?
太太	.	C	.	什么	是	这	事情	?

C夫人：出什么事了?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

['mɪsɪz] . [siː] . [sʌtʃ] , - , [wʌz; wəz][maɪ] ['mærid] [laɪf][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

MRS	.	C	.	Such	,	Marmy	,	was	my	married	life	for	twenty	years	.
太太	.	C	.	这样的	,	-	,	曾是	我的	已婚	生活	为了	二十	年	.

C·萨奇太太（Marmy）是我二十年的婚姻生活。

['æŋkʃəs] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['kærəlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['retʃɪd] [feɪt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd]

Anxious	,	therefore	,	that	Caroline	should	escape	my	wretched	fate	,	I	resolved	to	find
焦虑的	,	所以	,	那	卡罗琳	应该	逃脱	我的	可怜	命运	,	我	已解决	到	寻找

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ,

her	a	husband	who	,
她	一个	丈夫	WHO	,

因此，我急切地希望卡罗琳能够摆脱我悲惨的命运，于是决心为她找一个丈夫，

[laɪk][hɜːr'self] , [hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [laɪf] .

like	herself	,	had	never	enjoyed	what	is	called	“	Life	.
喜欢	她自己	,	有	绝不	享受	什么	是	称为	“	生活	.

和她一样，从未享受过所谓的“生活”。

” [wʊd] .

”	WOOD	.
”	木头	.

”木头。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

And	you	pitched	upon	me	!
和	你	投球	之上	我	!

你竟然向我投降!

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ][dɪd] ;

MRS	.	C	.	I	did	;
太太	.	C	.	我	做过	;

C夫人：我做了;

['evri] ['ɪnkwəri] [aɪ] [meɪd] [ə'baʊt][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wʌz; wəz]

every	enquiry	I	made	about	you	convinced	me	you	were	the	very	man	I	was
每一个	询问	我	制成	关于	你	确信	我	你	是	这	非常	男人	我	曾是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

looking	for	.
寻找	为了	.

我对你的每一次询问都让我确信，你就是我正在寻找的那个人。

“ [hiː; hi][ɪz][noʊ]['sekənd]['kɑːrvər] , ” [sed] [aɪ] , “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərz] ,

“	**He**	**is**	**no**	**second**	**Carver**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	“	**he**	**is**	**not**	**satiated**	**with**	**the**	**pleasures**	**,**
”	他	是	不	第二	卡弗	,	”	说	我	,	“	他	是	不是	饱足	和	这	快乐	,

“他不是第二个卡佛，”我说，“他并不满足于享乐。”

[ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] , [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [aɪ] , “ [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['iːv(ə)n]

the	**gaieties**	**,**	**the**	**amusements**	**of**	**the**	**world**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	“	**he**	**has**	**never**	**even**		
这	欢乐	,	这	娱乐	的	这	世界	,	”	说	我	,	“	他	有	绝不	甚至		

['teɪstɪd][ðem; ðəm] ,

tasted	**them**	**,**
尝过	他们	,

“世间的欢乐和娱乐，”我说，“他甚至从未体验过。”

” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ” [sed] [aɪ] ,

”	**said**	**I**	**,**	“	**and**	**therefore**	**,**	”	**said**	**I**	**,**
”	说	我	,	“	和	所以	,	”	说	我	,

“我说，”我说，“因此，”我说，

“ ['hiːl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

“	**he'll**	**be**	**the**	**more**	**ready**	**to**	**plunge**	**headlong**	**into**	**the**	**dazzling**	**and**	**intoxicating**						
”	地狱	是	这	更多的	准备好	到	暴跌	一头扎	进入	这	耀眼的	和	醉人						

[siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

scene	**before**	**him**	**,**
场景	前	他	,

他会更加准备好全身心地投入到眼前这令人眼花缭乱、陶醉的景象中。

” [sed] [aɪ] .

”	**said**	**I**	**.**	
”	说	我	.	

“我说。”

[wʊd] .

WOOD	**.**
木头	.

木头。

[dɪd][juː; jʊ] ?

Did	**you**	**?**
做过	你	?

是吗?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[siː] . [jes] !

C	**.**	**Yes**	**!**
C	.	是的	!

C. 是的!

“ ['kærəlɪn] [wɪl] [plʌndʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**Caroline**	**will**	**plunge**	**in**	**with**	**him**	**,**	”	**said**	**I**	**,**
”	卡罗琳	将要	暴跌	在	和	他	,	”	说	我	,

“卡罗琳会和他一起跳进去，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [plʌndʒ] [ɪn]['æftər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] .

“	**and**	**I**	**—**	**I**	**shall**	**plunge**	**in**	**after**	**both**	**of**	**them**	**,**	”	**said**	**I**	**.**
“	和	我	—	我	将	暴跌	在	后	两个都	的	他们	,	”	说	我	.

“而我——我也要跟着他们俩一起跳下去，”我说。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

['mɪsɪz] . [siː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] !
MRS . **C** . **Of** **course** **!**
太太 . C . 的 课程 !

C夫人：当然可以!

([wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) ['hævnt] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][lɔːst]
(**with** **increasing** **animation** **)** **Haven't** **I** **to** **make** **up** **the** **twenty** **years** **I** **lost**
(和 增加 动画片) 还没有 我 到 制作 向上 这 二十 年 我 丢失的
[wɪð; wɪθ]['kɑːrvər] ?
with **Carver** **?**
和 卡弗 ?

（语气逐渐激动）难道我不应该弥补我与卡佛失去的二十年吗?

[jes] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp] !
yes **,** **and** **what's** **more** **,** **I** **mean** **to** **make** **them** **up** **!**
是的 , 和 是什么 更多的 , 我 意思是 到 制作 他们 向上 !

是的，而且，我打算编造它们!

[jes] , - ! [bɔːlz] , ['kɑːnsərts] , ['ɒprəz] , [ə'sembliz] , [ˌmæskə'reɪdz] , [rɪ'gætəz] , ['reɪsɪz] ! —
Yes **,** **Marmy** **!** **balls** **,** **concerts** **,** **operas** **,** **assemblies** **,** **masquerades** **,** **regattas** **,** **races** **!** **—**
是的 , - ! 球 , 音乐会 , 歌剧 , 组件 , 化装舞会 , 帆船赛 , 种族 ! —
[wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][biː; bi] !
wherever **you** **are** **,** **there** **will** **I** **be** **!**
无论 你 是 , 那里 将要 我 是 !

是的，玛米！舞会、音乐会、歌剧、集会、化装舞会、赛艇会、赛马！——无论你在哪里，我都会在那里!

[wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][goʊ] .
Wherever **you** **go** **,** **there** **will** **I** **go** **.**
无论 你 去 , 那里 将要 我 去 .

无论你去哪里，我也会去哪里。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
Oh **,** **how** **I** **long** **to** **begin** **!**
哦 , 如何 我 长的 到 开始 !

我多么渴望开始啊!

[haʊ] [aɪ][pænt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] “ [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['festɪv] [siːnz] — [ðə; ði][hɔːlz] ,
how **I** **pant** **to** **mingle** **in** **“** **the** **gay** **,** **the** **gay** **,** **the** **festive** **scenes** **—** **the** **halls** **,**
如何 我 喘气 到 交融 在 “ 这 同性恋 , 这 同性恋 , 这 节日 场景 — 这 大厅 ,

我多么渴望融入“欢快、欢乐、喜庆的场景——大厅里”,

[ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [laɪt] , ” [ænd; ənd][spɔːrt][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ][ɪn][ðə; ði] ['meri] ,
the **halls** **of** **dazzling** **light** **,** **”** **and** **sport** **the** **light** **fantastic** **toe** **in** **the** **merry** **,**
这 大厅 的 耀眼的 光 , ” 和 运动 这 光 极好的 脚趾 在 这 欢乐 ,
['dʒɔɪəs] [dæns] !
joyous **dance** **!**
欢乐 舞蹈 !

在璀璨灯光的殿堂里，尽情舞动，展现轻盈灵动的舞姿!

(['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps])
(**dancing** **a** **few** **steps** **)**
(跳舞 一个 很少 步骤)

（跳了几步舞）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['æftər][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]) [dæns] ?
(after a stare of astonishment) Dance ?
(后 一个 盯 的 惊讶) 舞蹈 ?

（惊讶地盯着他）跳舞?

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] !
woman of her substance !
女士 的 她 物质 !

她是一位很有内涵的女性!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
she couldn't do it !
她 不能 做 它 !

她做不到!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪm]['oʊnli][ə'freɪd] , [maɪ] ['veri] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] ,
I'm only afraid , my very dear Mrs . Carver ,
我是 仅有的 害怕的 , 我的 非常 亲爱的 太太 . 卡弗 ,

我只是有些害怕，我亲爱的卡弗夫人。

[ðæt] “ [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ] ” [ʌv; əv] [jɔːrz] [wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]
that “ light fantastic toe ” of yours won't have much to do in our quiet little
那 “ 光 极好的 脚趾 ” 的 你的 惯于 有 很多 到 做 在 我们的 安静的 小的
[taʊn] [ʌv; əv] [stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] !
town of Stow - on - the - Wold !
镇 的 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 !

你那“轻盈灵巧的脚趾”在我们宁静的小镇斯托昂沃尔德可派不上什么用场!

['mɪsɪz] . [siː] . [stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] ?
MRS . C . Stow - on - the - Wold ?
太太 . C . 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 ?

C. 夫人，斯托昂沃尔德?

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] !
I'm speaking of London !
我是 请讲 的 伦敦 !

我说的是伦敦!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]) ['lʌndən] ?
(with a start) London ?
(和 一个 开始) 伦敦 ?

（开头）伦敦?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [jes] !
C . Yes !
C . 是的 !

C. 是的!

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
Where we shall be this very evening .
在哪里 我们 将 是 这 非常 晚上 .

我们今晚将要到的地方。

[jes] , - , [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Yes , Marmy , that's the little agreeable surprise we had in store for you , ha , ha , ha !
是的 , - , 那就是 这 小的 同意 惊喜 我们 有 在 店铺 为了 你 , 哈 , 哈 , 哈 !

是的，玛米，这就是我们为你准备的小惊喜，哈哈哈哈!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[naʊ] , ['wʊdkɑːk] , [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] , ['wʊdkɑːk] — [ə'sɜːrt] [jʊr; jər]['dɪgnəti] ,
Now , Woodcock , prove yourself a man , Woodcock — assert your dignity ,
现在 , 鹬 , 证明 你自己 一个 男人 , 鹬 — 断言 你的 尊严 ,

伍德科克，现在，证明你是个男人，伍德科克——维护你的尊严!

['wʊdkɑːk] — [ænd; ənd][let]['kɑːrvər] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd]['eni] [ʌv; əv] ['kɑːrvɝz] ['nɑːnsens] , ['wʊdkɑːk] !
Woodcock — and let Carver see you're not going to stand any of Carver's nonsense , Woodcock !
鹬 — 和 让 卡弗 看 你是 不是 去 到 站立 任何 的 雕刻师 废话 , 鹬 !

伍德科克——让卡弗看看你可不会容忍卡弗的任何胡言乱语，伍德科克!

([ə'laʊd][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp])
(aloud and drawing himself up)
(大声 和 绘画 他自己 向上)

（大声说道，并挺直身子）

['mɪsɪz] . [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] — (['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Mrs	.	Lieutenant	Colonel	Carver	—	(	thrusting	his	hand	in	his	waistcoat	,
太太	.	中尉	上校	卡弗	—	(	推进	他的	手	在	他的	马甲	,

卡弗中校夫人——（他把手插进背心里，

[ðə; ði]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] [ʃoʊ] [ɪt'self] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['wʊdkɑːk] ['heɪstɪli] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen]) [aɪ] [rɪ'piːt] ,

the	paper	parcel	shews	itself	below	it	—	WOODCOCK	hastily	thrusts	it	up	again	)	I	repeat	,
这	纸	包裹	展示	本身	以下	它	—	鹬	草草	推力	它	向上	再次	)	我	重复	,

纸包裹从下面露了出来——（丘鹬赶紧又把它叼了上来）我再说一遍，

['mɪsɪz] . [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] — —

Mrs	.	Lieutenant	Colonel	Carver	—	—
太太	.	中尉	上校	卡弗	—	—

卡弗中校夫人——

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] !

I	know	what	you	are	going	to	say	,	Marmy	,	but	don't	be	alarmed	!
我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	-	,	但	不	是	惊慌	!

我知道你要说什么，玛米，但别担心！

[wiːv] ['setld] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [juːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mʌni] — [ðer; ðər] !

we've	settled	everything	without	you	—	in	short	,	you'll	have	nothing	whatever	to	do	except	to	supply	the	money	—	there	!
我们已经	定居	一切	没有	你	—	在	短的	,	你会	有	没有什么	任何	到	做	除了	到	供应	这	钱	—	那里	!

我们已经把一切都安排妥当了，无需你参与——简而言之，你除了提供资金之外，什么都不用做——好了！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([stɪl] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd])

(	still	more	dignified	)
(	仍然	更多的	凝重	)

（更显尊严）

['mɪsɪz] . [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] — ([hɪr]

Mrs	.	Lieutenant	Colonel	Carver	—	(	here
太太	.	中尉	上校	卡弗	—	(	这里

卡弗中校夫人——（此处）

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [ə'gen] [ə'pɪrz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] — [hiː; hi] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn])

the	parcel	again	appears	below	his	waistcoat	—	he	thrusts	it	up	so	violently	that	it	shews	itself	above	it	under	his	chin	)
这	包裹	再次	出现	以下	他的	马甲	—	他	推力	它	向上	所以	暴力	那	它	展示	本身	多于	它	在下面	他的	下巴	)

包裹再次出现在他的背心下面——他猛地把它往上提，以至于包裹从下巴底下露了出来。

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] ['kaɪndɪst] , [best] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,
In the first place that kindest , best of creatures ,
在 这 第一的 地方 那 最善良的 , 最好的 的 生物 ,

首先，那些最善良、最优秀的生物，

['mɪsɪz] . [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][juː 'es] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]
Mrs . Larkings has already secured apartments for us close to their own
太太 . 嬉戏 有 已经 安全 公寓 为了 我们 关闭 到 他们的 自己的
['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənts] [pɑːrk] ,
residence in the Regent's Park ,
住宅 在 这 摄政王 公园 ,

拉金斯夫人已经为我们安排好了靠近他们在摄政公园住所的公寓。

[eɪt] ['gɪnɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !
eight guineas and a half a week , the cheapest thing I ever heard of !
八 几内亚 和 一个 一半 一个 星期 , 这 最便宜 事物 我 曾经 听到 的 !

每周八又二分之一几尼，这是我听过的最便宜的了！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['mɪsɪz] . [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] — —
Mrs . Lieutenant Colonel Carver — —
太太 . 中尉 上校 卡弗 — —

卡弗中校夫人——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [pleɪt] , ['lɪnɪn] , ['faɪərɪŋ][ænd; ənd]
C . Especially as it includes everything except plate , linen , firing and
C . 尤其 作为 它 包括 一切 除了 盘子 , 亚麻布 , 射击 和
[ə'tendəns] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] ,
attendance ; but that's not all ,
出席 ; 但 那就是 不是 全部 ,

C. 尤其因为它包含了除餐具、桌布、烧制和侍者服务之外的所有东西；但这还不是全部，

- , [ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃiːl] [nɑːt][ək'sept][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd] !
Marmy , she vows she'll not accept a single invitation unless we are included !
- , 她 誓言 壳 不是 接受 一个 单身的 邀请 除非 我们 是 包括 !

玛米发誓，除非邀请我们，否则她一个邀请都不会接受！

[wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] , [aɪ] [miːn] ['kærəlɪn] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
When I say we , I mean Caroline , Marmy and me !
什么时候 我 说 我们 , 我 意思是 卡罗琳 , - 和 我 !

我说的"我们"指的是卡罗琳、玛米和我！

(['pleɪfəli] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] , [ɑːr] .)
(playfully and skipping about , R .)
(嬉戏地 和 跳过 关于 , 拉 .)

（R 嬉笑着蹦蹦跳跳地说道。）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd] — ['æftər][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər])

(	aside	—	after	a	savage	look	at	her	)
(	旁边	—	后	一个	野蛮的	看	在	她	)

（旁白——狠狠地瞪了她一眼）

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rkəmstænsɪz]['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['stræŋgl]

There	are	circumstances	under	which	a	man	ought	to	be	allowed	to	strangle
那里	是	情况	在下面	哪个	一个	男人	应该	到	是	允许	到	扼杀

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !

his	mother	-	in	-	law	!
他的	母亲	-	在	-	法律	!

在某些情况下，应该允许男人勒死他的岳母！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[si:] . [ɑ:] !

C	.	Ah	!
C	.	啊	!

C. 啊！

[hɪr] [kʌmz] ['kærəlɪn] , [ɔ:l'redi] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] !

here	comes	Caroline	,	already	equipped	for	travelling	!
这里	来	卡罗琳	,	已经	配备	为了	旅行	!

卡罗琳来了，她已经做好旅行准备了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['entər]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['wʊdkɑ:k] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɑ:stu:m] .

WOODCOCK	,	R	.	2	E	.	,	in	travelling	costume	.
鹬	,	拉	.	2	E	.	,	在	旅行	戏服	.

伍德科克，R. 2 E.，身着旅行服。

[kʌm] [hɪr] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [ðer; ðər] !

Come	here	,	my	darling	—	there	!
来	这里	,	我的	亲爱的	—	那里	!

过来，我的宝贝——就在那儿！

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['wʊdkɑ:k] , [hu:] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sʌlki]) [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

(	pointing	to	WOODCOCK	,	who	is	looking	very	sulky	)	Look	at	him	,
(	指向	到	鹬	,	WHO	是	寻找	非常	闷闷不乐的	)	看	在	他	,

（指着一脸闷闷不乐的伍德科克）瞧瞧它，

['ɪznt] [hi:; hi][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?

isn't	he	the	very	picture	of	happiness	?
不是	他	这	非常	图片	的	幸福	?

他难道不是幸福的化身吗?

['dʌznt] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪ] ['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ?

Doesn't	his	very	eye	twinkle	with	delight	?
不	他的	非常	眼睛	闪烁	和	喜	?

他眼中难道没有闪烁着喜悦的光芒吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [jes] .
W . **Yes** .
W . 是的 .

是的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][skoʊld][juː; jʊ] [wel] ,
And **if** **I** **were** **not** **so** **happy** **myself** **,** **I** **should** **scold** **you** **well** **,**
和 如果 我 是 不是 所以 快乐的 我 , 我 应该 骂 你 出色地 ,

如果我不是这么高兴，我肯定会好好训斥你。

[sɜːr] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
sir **,** **for** **keeping** **this** **charming** **,** **delightful** **visit** **to** **London** **a** **secret** **from** **me**
先生 , 为了 保持 这 迷人 , 愉快 访问 到 伦敦 一个 秘密 从 我
.
:
.

先生，感谢您一直瞒着我，让我知道这次迷人的伦敦之旅。

(['pleɪfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət] ['wʊdkɑːk] , [huː] [traɪz][tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ][smaɪl])
(**playfully** **shaking** **her** **finger** **at** **WOODCOCK** **,** **who** **tries** **to** **get** **up** **a** **smile** **)**
(嬉戏地 摇晃 她 手指 在 鹬 , WHO 尝试 到 得到 向上 一个 微笑)

（她俏皮地朝伍德科克摇了摇手指，伍德科克努力挤出一个笑容）

['mɪsɪz] . [siː] . [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,
MRS . **C** . **He** **knew** **nothing** **about** **it** **,** **my** **dear** **,**
太太 . C . 他 知道 没有什么 关于 它 , 我的 亲爱的 ,

C夫人：亲爱的，他对此一无所知。

['hiːz] [kwaɪt][æz; əz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [eint] [juː; jʊ] , - ?
he's **quite** **as** **agreeably** **surprised** **as** **you** **are** **—** **ain't** **you** **,** **Marmy** **?**
他是 相当 作为 欣然 惊讶 作为 你 是 — 不是 你 , - ?

他跟你一样感到惊喜，是不是，玛米?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli])
(**sulkily** **)**
(闷闷不乐)

（闷闷不乐地）

[jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes **;** **of** **course** **.**
是的 ; 的 课程 .

是的当然。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] !
Why , what a serious tone you say it in !
为什么， 什么 一个 严肃的 语气 你 说 它 在 ！

哎呀，你说话的语气真严肃啊！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[duː] [aɪ] ?
Do I ?
做 我 ?

是吗?

(['ʃaʊtɪŋ]) [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] !
(shouting) I'm delighted !
(喊叫) 我是 高兴极了 !

（大声喊）我太高兴了！

[ɪn'tʃæntɪd] !
enchanted !
迷人的 !

太迷人了！

[ðer; ðər] — [ɪz] [ðæt] ['betər] ?
There — is that better ?
那里 — 是 那 更好的 ?

这样好些了吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . ([siː] .) [jes] , [mʌtʃ] ['betər] .
W . (C .) Yes , much better .
W . (C .) 是的 , 很多 更好的 .

W.（C.）是的，好多了。

(['sʌd(ə)nli]) [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd]
(suddenly) I see how it is — this arrangement of mamma's may have interfered
(突然) 我 看 如何 它 是 — 这 安排 的 妈妈的 可能 有 干扰
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [plæn] [ɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] — [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
with some plan or your own — perhaps you intended taking us to
和 一些 计划 或者 你的 自己的 — 也许 你 故意的 采取 我们 到
['swɪtsərlənd] ?
Switzerland ?
瑞士 ?

（突然）我明白了——妈妈的这个安排可能干扰了你的某个计划——也许你原本打算带我们去瑞士?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

['mɪsɪz] . [si:] . (['noʊɪŋli] , [ɑ:r] .) [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
MRS . C . (knowingly , R .) No , my dear ;
太太 . C . (明知 , 拉 .) 不 , 我的 亲爱的 ;

C夫人（R.心知肚明地）不，亲爱的;

[ɪf] - [hæd; həd]['teɪkən][ˌju: 'es] ['eniwer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['ɪtəli] .
if Marmy had taken us anywhere it would have been to Italy .
如果 - 有 已采取 我们 任何地方 它 会 有 到过 到 意大利 .

如果玛米带我们去任何地方，那一定是意大利。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] [mɔ:r] ['kwɪkli] , [el] .) [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli]
(still more quickly , L .) No , no , no ; in short , I wish it to be distinctly
(仍然 更多的 迅速地 , L .) 不 , 不 , 不 ; 在 短的 , 我 希望 它 到 是 明显地
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

（L，语速更快些）不，不，不；简而言之，我希望这一点能被清楚地理解。

[ðæt] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [peɪd] [tu:] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] — —
that having already paid two visits to the — —
那 拥有 已经 有薪酬的 二 访问 到 这 — —

此前已经两次到访——

['mɪsɪz] . [si:] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [jes] , [jes] ; ['nevər][maɪnd] , - , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
MRS . C . (interrupting) Yes , yes ; never mind , Marmy , if you are a good boy ,
太太 . C . (打断) 是的 , 是的 ; 绝不 头脑 , - , 如果 你 是 一个 好的 男生 ,

C太太（打断）是是是，没关系，玛米，如果你乖的话。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['ɪtəli] [nekst] [jɪr] !
you shall take us to Italy next year !
你 将 拿 我们 到 意大利 下一个 年 !

明年你一定要带我们去意大利!

[wi:l] [klaɪm] [ʌp] [maʊnt] [vi'su:vjəs] [tə'geðər] , - — [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] , - !
We'll climb up Mount Vesuvius together , Marmy — to the very top , Marmy !
出色地 爬 向上 山 维苏威火山 一起 , - — 到 这 非常 顶部 , - !

我们将一起攀登维苏威火山，玛米——攀登到山顶，玛米!

([wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm])
(with enthusiasm)
(和 热情)

（热情洋溢地）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]) ['oʊnli][let][ˌem 'i:][wʌns][get][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,
(aside , after a savage look at her) Only let me once get her there ,
(旁边 , 后 一个 野蛮的 看 在 她) 仅有的 让 我 一次 得到 她 那里 ,

（狠狠地瞪了她一眼后，我心想）就让我带她去一次吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [plʌndʒ] [hɜːr; hər] ['hed'fɔːməjst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kreɪtər] .

and	I'll	plunge	her	headforemost	into	the	crater	.
和	患病的	暴跌	她	最先	进入	这	火山口	.

我会让她头朝下栽进火山口。

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [let][juː 'es]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

MRS	.	C	.	In	the	meantime	let	us	only	think	of	London	.
太太	.	C	.	在	这	与此同时	让	我们	仅有的	思考	的	伦敦	.

C夫人：与此同时，我们还是想想伦敦吧。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['dʌbljuː] . [jes] , [dɪr] ; [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lʌndən] !

W	.	Yes	,	dear	;	delightful	London	!
W	.	是的	,	亲爱的	;	愉快	伦敦	!

W：是的，亲爱的；令人愉悦的伦敦！

[rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'trɑːpəlɪs] !

Remember	,	this	is	my	first	visit	to	the	Metropolis	!
记住	,	这	是	我的	第一的	访问	到	这	都会	!

记住，这是我第一次来大都会！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	have	been	there	,	I	suppose	?
你	有	到过	那里	,	我	认为	?

我想你肯定去过那里吧?

([tuː; tə] ['wʊdkɑːk])

(	to	WOODCOCK	)
(	到	鹬	)

（对伍德科克说）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([fə'getɪŋ] [hɪm'self])

(	forgetting	himself	)
(	遗忘	他自己	)

（忘情地）

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] — [aɪ] [miːn] , [aɪv] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

I	should	rather	think	I	have	—	I	mean	,	I've	passed	through	it	once	or	twice	.
我	应该	相当	思考	我	有	—	我	意思是	,	我已经	通过了	通过	它	一次	或者	两次	.

我觉得我应该经历过——我的意思是，我经历过一两次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn] ['bɪznəs] .

C	.	Yes	;	but	only	on	business	.
C	.	是的	;	但	仅有的	在	商业	.

C. 是的；但仅限于商务用途。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['oʊnli][ɑːn] ['bɪznəs] .

Of	course	—	only	on	business	.
的	课程	—	仅有的	在	商业	.

当然——仅限公事。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[wʌt] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['hʌmbʌg] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

What	an	atrocious	humbug	I	am	!
什么	一个	极其恶劣	骗子	我	是	!

我真是个卑鄙无耻的骗子!

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]

And	therefore	it	will	be	quite	as	much	a	novelty	to	him	as	to
和	所以	它	将要	是	相当	作为	很多	一个	新奇	到	他	作为	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因此，对他来说，这也会像对你一样，是一件新鲜事。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

([ə'saɪd]) ['nɑːv(ə)lti] !

(	aside	)	Novelty	!
(	旁边	)	新奇	!

（旁白）新奇!

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

to	a	man	who	has	had	twenty	years	of	it	!
到	一个	男人	WHO	有	有	二十	年	的	它	!

对一个已经患有这种疾病二十年的人来说!

[aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [bʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['ɪnɪŋz] .

I'm	in	for	it	—	I'm	booked	for	a	second	innings	.
我是	在	为了	它	—	我是	已预订	为了	一个	第二	局	.

我完了——我得再打一局。

['nevər] [maɪnd] : [ðeəz; ðəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪl] [faɪnd][ˌem 'i:][fɜ:rm][ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz]

Never	**mind**	**:**	**there's**	**one**	**point**	**on**	**which**	**they'll**	**find**	**me**	**firm**	**and**	**immovable**	**as**
绝不	头脑	:	有	一	观点	在	哪个	他们会	寻找	我	公司	和	不可移动的	作为

[dʒɪ'brɔ:ltər][ɪt'self] ,

Gibraltar	**itself**	**,**
直布罗陀	本身	,

没关系：在一点上，他们会发现我的立场像直布罗陀一样坚定不移。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [peɪd] [tu:] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] — —

and	**that**	**is**	**,**	**that**	**having**	**already**	**paid**	**two**	**visits**	**to**	**the**	**—**	**—**
和	那	是	,	那	拥有	已经	有薪酬的	二	访问	到	这	—	—

也就是说，此前已经两次到访过——

['entər]['mɪsɪz] .

Enter	**MRS**	**.**
进入	太太	.

输入 MRS。

[ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] , [dɔ:r] [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .

LARKINGS	**in**	**travelling**	**dress**	**,**	**door**	**R**	**.**	**2**	**E**	**.**
嬉戏	在	旅行	裙子	,	门	拉	.	2	E	.

身着旅行装的云雀，门 R. 2 E.

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . ([ɑ:r] . [si:] .) [wel] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] ?

L	**.**	**(**	**R**	**.**	**C**	**.**	**)**	**Well**	**,**	**good**	**people**	**?**
L	.	(	拉	.	C	.	)	出色地	,	好的	人们	?

L.（RC）嗯，好人？

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [æsk] — [aɪ] [si:] [baɪ][jʊr; jər] ['hæpi] ['feɪsɪz] (['wʊdkɑ:k] [pʊts][ɑ:n][ə; eɪ][grɪn]) [ðæt]

but	**I**	**needn't**	**ask**	**—**	**I**	**see**	**by**	**your**	**happy**	**faces**	**(**	**WOODCOCK**	**puts**	**on**	**a**	**grin**	**)**	**that**
但	我	不必	问	—	我	看	经过	你的	快乐的	面孔	(	鹬	放置	在	一个	咧嘴笑	)	那

[maɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

my	**plan**	**of**	**the**	**campaign**	**has**	**met**	**with**	**universal**	**approbation**	**.**
我的	计划	的	这	活动	有	遇见	和	普遍的	赞许	.

但我无需多言——从你们的笑脸（伍德科克咧嘴一笑）可以看出，我的竞选计划得到了普遍的赞同。

['mɪsɪz] . [si:] . ([ɑ:r] .)

MRS	**.**	**C**	**.**	**(**	**R**	**.**	**)**
太太	.	C	.	(	拉	.	)

C夫人（R.）

[jes] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

Yes	**,**	**we're**	**all**	**charmed**	**with**	**it**	**!**
是的	,	是	全部	迷住了	和	它	!

是的，我们都被它迷住了！

['mɪstər] . ['wʊdkɑ:k] [ɪ'speʃəli] !

Mr	**.**	**Woodcock**	**especially**	**!**
先生	.	鹬	尤其	!

尤其是伍德科克先生！

[hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] [kɑ:nt][faɪnd][wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] !

he	**positively**	**can't**	**find**	**words**	**to**	**express**	**his**	**delight**	**!**
他	积极地	不能	寻找	字	到	表达	他的	喜	!

他简直无法用语言来表达他的喜悦之情！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ([el] . [siː] .) [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [led][soʊ][kɑːm] ,
L **.** **(** **L** **.** **C** **.** **)** **Is** **it** **to** **be** **wondered** **at** **,** **that** **having** **hitherto** **led** **so** **calm** **,**
L . (L . C .) 是 它 到 是 想知道 在 , 那 拥有 迄今为止 引领 所以 冷静的 ,

L. (LC) 难道不奇怪吗？他此前一直如此平静，

[soʊ]['træŋkwɪl] , [soʊ] [sɪ'deɪt] [ə; eɪ][laɪf] ,
so **tranquil** **,** **so** **sedate** **a** **life** **,**
所以 宁静 , 所以 稳重 一个 生活 ,

如此宁静，如此安详的生活，

(['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tenʃ(ə)n][æt; ət] ['wʊdkɑːk]) [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fər'bɪdn]
(**looking** **with** **intention** **at** **WOODCOCK** **)** **he** **should** **long** **to** **taste** **the** **forbidden**
(寻找 和 意图 在 鹬) 他 应该 长的 到 品尝 这 禁止
[fruːt] ?
fruit **?**
水果 ?

（意味深长地看着伍德科克）他难道不应该渴望品尝禁果吗？

[hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈！

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌns] [bɪ'gɪnz] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] !
My **only** **fear** **is** **,** **that** **when** **he** **once** **begins** **there'll** **be** **no** **stopping** **him** **!**
我的 仅有的 害怕 是 , 那 什么时候 他 一次 开始 将会 是 不 停止 他 !

我唯一的担忧是，一旦他开始，就没人能阻止他了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([el] .) [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
(**L** **.** **)** **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
(L .) 哈 , 哈 , 哈 !

（L.）哈哈哈哈！

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [feɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] .
(**making** **a** **savage** **face** **at** **MRS** **.**
(制作 一个 野蛮的 脸 在 太太 .

（对着夫人做了个凶狠的表情。

, [ə'saɪd])
LARKINGS **,** **aside** **)**
嬉戏 , 旁边)

（暂且不提云雀）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [hɪr] , ['leɪdiz] ,
L . **Here** , **ladies** ,
L . 这里 , 女士们 ,

L. 女士们，请看这里，

[ɪz][ə; eɪ] ['prəʊgræm] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [θriː] [wiːks] -
is **a** **programme** **I** **have** **drawn** **up** **of** **your** **first** **three** **weeks** **'**
是 一个 程序 我 有 绘制 向上 的 你的 第一的 三 周 -

这是我为你制定的前三周计划。

“ [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,
“ **Life** **in** **London** **,**
“ 生活 在 伦敦 ,

〃伦敦的生活，

〃 ([ʃəʊ] [ə; eɪ]['peɪpər]) [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] , [ˌʌn'flægɪŋ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [aɪ] ['prɑːmɪs]
〃 **(** **shewing** **a** **paper** **)** **an** **incessant** **,** **unflagging** **whirl** **of** **dissipation** **,** **I** **promise**
〃 (显示 一个 纸) 一个 不停歇 , 不间断 旋转 的 耗散 , 我 承诺
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

（展示一张纸）我向你保证，这是一场永无止境、永不停歇的挥霍狂欢。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
By **-** **the** **-** **bye** **,** **I** **quite** **forgot** **to** **mention** **that** **Mr** **.** **Larkings** **has** **placed** **his**
经过 - 这 - 再见 , 我 相当 忘了 到 提到 那 先生 . 嬉戏 有 放置 他的
['raɪdɪŋ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
riding **horses** **at** **your** **disposal** **.**
骑术 马匹 在 你的 处理 .

对了，我差点忘了说，拉金斯先生已经把他的坐骑供您使用。

['mɪsɪz] . [siː] . [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
MRS **.** **C** **.** **How** **delightful** **!**
太太 . C . 如何 愉快 !

C夫人：真令人愉快!

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .
I **long** **to** **be** **in** **the** **saddle** **.**
我 长的 到 是 在 这 鞍 .

我渴望骑马。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːrvər])
(**aside** **,** **and** **looking** **at** **MRS** **.** **CARVER** **)**
(旁边 , 和 寻找 在 太太 . 雕刻家)

（旁白，看向卡弗太太）

[ʃiːl] ['nevər][stɑːp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ʃiːz] [taɪd][ɪn] , [ʃiːz] [tuː] [raʊnd] , [ʃiːl] [roʊl][ɔːf] ,
She'll **never** **stop** **in** **it** **unless** **she's** **tied** **in** **,** **she's** **too** **round** **,** **she'll** **roll** **off** **,**
壳 绝不 停止 在 它 除非 她是 系 在 , 她是 也 圆形的 , 壳 卷 离开 ,

除非把她绑起来，否则她永远不会停下来，她太圆了，会滚下来的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] !
to **a** **certainty** **!**
到 一个 肯定 !

绝对如此!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . ([tuː; tə]['mɪsɪz] .
W **.** **(** **to** **MRS** **.**
W . (到 太太 .

W.（致夫人）

)
LARKINGS **)**
嬉戏)

云雀）

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [fʊl'fɪl][ɔːl][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɔmisiz] ?
And **can** **you** **,** **will** **you** **indeed** **fulfil** **all** **your** **delightful** **promises** **?**
和 能 你 , 将要 你 的确 实现 全部 你的 愉快 承诺 ?

而你，真的能够，将会兑现你所有美好的承诺吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [jes] !
L **.** **Yes** **!**
L . 是的 !

L：是的!

[nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] , ([wɪð; wɪθ]
not **only** **those** **I** **have** **made** **to** **you** **,** **but** **to** **Mr** **.** **Woodcock** **,** **(** **with**
不是 仅有的 那些 我 有 制成 到 你 , 但 到 先生 . 鹬 , (和
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention **,**
意图 ,

不仅是我向你做出的那些承诺，还有向伍德科克先生做出的承诺（有意为之），

[ænd; ənd] [ðen] [ə'saɪd][tuː; tə] ['wʊdkɑːk]) ['neɪmli] ,
and **then** **aside** **to** **WOODCOCK** **)** **namely** **,**
和 然后 旁边 到 鹬) 即 ,

然后，顺便提一下伍德科克）即，

[nɑːt][tuː; tə][strɪp][ðə; ði] “ [waɪld] ['wʊdkɑːk] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] [pluːmz] — [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]
not **to** **strip** **the** **“** **Wild** **Woodcock** **”** **of** **his** **borrowed** **plumes** **—** **not** **to** **betray**
不是 到 条 这 “ 荒野 鹬 ” 的 他的 借来的 羽流 — 不是 到 背叛
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
him **to** **a** **certain**
他 到 一个 肯定

不要剥夺"野丘鹬"借来的羽毛——不要把他出卖给某个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['leɪdi] [huː] [tɜːrnz] “ ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] ,
lady **who** **turns** **“** **very** **red** **in** **the** **face** **at** **the** **merest** **trifle** **,**
女士 WHO 转弯 “ 非常 红色的 在 这 脸 在 这 最 琐事 ,

一位女士"稍有不慎就会脸红",

” [prə'vaɪdɪd][hi:; hi]['prɔmisiz][tu:; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;
” provided he promises to think less of himself , and more of his wife ;
” 假如 他 承诺 到 思考 较少的 的 他自己 , 和 更多的 的 他的 妻子 ;

前提是他承诺少看自己，多看妻子；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [hi:; hi] [kən'sents] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['proʊgræmz] .
in other words , that he consents to exchange programmes .
在 其他 字 , 那 他 同意 到 交换 节目 .

换句话说，他同意参加交流项目。

(['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wʊdkɑ:k] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] ['proʊgræm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
(after some hesitation , WOODCOCK draws his programme out of his pocket ,
(后 一些 犹豫 , 鹬 平局 他的 程序 出去 的 他的 口袋 ,
[lʊks] [im'plɔ:riŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] .
looks imploringly at MRS .
看起来 恳求地 在 太太 .

（经过一番犹豫，伍德科克从口袋里掏出节目单，恳求地看着夫人。

, [hu:] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] — [hi:; hi] [ðen] ['gɪvz] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] , [ænd; ənd]
LARKINGS , who shakes her head — he then gives her his programme , and
嬉戏 , WHO 奶昔 她 头 — 他 然后 给予 她 他的 程序 , 和
['snætʃɪŋ] [hɜ:rz][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,
snatching hers out of her hand ,
抢夺 她的 出去 的 她 手 ,

拉金斯摇了摇头——然后他把自己的节目单递给她，并一把从她手里抢走了她的节目单。

[θrʌsts] [ˌaɪ 'ti:]['æŋgrəli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt])
thrusts it angrily into his pocket)
推力 它 愤怒地 进入 他的 口袋)

（愤怒地把它塞进口袋）

['entər] ['deɪvɪd] , [dɔ:r] , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] .
Enter DAVID , door , R . 2 E .
进入 大卫 , 门 , 拉 . 2 E .

进入 DAVID，门，R. 2 E。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ə'naʊnsɪŋ]) [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [bi:; bi][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
(announcing) The wedding breakfast be all ready for the company ,
(宣布) 这 婚礼 早餐 是 全部 准备好 为了 这 公司 ,

（宣布）婚宴的餐点已经准备好了，欢迎各位来宾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bi:; bi][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] !
and the company be all ready for the wedding breakfast !
和 这 公司 是 全部 准备好 为了 这 婚礼 早餐 !

公司全体员工都已为婚宴做好准备！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[si:] . [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
C . Come along !
C . 来 沿着 !

C. 一起来吧！

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ]
a **mouthful** **of** **wedding** **cake** **and** **a** **bumper** **of** **champagne** **to** **the** **health**
一个 一口气 的 婚礼 蛋糕 和 一个 保险杠 的 香槟酒 到 这 健康
[ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,
of **the** **bride** **and** **bridegroom** **,**
的 这 新娘 和 新郎 ,

一口婚礼蛋糕，再来一大杯香槟，祝新郎新娘身体健康！

[ænd; ənd] [ðen] — [heɪ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] !
and **then** **—** **hey** **for** **London** **!**
和 然后 — 嘿 为了 伦敦 !

然后——嘿，为了伦敦！

(['deɪvɪd] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt])
(**DAVID** **looks** **very** **much** **astonished** **)**
(大卫 看起来 非常 很多 惊讶)

（大卫看起来非常惊讶）

[naʊ] , - , [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə]['mɪsɪz] . .
Now **,** **Marmy** **,** **your** **arm** **to** **Mrs** **.** **Larkings** **.**
现在 , - , 你的 手臂 到 太太 . 嬉戏 .

玛米，现在把你的胳膊搭给拉金斯太太。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([el] . [siː] .)
(**L** **.** **C** **.** **)**
(L . C .)

（LC）

[jes] — [wʌn]['moʊmənt] !
Yes **—** **one** **moment** **!**
是的 — 一 片刻 !

好的，稍等一下！

(['teɪkɪŋ] ['deɪvɪd][ə'saɪd])
(**taking** **DAVID** **aside** **)**
(采取 大卫 旁边)

（把大卫放在一边）

['deɪvɪd] , [maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [dres] [koʊts] , ['dɪtoʊ] ['traʊzərz] , [waɪt] [nɛklɔθs] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt]
David **,** **my** **stock** **of** **dress** **coats** **,** **ditto** **trowsers** **,** **white** **neckcloths** **and** **patent**
大卫 , 我的 库存 的 裙子 外套 , 同上 裤子 , 白色的 领巾 和 专利
['leðər] [buːts] ,
leather **boots** **,**
皮革 靴子 ,

大卫，我的礼服外套、同款裤子、白色领巾和漆皮靴，

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] — —
that **I** **made** **you** **a** **present** **of** **—** **—**
那 我 制成 你 一个 展示 的 — —

我送给你的礼物——

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

([el] .) [jes] , [sɜːr] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
(L .) Yes , sir , ' cause you said you had done with them .
(L .) 是的 , 先生 , - 原因 你 说 你 有 完毕 和 他们 .

（L.）是的，先生，因为您说过您已经和他们断绝关系了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] — [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] !
I thought I had — but I haven't !
我 想法 我 有 — 但 我 还没有 !

我以为我已经有了——但实际上我并没有！

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['deɪvɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] " ['sekənd] ['ɪnɪŋz] .
I want them again , David , for my " second innings .
我 想 他们 再次 , 大卫 , 为了 我的 " 第二 局 .

大卫，我还要它们，为了我的"第二局"。

" ['deɪvɪd] , (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]) [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] , [kæps]
" David , (making a wry face) you can have the morning gowns , caps
" 大卫 , (制作 一个 讽刺 脸) 你 能 有 这 早晨 礼服 , 帽子
[ænd; ənd] ['slɪpərz] [ɪn'sted] .
and slippers instead .
和 拖鞋 反而 .

"大卫，（做了个苦笑）你可以把晨袍、晨帽和拖鞋拿去穿。"

(['stɑːpɪŋ] ['deɪvɪd] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'skleɪm]) [hʌʃ] !
(stopping DAVID who is about to exclaim) Hush !
(停止 大卫 WHO 是 关于 到 惊叹) 嘘 !

（阻止大卫大声喊叫）嘘！

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd][kæps] [juːl] [faɪnd][ɪn] [ðæt] [drɔːr] , (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl])
the morning gowns and caps you'll find in that drawer , (pointing to table)
这 早晨 礼服 和 帽子 你会 寻找 在 那 抽屉 , (指向 到 桌子)

晨礼服和晨帽就在那个抽屉里。（指着桌子）

[ænd; ənd] — (['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['leɪdiz]) — [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['slɪpərz] !
and — (looking towards the LADIES) — here are the slippers !
和 — (寻找 向 这 女士们) — 这里 是 这 拖鞋 !

（看向女士们）——拖鞋在这里！

(['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
(pulling out the parcel from under his waistcoat and slipping it into
(拉 出去 这 包裹 从 在下面 他的 马甲 和 滑倒 它 进入
['deɪvɪdz] [hændz])
DAVID'S hands)
大卫的 双手)

（从马甲下掏出包裹，塞到大卫手里）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪm'peɪʃntli]) [naʊ] , - !
MRS . C . (impatiently) Now , Marmy !
太太 . C . (不耐烦地) 现在 , - !

C太太（不耐烦地）好了，玛米！

([ðeɪ] [goʊ][ɔːf] , [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(they go off , R . 2 E .)
(他们 去 离开 , 拉 . 2 E .)

（他们离开了，R. 2 E。）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['kʌmɪŋ] !
Coming **!**
未来 !

未来!

([rʌnz] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] — ['pɪtʃɪz] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə]['deɪvɪd] , [huː] [stændz][ɪn][ə; eɪ]
(runs up to join the LADIES — pitches the parcel to DAVID , who stands in a
(跑步 向上 到 加入 这 女士们 — 投球 这 包裹 到 大卫 , WHO 站立 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər])
state of wonder)
状态 的 想知道)

(跑上前去和女士们会合——把包裹递给大卫，大卫惊讶地站在那里)

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] .
END OF THE FIRST ACT .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 三 .

第二幕。

[siːn] — ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət]['mɪstər] . - .
SCENE — Handsomely furnished Apartment at Mr . Larkings ' .
场景 — 英俊地 提供 公寓 在 先生 . 嬉戏 - .

场景——拉金斯先生布置精美的公寓。

[lɑːrdʒ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][siː] . , [ʃəʊ] [bɔːl] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ;
Large folding doors at C . , shewing Ball - room within illuminated and decorated ;
大的 折叠式的 门 在 C . , 显示 球 - 房间 之内 照明 和 装饰 ;
['hænsəm] [klɑːk] ,
handsome clock ,
英俊的 钟 ,

C 处的大型折叠门，展现出内部灯火通明、装饰精美的宴会厅；精美的钟表，

[wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l][hændz] , [ɑːr] . [siː] . ; [dæns] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɪnər] [ruːm] , [wen] [dɔːr]
with practical hands , R . C . ; dance music heard from inner room , when door
和 实际的 双手 , 拉 . C . ; 舞蹈 音乐 听到 从 内 房间 , 什么时候 门
[ɪz]['oʊpən] ;
is open ;
是 打开 ;

RC 用实际的双手；门打开时，从内室传来舞曲；

[dɔːz] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . ['veri] [laʊd] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [hɜːrd] .
doors , R . and L . Very loud double knock heard .
门 , 拉 . 和 L . 非常 大声 双倍的 敲 听到 .

右门和左门。听到非常响亮的两声敲门声。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

([ˌaʊt'saɪd])
(outside)
(外部)

（外部）

[ðɪs] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['leɪdiz] .
This way if you please , ladies .
这 方式 如果 你 请 , 女士们 .

请女士们这边走。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['kɑːrvər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
CARVER and MRS .
雕刻家 和 太太 .

卡弗和夫人

['wʊdkɑːk] , [æt; ət][el] . , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['leɪdiːz] [meɪd] — [ðə; ðiː] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn] ['veri]
WOODCOCK , at L . , preceded by LADY'S MAID — the LADIES are both in very
鹬 , 在 L . , 之前 经过 女士的 女佣 — 这 女士们 是 两个都 在 非常
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] ,
fashionable evening costume ,
时髦 晚上 戏服 ,

伍德科克（WOODCOCK），在左侧，前面是女仆——两位女士都穿着非常时髦的晚礼服，

['ɑːprə] [kloʊk] , & [siː] . , & [siː] .
opera cloaks , & c . , & c .
歌剧 斗篷 , & c . , & c .

歌剧斗篷等等。

['mɪsɪz] . [siː] . ([æz; əz][ʃiː; ʃi]['entərz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋ])
MRS . C . (as she enters , and turning to wing)
太太 . C . (作为 她 进入 , 和 转弯 到 翼)

C夫人（她进来时，转身走向机翼）

[naʊ] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] , [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Now , Mr . Woodcock , we're waiting for you .
现在 , 先生 . 鹬 , 是 等待 为了 你 .

伍德科克先生，我们等着您呢。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] .
Here I am , Mrs . Carver .
这里 我 是 , 太太 . 卡弗 .

我来了，卡弗夫人。

['entər] ['wʊdkɑːk] , [el] . , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt][ɑːn] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Enter	**WOODCOCK**	**,**	**L**	**.**	**,**	**he**	**has**	**a**	**crush**	**hat**	**on**	**,**	**a**	**shawl**	**round**	**his**	**neck**	**,**
进入	鹬	,	L	.	,	他	有	一个	压碎	帽子	在	,	一个	披肩	圆形的	他的	脖子	,

[æn; ən] ['ɪnvə'nes] [keɪp] ,

an	**Inverness**	**cape**	**,**
一个	因弗内斯	岬	,

伍德科克（L.）登场，他头戴一顶软呢帽，脖子上围着一条披肩，身披一件因弗内斯斗篷。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] — [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət]

and	**carries**	**a**	**large**	**bouquet**	**in**	**each**	**hand**	**—**	**he**	**is**	**also**	**in**	**an**	**elaborate**
和	携带	一个	大的	花束	在	每个	手	—	他	是	还	在	一个	精心制作的

['iːvnɪŋ] [dres] .

evening	**dress**	**.**
晚上	裙子	.

他双手各捧着一大束鲜花，身穿华丽的晚礼服。

['mɪsɪz] . [siː] . [æt; ət][læst] !

MRS	**.**	**C**	**.**	**At**	**last**	**!**
太太	.	C	.	在	最后的	!

C夫人：终于！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ] !

I	**thought**	**you**	**were**	**never**	**coming**	**!**
我	想法	你	是	绝不	未来	!

我以为你永远不会来了！

[wʊd] .

WOOD	**.**
木头	.

木头。

([huː] [lʊks] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn])

(	**who**	**looks**	**miserable**	**and**	**in**	**a**	**sulky**	**tone**	**)**
(	WHO	看起来	悲惨的	和	在	一个	闷闷不乐的	语气	)

（看起来很沮丧，语气闷闷不乐）

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [ɪf]

You	**wouldn't**	**have**	**me**	**rush**	**into**	**a**	**gentleman's**	**drawing**	**room**	**as**	**if**
你	不会	有	我	匆忙	进入	一个	绅士的	绘画	房间	作为	如果

[aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ?

I'd	**got**	**a**	**wild**	**bull**	**at**	**my**	**heels**	**?**
ID	得到	一个	荒野	公牛	在	我的	高跟鞋	?

你不会希望我像身后跟着一头野牛一样冲进一位绅士的客厅吧?

[meɪd] .

MAID	**.**
女佣	.

女佣。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .

Allow	**me**	**,**	**madam**	**.**
允许	我	,	女士	.

请允许我这样做，夫人。

(['teɪkɪŋ] [ɔːf]['mɪsɪz] .

(	**taking**	**off**	**MRS**	**.**
(	采取	离开	太太	.

（脱下 MRS。

['wʊdˌkɑːks] [kloʊk])

WOODCOCK'S	**cloak**	**)**
山鹬	披风	)

丘鹬的斗篷）

['mɪsɪz] . [siː] . [naʊ] , - , [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] !
MRS . C . Now , Marmy , make yourself useful !
太太 . C . 现在 , - , 制作 你自己 有用 !

C太太：好了，玛米，快点干点事吧!

(['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][kloʊk])
(motioning him to take off her cloak)
(示意 他 到 拿 离开 她 披风)

（示意他脱下她的斗篷）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了!

(['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
(taking hold of MRS .
(采取 抓住 的 太太 .

（抓住夫人。

['kɑːrvɚz] [kloʊk][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vaɪələnt][tʌg])
CARVER'S cloak behind and giving it a violent tug)
雕刻师 披风 在后面 和 给予 它 一个 暴力 拖船)

（卡弗的斗篷在身后，用力一拽）

['mɪsɪz] . [siː] . [haʊ] ['klʌmzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
MRS . C . How clumsy you are to be sure !
太太 . C . 如何 笨拙 你 是 到 是 当然 !

C夫人：你真是笨手笨脚的!

([meɪd] [ə'sists][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][kloʊk])
(MAID assists in taking off her cloak)
(女佣 助攻 在 采取 离开 她 披风)

（女仆协助她脱下斗篷）

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[hɪəz] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , ['mædəm] .
Here's the ticket , madam .
这里是 这 票 , 女士 .

女士，这是票。

(['prezəntɪŋ] ['tɪkɪt])
(presenting ticket)
(呈现 票)

（出示车票）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jʌŋ] ['wʊmən] !
Wait a minute , young woman !
等待 一个 分钟 , 年轻的 女士 !

等一下，小姑娘！

(['pʊtɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['bukeiz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm])
(putting both the bouquets under his arm)
(推杆 两个都 这 花束 在下面 他的 手臂)

（把两束花夹在胳膊下）

['mɪsɪz] . [siː] . [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
MRS . C . What are you doing ?
太太 . C . 什么 是 你 正在做 ?

C女士，您在做什么?

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bukeiz] [ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm])
(taking the bouquets and arranging them)
(采取 这 花束 和 安排 他们)

（拿起花束并进行摆放）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([tuː; tə] [meɪd])
(to MAID)
(到 女佣)

（致 MAID）

[hɪəz] [maɪ][hæt] — [hɪəz] [maɪ] ['kʌmfərtər] — [hɪəz] [maɪ] ['ɪnvəˈnes] [keɪp] — (['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
Here's my hat — here's my comforter — here's my Inverness cape — (giving the
这里是 我的 帽子 — 这里是 我的 棉被 — 这里是 我的 因弗内斯 岬 — (给予 这
['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][hɜːr; hər]) — [ænd; ənd] , [naʊ] ,
articles to her) — and , now ,
文章 到 她) — 和 , 现在 ,

这是我的帽子——这是我的被子——这是我的因弗内斯披肩——（把东西递给她）——现在，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] ?
give me a ticket for the lot ?
给 我 一个 票 为了 这 很多 ?

请给我一张停车场的停车票?

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [noʊ] . - .
Here it is , sir , No . 81 .
这里 它 是 , 先生 , 不 . - .

先生，这是第81号。

(['gɪvɪŋ] ['tɪkɪt])
(giving ticket)
(给予 票)

（发放车票）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʊd] . - ?
WOOD **.** **81** **?**
木头 . - ?

木材.81?

[its] - !
it's **18** **!**
它是 - !

18岁了!

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[noʊ] , [sɜːr] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] !
No **,** **sir** **,** **you've** **got** **it** **upside** **down** **!**
不 , 先生 , 你已经 得到 它 上行 向下 !

不，先生，您拿反了!

([meɪd] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] , [ɑːr] .)
(**MAID** **goes** **out** **with** **things** **,** **R** **.** **)**
(女佣 去 出去 和 事物 , 拉 .)

（女佣带着东西出去，R。）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[aɪ] [siː] !
I **see** **!**
我 看 !

我懂了!

[wʌnz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [pərˈtɪkjələr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] [aɪ]
One's **obliged** **to** **be** **particular** **,** **because** **at** **the** **very** **last** **dinner** **party** **I**
一个人的 有义务 到 是 特别的 , 因为 在 这 非常 最后的 晚餐 派对 我
[wʌz; wəz] [æt; ət] ,
was **at** **,**
曾是 在 ,

人必须讲究细节，因为在我参加的上一次晚宴上，

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [noʊ] . [naɪn] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bræn] - [nuː] [braʊn] [sɪlk] [ʌmˈbrelə] ;
I **got** **a** **ticket** **No** **.** **9** **in** **exchange** **for** **a** **bran** **-** **new** **brown** **silk** **umbrella** **;**
我 得到 一个 票 不 . 9 在 交换 为了 一个 麸 - 新的 棕色的 丝绸 伞 ;

我用一把全新的棕色丝绸雨伞换到了一张9号票;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [maɪ] [bræn] - [nuː] [braʊn] [sɪlk] [ʌmˈbrelə] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈtɪkɪt]
and **when** **I** **asked** **for** **my** **bran** **-** **new** **brown** **silk** **umbrella** **in** **exchange** **for** **ticket**
和 什么时候 我 问 为了 我的 麸 - 新的 棕色的 丝绸 伞 在 交换 为了 票
[noʊ] . [naɪn] ,
No **.** **9** **,**
不 . 9 ,

当我要求用9号票换取我那把全新的棕色丝绸雨伞时，

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈtɪkɪt] [noʊ] . [naɪn] [wʌz; wəz] [ˈtɪkɪt] [noʊ] . [sɪks] ,
they **told** **me** **that** **ticket** **No** **.** **9** **was** **ticket** **No** **.** **6** **,**
他们 讲述 我 那 票 不 . 9 曾是 票 不 . 6 ,

他们告诉我9号票其实是6号票。

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][wʌn] [ə'merɪkən] ['oʊvərʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] .
and **handed** **me** **one** **American** **overshoe** **and** **a** **walking** **stick** **.**
和 递交 我 一 美国人 套鞋 和 一个 步行 戳 .

他递给我一双美式鞋套和一根拐杖。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [duː] , ['mæmə] , [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ][ˌkɔːrə'net] .
W **.** **Do** **,** **mamma** **,** **arrange** **the** **flowers** **in** **my** **coronet** **.**
W . 做 , 妈妈 , 安排 这 花朵 在 我的 冠 .

W. Do，妈妈，帮我把花插到我的花冠上。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] .
C **.**
C .

C.

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [dres] !
They're **all** **right** **,** **my** **dear** **;** **that's** **more** **than** **I** **can** **say** **for** **my** **dress** **!**
它们是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 ; 那就是 更多的 比 我 能 说 为了 我的 裙子 !

它们都还好，亲爱的；但我的裙子就没那么好了！

['oʊnli] [siː] [haʊ] - [hæz; həz] ['rʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] !
only **see** **how** **Marmy** **has** **rumpled** **it** **!**
仅有的 看 如何 - 有 皱巴巴的 它 !

瞧瞧玛米把它弄成什么样了！

(['smuːðɪŋ] [dres])
(**smoothing** **dress** **)**
(平滑 裙子)

（抚平裙摆）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([siː] .) [ˌem 'iː] ?
(**C** **.** **)** **Me** **?**
(C .) 我 ?

（C）我?

[kʌm] , [aɪ][laɪk] [ðæt] !
come **,** **I** **like** **that** **!**
来 , 我 喜欢 那 !

来吧，我喜欢！

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ˌaʊt'saɪd] , [ɪf] [aɪ] ['rʌmpld] ['eni]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
considering **I** **had** **to** **ride** **outside** **,** **if** **I** **rumpled** **any** **body** **,** **it** **must** **have**
考虑 我 有 到 骑 外部 , 如果 我 皱巴巴的 任何 身体 , 它 必须 有
[bɪn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] !
been **the** **coachman** **!**
到过 这 马车夫 !

考虑到我必须在户外骑马，如果我撞到任何人，那一定是马车夫！

['mɪsɪz] . [si:] .
MRS . **C** .
太太 . C .

C夫人

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔ:l] [ru:m] !
Now , **my** **dear** , **I** **think** **we** **may** **venture** **into** **the** **ball** **room** **!**
现在 , 我的 亲爱的 , 我 思考 我们 可能 风险投资 进入 这 球 房间 !

亲爱的，我想我们现在可以去舞厅看看了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌblju:] . [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r][fænz][ænd; ənd] [glʌvz] , ['mæmə] ?
W . **Without** **our** **fans** **and** **gloves** , **mamma** **?**
W . 没有 我们的 粉丝 和 手套 , 妈妈 ?

W. 妈妈，没有我们的风扇和手套吗?

['mɪsɪz] . [si:] . - [hæz; həz][gɑ:t][ðem; ðəm] .
MRS . **C** . **Marmy** **has** **got** **them** .
太太 . C . - 有 得到 他们 .

C·玛米夫人已经拿到了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([el] .)
(L .)
(L .)

(L.)

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

(['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts])
(feeling in his pockets)
(感觉 在 他的 口袋)

(摸索着口袋)

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
No , **I** **haven't** .
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

['mɪsɪz] . [si:] . ['nɑ:nsens] , [ju:; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
MRS . **C** . **Nonsense** , **you** **put** **them** **in** **your** **pocket** , **you** **must** **have**
太太 . C . 废话 , 你 放 他们 在 你的 口袋 , 你 必须 有
[ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ju:; jʊ] !
them **somewhere** **about** **you** **!**
他们 某处 关于 你 !

C夫人：胡说，你把它们放在口袋里，你肯定把它们放在你身上某个地方!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [buːts] !
If I have , they must have slipped down into my boots !
如果 我 有 , 他们 必须 有 滑倒了 向下 进入 我的 靴子 !

如果我真的有的话，它们一定是滑进我的靴子里了!

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [buːts] ?
Would you like me to take off my boots ?
会 你 喜欢 我 到 拿 离开 我的 靴子 ?

请让我脱掉靴子好吗?

(['sʌlkɪli])
(sulkily)
(闷闷不乐)

(闷闷不乐地)

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ] [der] [seɪ] [juːv] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
MRS . C . I dare say you've dropped them .
太太 . C . 我 敢 说 你已经 掉落 他们 .

C夫人：我敢说你已经把它们弄掉了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[noʊ] , [aɪm]['pɑːzətɪv][aɪ]['dɪdnt][drɑːp][ðem; ðəm] .
No , I'm positive I didn't drop them .
不 , 我是 积极的 我 没有 降低 他们 .

不，我非常肯定我没有把它们掉在地上。

([ə'saɪd]) [aɪ] [flʌŋ] - [ɪm] [ə'weɪ] !
(aside) I flung ' em away !
(旁边) 我 扔 - 呃 离开 !

(旁白）我把它们扔掉了!

['mɪsɪz] . [siː] . [haʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
MRS . C . How careless of you !
太太 . C . 如何 粗心 的 你 !

C夫人，您真是太粗心了!

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
what's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [goʊ][hoʊm] [ə'gen] .
Well , it strikes me there's only one thing to be done — go home again .
出色地 , 它 罢工 我 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 — 去 家 再次 .

我觉得只有一条路可走——回家。

(['hʌriŋ] [tuː; tə] [dɔːr] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt])
(hurrying to door , R . , and calling out)
(匆忙 到 门 , 拉 . , 和 呼叫 出去)

(R.匆匆走到门口，大声喊道)

['tɪkɪt] [noʊ] . - !
Ticket No . 18 !
票 不 . - !

18号票!

[noʊ] . - ! [tuː] ['ɑːprə] [kloʊk] , [wʌn][hæt] , [wʌn] ['kʌmfərtər] , [wʌn] ['ɪnvə'nes] [keɪp] .
No . 81 ! two opera cloaks , one hat , one comforter , one Inverness cape .
不 . - ! 二 歌剧 斗篷 , 一 帽子 , 一 棉被 , 一 因弗内斯 岬 .

第 81 号！两件歌剧斗篷，一顶帽子，一条毯子，一件因弗内斯披肩。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

, [æt; ət][siː] . , [ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] . — ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]
LARKINGS , at C . , in fashionable evening dress . — LADIES and GENTLEMEN are
嬉戏 , 在 C . , 在 时髦 晚上 裙子 . — 女士们 和 先生们 是
[siːn] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn] — ['mjuːzɪk] .
seen promenading within — Music .
已见 漫步 之内 — 音乐 .

拉金斯，在 C.，身着时髦的晚礼服。——可以看到女士和先生们在里面漫步——音乐。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['siːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz]) [ɑː] !
L . (seeing the ladies) Ah !
L . (看到 这 女士们) 啊 !

L.（看到女士们）啊!

[juːv] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] , [aɪ][kwaɪt][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
you've arrived at last , I quite began to despair of you .
你已经 到达的 在 最后的 , 我 相当 开始 到 绝望 的 你 .

你终于来了，我都快对你失望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] [æt; ət] [dɔːr] [ɑːr] . , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [tuː] ['ɑːprə] [kloʊk] , [ðə; ði][hæt] ,
(still at door R . , he has got the two opera cloaks , the hat ,
(仍然 在 门 拉 . , 他 有 得到 这 二 歌剧 斗篷 , 这 帽子 ,

（他仍然在R门，他有两件歌剧斗篷和帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd][ɪz]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvə'nes] [keɪp])
and the comforter , and is holding up and examining an Inverness cape)
和 这 棉被 , 和 是 保持 向上 和 检查 一个 因弗内斯 岬)

还有那条被子，他正举起一件因弗内斯斗篷仔细端详）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[ðɪs]	['ɪznt]	[maɪ]	['ɪnvə'nes]	[keɪp]	!
this	**isn't**	**my**	**Inverness**	**cape**	**!**
这	不是	我的	因弗内斯	岬	！

这不是我的因弗内斯披风！

[aɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[oʊθ]	[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	['ɪnvə'nes]	[keɪp]	!
I'll	**take**	**my**	**oath**	**this**	**is**	**not**	**my**	**Inverness**	**cape**	**!**
患病的	拿	我的	誓言	这	是	不是	我的	因弗内斯	岬	！

我发誓，这不是我的因弗内斯斗篷！

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] .

L	**.**
L	.

L.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wʌt] [ɪz]['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] [ə'baʊt] ?
What is Mr . Woodcock about ?
什么 是 先生 . 鹬 关于 ?

伍德科克先生讲的是什么?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . (['pleɪntɪvli]) ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [tə'geðər] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] !
W . (plaintively) Getting our things together to go home !
W . (哀怨地) 获得 我们的 事物 一起 到 去 家 !

W.（哀怨地）收拾东西准备回家!

['hiːz] ['iːðər] [lɔːst][ɔːr][ˌmɪs'leɪd]['aʊər; ɑːr][fænz][ænd; ənd] [glʌvz] !
He's either lost or mislaid our fans and gloves !
他是 任何一个 丢失的 或者 遗失 我们的 粉丝 和 手套 !

他要么是把我们的风扇和手套弄丢了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !
What of that !
什么 的 那 !

那又怎样!

[aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv][fænz] , [ænd; ənd]['dʌzənz][ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz]
I can supply you with no end of fans , and dozens of pairs of gloves
我 能 供应 你 和 不 结尾 的 粉丝 , 和 几十个 的 对 的 手套
!
!
!

我可以给你提供数不清的风扇和几十副手套!

['mɪsɪz] . [siː] . } [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
MRS . C . } Oh , thank you — thank you !
太太 . C . } 哦 , 感谢 你 — 感谢 你 !

C夫人：哦，谢谢——谢谢!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] .
W **.**
W .

W.

(['wʊdkɑːk] , [huː] [ˌəuvə'hiəz] [ðɪs] ,
(WOODCOCK , who overhears this ,
(鹬 , WHO 无意中听到 这 ,

（伍德科克无意中听到了这一切，）

[roʊlz][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][lʌmp] [ænd; ənd] [fliŋz] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
rolls all the things together in a lump and flings them back into the room
卷 全部 这 事物 一起 在 一个 块 和 投掷 他们 后退 进入 这 房间
[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst])
with disgust)
和 厌恶)

（厌恶地把所有东西揉成一团，扔回房间）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] .
L **.**
L .

L.

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
But what makes you so late ?
但 什么 制作 你 所以 晚的 ?

但你为什么迟到了?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [oʊ] !
C . Oh !
C . 哦 !

C. 哦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] - [fɔːlt] .
it was entirely Marmy's fault .
它 曾是 完全 - 过错 .

这完全是玛米的错。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli]) [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [fɔːlt] !
(sulkily) Of course — of course it was Marmy's fault !
(闷闷不乐) 的 课程 — 的 课程 它 曾是 - 过错 !

（闷闷不乐地）当然——当然是玛米的错!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] .
W **.** **You** **can't** **deny** **it** **,** **Mr** **.** **Woodcock** **.**
W . 你 不能 否定 它 , 先生 . 鹬 .

W：伍德科克先生，您无法否认这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — ([tuː; tə]['mɪsɪz] .
You **must** **know** **—** **(** **to** **MRS** **.**
你 必须 知道 — (到 太太 .

你必须知道——（对夫人说）

) — [ðæt]
LARKINGS **)** **—** **that**
嬉戏) — 那

云雀）——

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] [ˌkɔːrə'net] [ɪk'spreslɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,
I **had** **bought** **this** **coronet** **expressly** **for** **your** **ball** **to** **-** **night** **,**
我 有 买 这 冠 明确地 为了 你的 球 到 - 夜晚 ,

我特意买了这顶小皇冠，准备参加你今晚的舞会。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !
but **when** **I** **wanted** **it** **to** **put** **it** **on** **,** **it** **had** **disappeared** **!**
但 什么时候 我 通缉 它 到 放 它 在 , 它 有 消失 !

但是当我想要戴上它的时候，它却不见了！

(['mɪsɪz] .
(**MRS** **.**
(太太 .

（太太。

[lʊks] [ə'saɪd][æt; ət] ['wʊdkɑːk] — [pʊts][ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns])
LARKINGS **looks** **aside** **at** **WOODCOCK** **—** **puts** **on** **a** **look** **of** **innocence** **)**
嬉戏 看起来 旁边 在 鹬 — 放置 在 一个 看 的 无辜)

云雀侧头看向丘鹬——装出一副无辜的样子）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [jes] !
C **.** **Yes** **!**
C . 是的 !

C. 是的！

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .
We **hunted** **for** **it** **everywhere** **.**
我们 猎杀 为了 它 到处 .

我们到处都找过了。

[æt; ət][læst] [wer] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd] ?
At **last** **where** **do** **think** **it** **was** **found** **?**
在 最后的 在哪里 做 思考 它 曾是 成立 ?

你认为它最终是在哪里找到的?

[ɪn] - ['raɪtɪŋ] [desk] !
In **Marmy's** **writing** **desk** **!**
在 - 写作 桌子 !

在玛米的书桌里！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf])
(forcing a loud laugh)
(强制 一个 大声 笑)

（强颜欢笑）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['mɪsɪz] . [siː] . [pʊr] ['feloʊ] !
MRS . C . Poor fellow !
太太 . C . 贫穷的 同伴 !

C夫人：可怜的人！

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [lɔːst] .
he remembered afterwards putting it there to prevent its being lost .
他 记得 然后 推杆 它 那里 到 防止 它是 存在 丢失的 .

他后来才想起来，把它放在那里是为了防止丢失。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['veri] ['kwɪkli])
(very quickly)
(非常 迅速地)

（很快）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ɪn'diːd] !
L . Indeed !
L . 的确 !

L. 确实如此！

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wʊdkɑːk])
(looking at WOODCOCK)
(寻找 在 鹬)

（看着丘鹬）

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [faʊnd] !
Some people might imagine it was to prevent its being found !
一些 人们 可能 想象 它 曾是 到 防止 它是 存在 成立 !

有些人可能会认为这是为了防止它被发现！

['mɪsɪz] . [si:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
MRS . **C** . **and** **MRS** .
太太 . C . 和 太太 .

C 夫人和 C 夫人

['dʌblju:] . ([si:] .) [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] !
W . **(** **C** . **)** **Oh** , **no** — **no** **!**
W . (C .) 哦 , 不 — 不 !

W.（C.）哦，不——不！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ! ([ə'saɪd])
Oh , **no** — **no** **!** **(** **aside** **)**
哦 , 不 — 不 ! (旁边)

哦，不——不！（旁白）

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɔ:l'redi] ,
As **I** **have** **observed** **two** **or** **three** **times** **already** **,**
作为 我 有 观察到 二 或者 三 时代 已经 ,

正如我之前两三次观察到的那样，

[wʌt] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['wʊmən] — —
what **Larkings** **could** **ever** **have** **seen** **in** **that** **woman** **—** **—**
什么 嬉戏 可以 曾经 有 已见 在 那 女士 — —

拉金斯究竟看上那个女人什么了?

['entər] ['deɪvɪd] , [æt; ət][el] . , [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] .
Enter **DAVID** **,** **at** **L** **.** **,** **as** **a** **page** **.**
进入 大卫 , 在 L . , 作为 一个 页 .

输入 DAVID，位于 L.，作为页面。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[pli:z] , [sɜ:r] , ['koʊtʃmən] [sez] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [taɪm] ['hi:z] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
Please **,** **sir** **,** **coachman** **says** **you** **didn't** **tell** **him** **what** **time** **he's** **to** **come** **with**
请 , 先生 , 马车夫 说道 你 没有 告诉 他 什么 时间 他是 到 来 和
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the **carriage** **.**
这 运输 .

先生，请您帮个忙，车夫说您没告诉他马车什么时候来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌblju:] . ([ɑ:r] .) [naʊ] , [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑ:k] ,
W . **(** **R** . **)** **Now** **,** **remember** **,** **Mr** . **Woodcock** **,**
W . (拉 .) 现在 , 记住 , 先生 . 鹬 ,

W.（R.）现在，记住，伍德科克先生，

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [leɪt] — [seɪ] [hæf][pæst] [tuː] .

you	promised	me	faithfully	that	we	shouldn't	be	late	—	say	half	past	two	.
你	承诺	我	忠实	那	我们	不应该	是	晚的	—	说	一半	过去的	二	.

你曾信守承诺，我们不会迟到——比如两点半。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好！

([tuː; tə]['deɪvɪd]) [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [tuː] ,

(	to	DAVID	)	A	quarter	past	two	,
(	到	大卫	)	一个	四分之一	过去的	二	,

（对大卫说）两点一刻，

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['dʌbljuː] . [aɪ] [sed] , [hæf] - [pæst] !

W	.	I	said	,	half	-	past	!
W	.	我	说	,	一半	-	过去的	!

W：我说，半点！

(['smaɪlɪŋ])

(	smiling	)
(	微笑	)

（微笑）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

(['ʃaʊtɪŋ] , [el] .) [hæf] - [pæst] !

(	shouting	,	L	.	)	Half	-	past	!
(	喊叫	,	L	.	)	一半	-	过去的	!

（L. 喊道）半点了！

['eksɪt]['deɪvɪd] , [el] .

Exit	DAVID	,	L	.
出口	大卫	,	L	.

退出 DAVID，L.

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] !

C	.	Yes	!
C	.	是的	!

C. 是的！

[wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,

We	really	must	have	a	good	night's	rest	,
我们	真的	必须	有	一个	好的	夜晚	休息	,

我们真的需要好好休息一晚。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fænsi] [dres] [bɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

or	we	shall	not	be	fit	for	the	fancy	dress	ball	to	-	morrow	.
或者	我们	将	不是	是	合身	为了	这	想要	裙子	球	到	-	明天	.

否则我们明天就没资格参加化装舞会了。

([tuː; tə]['mɪsɪz] .)

(	to	MRS	.	LARKINGS	)
(	到	太太	.	嬉戏	)

（致拉金斯夫人）

[wiːv] ['setld] ['aʊər; ɑːr]['kɑːstuːm] , [maɪ] [dɪr] !

We've	settled	our	costume	,	my	dear	!
我们已经	定居	我们的	戏服	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我们已经决定好服装了！

['kærəlɪn] [ɪz]['goʊɪŋ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ,

Caroline	is	going	as	Little	Red	Riding	Hood	,
卡罗琳	是	去	作为	小的	红色的	骑术	兜帽	,

卡罗琳将装扮成小红帽。

- [æz; əz][ə; eɪ][ˌniə'pɑːlətən]['brɪgənd] — (['wʊdkɑːk] [meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]) — [ænd; ənd][aɪ]

Marmy	as	a	Neapolitan	brigand	—	(	WOODCOCK	makes	a	wry	face	)	—	and	I
-	作为	一个	那不勒斯	强盗	—	(	鹬	制作	一个	讽刺	脸	)	—	和	我

— - [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] !

—	à	la	Pompadour	!
—	-	拉	蓬巴杜	!

玛米扮演那不勒斯强盗——（伍德科克做了个苦笑）——而我——扮演蓬巴杜！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'saɪd]) [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [its] ['sʌmθɪŋ]

(	aside	)	I	don't	exactly	know	what	a	pumpadoor	is	,	but	I	hope	it's	something
(	旁边	)	我	不	确切地	知道	什么	一个	-	是	,	但	我	希望	它是	某物

['diːsnt] !

decent	!
体面的	!

（题外话）我不太清楚 pumpadoor 是什么，但我希望它是个不错的东西！

([dæns] ['mjuːzɪk] [ə'gen] [hɜːrd])

(	dance	music	again	heard	)
(	舞蹈	音乐	再次	听到	)

（再次响起舞曲）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [kʌm] , ['leɪdiz] !

L	.	Come	,	ladies	!
L	.	来	,	女士们	!

L. 来吧，女士们！

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] ['mʌsnt] [fər'get][jʊr; jər][fænz][ænd; ənd] [glʌvz] — [ðɪs] [weɪ] !

by	-	the	-	bye	,	I	mustn't	forget	your	fans	and	gloves	—	this	way	!
经过	-	这	-	再见	,	我	不得	忘记	你的	粉丝	和	手套	—	这	方式	!

对了，我可不能忘记你的风扇和手套——这边请！

[juːl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] , [ðɪs]
you'll find us in the ball room in less than five minutes , Mr . Woodcock , this
你会 寻找 我们 在 这 球 房间 在 较少的 比 五 分钟 , 先生 . 鹬 , 这
[wei] .
way .
方式 .

伍德科克先生，您五分钟之内就能在宴会厅找到我们，这边请。

['eksiʌnt]['mɪsɪz] .
Exeunt MRS .
退场 太太 .

夫人下场。

, ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk] [æt; ət] [dɔːr] , [siː] . [tuː; tə][el] . — [dɔːr]
LARKINGS , MRS . CARVER , and MRS . WOODCOCK at door , C . to L . — door
嬉戏 , 太太 . 雕刻家 , 和 太太 . 鹬 在 门 , C . 到 L . — 门
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

拉金斯、卡弗夫人和伍德科克夫人在门口，C.到L.——门关着。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðæt] [ə'tempt] [ʌv; əv][maɪn][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] [ˌkɔːrə'net][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['feɪljər] .
That attempt of mine upon Mrs . Woodcock's coronet was a contemptible failure .
那 试图 的 矿 之上 太太 . 山鹬 冠 曾是 一个 可鄙 失败 .

我试图夺取伍德科克夫人的冠冕，结果却以惨败告终。

([jɔːnɪŋ]) [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [ə'gen] !
(yawning) I wonder if I shall ever have a good night's rest again !
(打哈欠) 我 想知道 如果 我 将 曾经 有 一个 好的 夜晚 休息 再次 !

（打哈欠）我还能睡个好觉吗！

['nevər] [maɪnd] ,
Never mind ,
绝不 头脑 ,

没关系，

[aɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] [stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] — [ɪf] ['evər][aɪ]
I'll make up for it when I get back to Stow - on - the - Wold — if ever I
患病的 制作 向上 为了 它 什么时候 我 得到 后退 到 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 — 如果 曾经 我
[duː][get] [bæk] ;
do get back ;
做 得到 后退 ;

等我回到斯托昂沃尔德的时候，我会弥补的——如果我还能回去的话；

[aɪ][wəʊnt][get][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] !
I won't get up for a month !
我 惯于 得到 向上 为了 一个 月 !

我一个月都不起床！

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]['kɑːrvər] .
I believe Mrs . Woodcock would go back if it wasn't for Carver .
我 相信 太太 . 鹬 会 去 后退 如果 它 不是 为了 卡弗 .

我相信，如果不是因为卡弗，伍德科克夫人会回去的。

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['mæri] ['kɑːrvər] !
I wish somebody would marry Carver !
我 希望 某人 会 结婚 卡弗 !

我真希望有人能嫁给卡弗！

[aɪl] [gɪv] ['eni] [mæn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪf] ['hi:l] ['mæri] — [ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] ,
I'll **give** **any** **man** **a** **thousand** **pounds** **if** **he'll** **marry** **—** **and** **after** **all** **,**
患病的 给 任何 男人 一个 千 磅 如果 地狱 结婚 一 和 后 全部 ,

任何男人只要愿意结婚，我就给他一千英镑——毕竟，

['kɑ:rvɚz] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'pʌlsɪv] — [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər]
Carver's **not** **absolutely** **repulsive** **—** **and** **I'm** **sure** **there's** **plenty** **of** **her** **for**
雕刻师 不是 绝对地 丑恶 一 和 我是 当然 有 很多 的 她 为了
[ðə; ði] ['mʌni] .
the **money** **.**
这 钱 .

卡佛并非完全令人反感——而且我相信，花这个价钱买她肯定很值。

['entər] ['swɑ:nzˌdaʊn] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [æt; ət] [si:] . [frʌm; frəm] [el] .
Enter **SWANSDOWN** **in** **evening** **dress** **at** **C** **.** **from** **L** **.**
进入 天鹅绒 在 晚上 裙子 在 C . 从 L .

穿着晚礼服从 L 进入 C 点的 SWANSDOWN。

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

(['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:r] [ɑ:r] . , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['tɪkɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt])
(**going** **to** **door** **R** **.** **,** **and** **taking** **ticket** **out** **of** **his** **pocket** **)**
(去 到 门 拉 . , 和 采取 票 出去 的 他的 口袋)

（走到R号门，从口袋里掏出票）

['tɪkɪt] [noʊ] . - .
Ticket **No** **.** **37** **.**
票 不 . - .

票号 37。

([meɪd] [ə'pɪrz] , [teɪks] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz])
(**MAID** **appears** **,** **takes** **ticket** **,** **and** **disappears** **)**
(女佣 出现 , 需要 票 , 和 消失)

（女佣出现，拿走车票，然后消失）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[waɪ] , [ðæts] ['swɑ:nzˌdaʊn] !
Why **,** **that's** **Swansdown** **!**
为什么 , 那就是 天鹅绒 !

哦，那是天鹅绒！

['hi:z] ['æktʃuəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] !
he's **actually** **giving** **up** **his** **ticket** **!**
他是 实际上 给予 向上 他的 票 !

他竟然放弃了这张机票！

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

(['si:ɪŋ] ['wʊdkɑ:k]) [ɑ:] , ['wʊdkɑ:k] !
(**seeing** **WOODCOCK** **)** **Ah** **,** **Woodcock** **!**
(看到 鹬) 啊 , 鹬 !

（看到丘鹬）啊，丘鹬！

[haʊ] [-] [duː] ?
how d'ye do ?
如何 染料 做 ?

你好吗?

([rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][kloʊk][frʌm; frəm][meɪd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ['pʊtɪŋ]
(receiving a hat and cloak from MAID , and coming forward putting
(接收 一个 帽子 和 披风 从 女佣 , 和 未来 向前 推杆
[ðem; ðəm][ɑːn]) ['ðætəl] [duː] !
them on) That'll do !
他们 在) 那将 做 !

（从女仆手中接过帽子和斗篷，走上前去穿戴）这就对了!

[gʊd] [naɪt] , ['wʊdkɑːk] !
Good night , Woodcock !
好的 夜晚 , 鹬 !

晚安，伍德科克!

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !
Stop a bit !
停止 一个 少量 !

稍等片刻!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][hoʊm] , ['swɑːnzˌdaʊn] ?
you don't mean to say you're going home , Swansdown ?
你 不 意思是 到 说 你是 去 家 , 天鹅绒 ?

斯旺斯当，你不会是要回家吧?

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Of course I am !
的 课程 我 是 !

当然是!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] .
I ought to have been in bed two hours ago .
我 应该 到 有 到过 在 床 二 小时 前 .

我本该两个小时前就上床睡觉了。

([jɔːnɪŋ])
(yawning)
(打哈欠)

（打哈欠）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[soʊ] [ɔːt] [aɪ] !
So **ought** **I** **!**
所以 应该 我 !

我也应该如此!

([jɔːnɪŋ]) [aɪ] [seɪ] , ['swɑːnzˌdaʊn] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
(yawning) **I** **say** **,** **Swansdown** **,** **how** **do** **you** **manage** **it** **?**
(打哈欠) 我 说 , 天鹅绒 , 如何 做 你 管理 它 ?

（打哈欠）我说，斯旺斯当，你是怎么做到的?

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

['mænɪdʒ] [wʌt] ?
Manage **what** **?**
管理 什么 ?

管理什么?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[tuː; tə][goʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] ?
To **go** **home** **without** **Mrs** **.** **Swansdown** **?**
到 去 家 没有 太太 . 天鹅绒 ?

不带斯旺斯当太太回家?

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] !
I **leave** **her** **behind** **!**
我 离开 她 在后面 !

我把她抛在身后!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] ?
Exactly **—** **but** **—** **how** **do** **you** **manage** **to** **leave** **her** **behind** **?**
确切地 — 但 — 如何 做 你 管理 到 离开 她 在后面 ?

没错——但是——你怎么才能把她留下呢?

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[aɪ][goʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
I **go** **home** **without** **her** **!**
我 去 家 没有 她 !

我独自回家!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[aɪ] [siː] !
I **see** **!**
我 看 !

我懂了!

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[gʊd] [naɪt] !
Good **night** **!**
好的 夜晚 !

晚安!

(['goʊɪŋ])
(**going** **)**
(去)

（去）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen]) [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !
(**stopping** **him** **again** **)** **Don't** **be** **in** **a** **hurry** **!**
(停止 他 再次) 不 是 在 一个 匆忙 !

（再次阻止他）别着急!

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] !
I **am** **so** **sleepy** **!**
我 是 所以 困 !

我好困啊!

([jɔːnɪŋ])
(**yawning** **)**
(打哈欠)

（打哈欠）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ([jɔːnɪŋ])
So **am** **I** **.** **(** **yawning** **)**
所以 是 我 . (打哈欠)

我也是。（打哈欠）

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['wʊdkɑːk] , ([jɔːnɪŋ] , ['wʊdkɑːk] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm]) [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] ['mærid] ,

The	fact	is	,	Woodcock	,	(	yawning	,	WOODCOCK	does	the	same	)	before	I	got	married	,
这	事实	是	,	鹬	,	(	打哈欠	,	鹬	做	这	相同的	)	前	我	得到	已婚	,

事实上，伍德科克（打哈欠，伍德科克也打哈欠）在我结婚之前，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][fʌn] .

I	had	seen	a	good	deal	of	this	sort	of	fun	.
我	有	已见	一个	好的	交易	的	这	种类	的	乐趣	.

我见过不少类似的娱乐活动。

([jɔːnɪŋ] ['veri] [laʊd])

(	yawning	very	loud	)
(	打哈欠	非常	大声	)

（大声打哈欠）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[soʊ][hæd; həd][aɪ] !

So	had	I	!
所以	有	我	!

我也是!

([jɔːnɪŋ] ['veri] [laʊd])

(	yawning	very	loud	)
(	打哈欠	非常	大声	)

（大声打哈欠）

[swɔnz] .

SWANS	.
天鹅	.

天鹅。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] ['mærid] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt] , [bʌt; bət][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hoʊm] !

In	short	,	I	married	,	not	to	go	out	,	but	to	stop	at	home	!
在	短的	,	我	已婚	,	不是	到	去	出去	,	但	到	停止	在	家	!

简而言之，我结婚不是为了出去玩，而是为了待在家里!

([jɔːnɪŋ])

(	yawning	)
(	打哈欠	)

（打哈欠）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([jɔːnɪŋ]) [soʊ][dɪd][aɪ] !

(	yawning	)	So	did	I	!
(	打哈欠	)	所以	做过	我	!

（打哈欠）我也是!

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	how	do	you	manage	it	?
但	如何	做	你	管理	它	?

但你如何做到呢?

[swɔnz] .

SWANS	.
天鹅	.

天鹅。

['mænɪdʒ] [wʌt] ?
Manage **what** **?**
管理 什么 ?

管理什么?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[waɪ] , [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hoʊm] ?
Why **,** **to** **stop** **at** **home** **?**
为什么 , 到 停止 在 家 ?

为什么，要待在家里呢?

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[aɪ][dəunt][goʊ][aʊt] !
I **don't** **go** **out** **!**
我 不 去 出去 !

我不出门!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] “ [dəunt][goʊ][aʊt] ?
Exactly **—** **but** **how** **do** **you** **manage** **to** **“** **don't** **go** **out** **?**
确切地 — 但 如何 做 你 管理 到 “ 不 去 出去 ?

没错——但是你如何做到“不出门”呢?

” [swɔnz] .
” **SWANS** **.**
” 天鹅 .

”天鹅。”

[aɪ][stɑːp][æt; ət][hoʊm] .
I **stop** **at** **home** **.**
我 停止 在 家 .

我到家后就停了下来。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[aɪ] [siː] !
I **see** **!**
我 看 !

我懂了!

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[aɪ][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][plæn] !
I **hit** **on** **a** **very** **simple** **plan** **!**
我 打 在 一个 非常 简单的 计划 !

我想到一个非常简单的计划!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [stɑːk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [miːt] ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]
I had a regular stock of sudden indispositions to meet every invitation that
我 有 一个 常规的 库存 的 突然 身体不适 到 见面 每一个 邀请 那
[keɪm] [ɪn] ;
came in ;
来了 在 ;

我经常找各种借口推脱身体，以应对所有来访的邀请；

['hedeikiz] , ['ruːmətɪzəm] , - , & [siː] . , & [siː] . , ['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] ['grʌmbld] [ə; eɪ]
headaches , rheumatisms , lumbagoes , & c . , & c . , Mrs . Swansdown grumbled a
头痛 , 风湿病 , - , & c . , & c . , 太太 . 天鹅绒 咕哝 一个
[gʊd] [diːl] [æt; ət][fɜːrst] ,
good deal at first ,
好的 交易 在 第一的 ,

头痛、风湿病、腰痛等等，斯旺斯当太太起初抱怨连连。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — —
but she soon got used to it , and — —
但 她 很快 得到 用过的 到 它 , 和 — —

但她很快就习惯了，而且——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['sʌd(ə)nli] ['græspɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli])
(suddenly grasping SWANSDOWN'S hand , and shaking it violently)
(突然 抓握 - 手 , 和 摇晃 它 暴力)

（突然抓住斯旺斯当的手，用力摇晃）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['swɑːnzˌdaʊn] !
Thank you , Swansdown !
感谢 你 , 天鹅绒 !

谢谢你，Swansdown！

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['swɑːnzˌdaʊn] !
I'm obliged to you , Swansdown !
我是 有义务 到 你 , 天鹅绒 !

感谢你，Swansdown！

[gʊd] [naɪt] , ['swɑːnzˌdaʊn] .
good night , Swansdown .
好的 夜晚 , 天鹅绒 .

晚安，斯旺斯当。

(['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen])
(stopping him again)
(停止 他 再次)

（再次阻止他）

[wʌn]['moʊmənt] — [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['kɑːrvər] ?
One moment — when you married Mrs . Swansdown , had she got a Carver ?
一 片刻 — 什么时候 你 已婚 太太 . 天鹅绒 , 有 她 得到 一个 卡弗 ?

刚才有个问题——你娶斯旺斯当太太的时候，她有没有买过卡弗牌瓷器？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[ə; eɪ] [wʌt] ?
A **what** **?**
一个 什么 ?

什么?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ə; eɪ]['kɑːrvər] — [aɪ] [miːn] , [ə; eɪ] ['mʌðər] ?
A **Carver** **—** **I** **mean** **,** **a** **mother** **?**
一个 卡弗 — 我 意思是 , 一个 母亲 ?

卡弗——我是说，一位母亲?

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['nevər] [maɪnd] !
Never **mind** **!**
绝不 头脑 !

没关系!

[gʊd] [naɪt] , ['swɑːnzˌdaʊn] !
Good **night** **,** **Swansdown** **!**
好的 夜晚 , 天鹅绒 !

晚安，斯旺斯当!

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] , ['swɑːnzˌdaʊn] !
Go **home** **to** **bed** **,** **Swansdown** **!**
去 家 到 床 , 天鹅绒 !

回家睡觉吧，斯旺斯当!

['eksɪt] ['swɑːnzˌdaʊn] , [el] .
Exit **SWANSDOWN** **,** **L** **.**
出口 天鹅绒 , L .

从 SWANSDOWN 出口，L。

[aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll **try** **it** **!**
患病的 尝试 它 !

我试试!

[aɪ] [wɪl] , [baɪ] [dʒoʊv] !
I **will** **,** **by** **Jove** **!**
我 将要 , 经过 朱庇特 !

我发誓，我一定会的!

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['fænsi] [dres] [bɔ:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] !
there's **that** **horrible** **fancy** **dress** **ball** **to** **-** **morrow** **night** **!**
有 那 可怕 想要 裙子 球 到 - 明天 夜晚 !

明天晚上有个可怕的化装舞会!

[wʌt] “ ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ” [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] — [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] — —
what **“** **sudden** **indisposition** **”** **shall** **I** **have** **—** **I've** **had** **the** **measles** **—** **—**
什么 “ 突然 病痛 ” 将 我 有 — 我已经 有 这 麻疹 — —

我该得什么“突发不适”呢？我可是得过麻疹的——

['entər] [æt; ət] [si:] . [ɪn] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] ['kɑ:stu:m] .
Enter **LARKINGS** **at** **C** **.** **in** **very** **fashionable** **evening** **costume** **.**
进入 嬉戏 在 C . 在 非常 时髦 晚上 戏服 .

LARKINGS 身着非常时尚的晚礼服，从 C 点进入。

[lɑ:rk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

([ɑ:r] . [si:] . , ['si:ɪŋ] ['wʊdkɑ:k])
(**R** **.** **C** **.** **,** **seeing** **WOODCOCK** **)**
(拉 . C . , 看到 鹬)

（RC，看到丘鹬）

[ɑ:] , ['wʊdkɑ:k] !
Ah **,** **Woodcock** **!**
啊 , 鹬 !

啊，丘鹬!

[ɔ:l] [ə'loʊn] , [eɪ] ?
All **alone** **,** **eh** **?**
全部 独自的 , 嗯 ?

一个人吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [nɑ:t] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔ:r'self] ?
I'm **afraid** **you're** **not** **enjoying** **yourself** **?**
我是 害怕的 你是 不是 享受 你自己 ?

恐怕你玩得并不开心?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([el] . [si:] .)
(**L** **.** **C** **.** **)**
(L . C .)

（LC）

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wei] !
Yes **,** **I** **am** **—** **in** **a** **quiet** **way** **!**
是的 , 我 是 — 在 一个 安静的 方式 !

是的，我是——以一种安静的方式!

[lɑ:rk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑ:rti] , [eɪ] ?
Delightful **party** **,** **eh** **?**
愉快 派对 , 嗯 ?

真是个令人愉快的派对，对吧?

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv]

By	-	the	-	bye	—	I	congratulate	you	—	your	wife	is	really	a	very	nice	sort	of
经过	-	这	-	再见	—	我	祝贺	你	—	你的	妻子	是	真的	一个	非常	好的	种类	的

['pɜːrs(ə)n] — ['veri] [naɪs] , [ɪn'diːd] !

person	—	very	nice	,	indeed	!
人	—	非常	好的	,	的确	!

顺便说一句——我祝贺你——你妻子真是个非常好的人——真的非常好!

([ɪn] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn]) [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .

(	in	a	patronizing	tone	)	but	her	dancing	has	been	sadly	neglected	.
(	在	一个	居高临下	语气	)	但	她	跳舞	有	到过	令人遗憾的是	被忽视的	.

（带着居高临下的语气）但可惜的是，她的舞蹈事业被忽视了。

[haʊ'evər] , [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] ,

However	,	make	yourself	easy	,
然而	,	制作	你自己	简单的	,

不过，让自己轻松点。

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [θriː] ['poʊlkə] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

I've	engaged	her	for	the	next	three	polkas	on	purpose	to	teach	her	the
我已经	已订婚的	她	为了	这	下一个	三	波尔卡舞曲	在	目的	到	教	她	这

['prɑːpər] [step] !

proper	step	!
恰当的	步	!

我特意让她跳接下来的三支波尔卡舞，是为了教她正确的舞步!

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

['æftər] [ðæt] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['swɑːnˌdaʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

After	that	I'm	engaged	to	Mrs	.	Swansdown	for	the	rest	of	the	evening	.
后	那	我是	已订婚的	到	太太	.	天鹅绒	为了	这	休息	的	这	晚上	.

之后，我将和斯旺斯当夫人共度余下的夜晚。

-

[gɔːn] [hoʊm] [æz; əz] ['juːʒuəl] !

Swansdown's	gone	home	as	usual	!
-	已消失	家	作为	通常	!

Swansdown 像往常一样回家了!

[hɑː] , [hɑː] ! [pʊr] ['swɑːnˌdaʊn] !

ha	,	ha	!	poor	Swansdown	!
哈	,	哈	!	贫穷的	天鹅绒	!

哈哈！可怜的斯旺斯当!

“ [wen] [ðə; ði] ['kæts] [ə'weɪ] , ” [juː; jʊ] [noʊ] , [eɪ] ?

“	when	the	cat's	away	,	”	you	know	,	eh	?
“	什么时候	这	猫的	离开	,	”	你	知道	,	嗯	?

“猫不在家的时候”，你知道的，是吧?

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp])
(drawing himself up)
(绘画 他自己 向上)

（挺直身子）

['mɪstər] . ['krɪstəfər] !
Mr . Christopher Larkings !
先生 . 克里斯托弗 嬉戏 !

克里斯托弗·拉金斯先生!

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[kʌm] , [kʌm] , ['wʊdkɑːk] — [ðæt] [greɪv] [feɪs] [wəʊnt][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] ,
Come , come , Woodcock — that grave face won't do with me , besides ,
来 , 来 , 鹬 — 那 严重 脸 惯于 做 和 我 , 除了 ,

来吧，来吧，伍德科克——再说，我可受不了你那副严肃的表情。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][flɜːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['frɛndz] [waɪvz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] !
it isn't because I flirt with my friend's wives that I love them !
它 不是 因为 我 调情 和 我的 朋友们 妻子们 那 我 爱 他们 !

我跟朋友的妻子们调情并不代表我爱她们!

[aɪ][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [jet] !
I flirt with yours , but I don't love her , at least , not yet !
我 调情 和 你的 , 但 我 不 爱 她 , 在 至少 , 不是 然而 !

我跟你女朋友调情，但我并不爱她，至少现在还不爱!

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ,
but I say , old fellow ,
但 我 说 , 老的 同伴 ,

但是我说，老伙计，

[dəunt] ['fɑːloʊ] - [ɪg'zæmp(ə)l] — [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]
don't follow Swansdown's example — what can a man on the wrong side of
不 跟随 - 例子 — 什么 能 一个 男人 在 这 错误的 边 的

['fɔːrti][ɪk'spekt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][hoʊm][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf][bɪ'haɪnd]
forty expect if he will go home to bed and leave a pretty young wife behind
四十 预计 如果 他 将要 去 家 到 床 和 离开 一个 漂亮的 年轻的 妻子 在后面

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

不要效仿斯旺斯当的做法——一个年过四十的男人如果回家睡觉，留下年轻漂亮的妻子，他还能指望什么呢?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

([poʊkɪŋ] ['wʊdkɑːk] [ɪn][ðə; ði][saɪd])
(poking WOODCOCK in the side)
(戳 鹬 在 这 边)

（戳了戳丘鹬的肋部）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生!

[maɪ] [frend] , ['swɑːnz,daʊn] , [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] — —
my friend , Swansdown , has too much confidence — —
我的 朋友 , 天鹅绒 , 有 也 很多 信心 — —

我的朋友斯旺斯当太自信了——

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['læfɪŋ]) [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] , [ðæts] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɑː] , [hɑː] !
(laughing) Of course he has , that's the delicious part of it , ha , ha !
(笑) 的 课程 他 有 , 那就是 这 可口的 部分 的 它 , 哈 , 哈 !

（笑）他当然有，这才是最有趣的地方，哈哈!

[aɪ] [seɪ] , ['wʊdkɑːk] .
I say , Woodcock .
我 说 , 鹬 .

我说，丘鹬。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])
(taking his arm , and aside to him)
(采取 他的 手臂 , 和 旁边 到 他)

（抓住他的胳膊，走到他身边）

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,
I don't mind telling you — and after all ,
我 不 头脑 讲述 你 — 和 后 全部 ,

我不介意告诉你——毕竟,

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] — [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [went] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [æt; ət]
I meant no harm — but when Mrs . Larkings went down to your wedding at
我 意思是 不 伤害 — 但 什么时候 太太 . 嬉戏 去 向下 到 你的 婚礼 在
— [wʌt] [-] [kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] — [toʊd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] — —
— what d'ye call the place — Toad in the Hole — —
— 什么 染料 称呼 这 地方 — 蟾蜍 在 这 洞 — —

我并无恶意——但是当拉金斯太太去参加你们在——你们管那地方叫什么来着——"蟾蜍洞"的婚礼时——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ðɪ] - [woʊld] , [sɜːr] !
Stow - on - the - Wold , sir !
斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 , 先生 !

先生，斯托昂沃尔德!

([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti])
(with dignity)
(和 尊严)

(带着尊严)

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

[wel] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [riˈmɑːkt] [wʌt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — —
well , I suddenly remarked what a fascinating person she was — —
出色地 , 我 突然 评论 什么 一个 迷人 人 她 曾是 — —

我突然感叹，她真是个很有魅力的人——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['mɪsɪz] . ?
Mrs . Larkings ?
太太 . 嬉戏 ?

拉金斯夫人?

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[noʊ] , ['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] !
No , Mrs . Swansdown !
不 , 太太 . 天鹅绒 !

不，斯旺斯当夫人!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['stuːpɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — —
I used to say all sorts of stupid things to her — —
我 用过的 到 说 全部 排序 的 愚蠢的 事物 到 她 — —

我以前经常对她说各种蠢话——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðæt] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] ; [wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [ɪn] [ðæt] !

That	I'll	be	bound	to	say	you	did	;	well	,	there's	no	great	harm	in	that	!
那	患病的	是	边界	到	说	你	做过	;	出色地	,	有	不	伟大的	伤害	在	那	!

我肯定会说你确实这么做了；嗯，这也没什么大不了的！

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ɔːl] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ment] ['eni] [hɑːrm] — [wel] ,

No	,	but	that's	not	all	—	not	that	I	meant	any	harm	—	well	,
不	,	但	那就是	不是	全部	—	不是	那	我	意思是	任何	伤害	—	出色地	,

不，但这还不是全部——当然我并没有恶意——嗯，

['æftər] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv] [grɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [aɪ] [dəunt]

after	a	luncheon	of	grilled	chicken	and	champagne	,	this	afternoon	—	I	don't
后	一个	午餐	的	烤	鸡	和	香槟酒	,	这	下午	—	我	不

[noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

know	how	the	deuce	it	happened	,
知道	如何	这	二	它	发生	,

今天下午，在享用了烤鸡和香槟午餐之后——我不知道这到底是怎么发生的，

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] , ['mɪsti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [sɔːrt] [ʌv; əv]

but	I've	a	sort	of	stupid	,	misty	recollection	of	writing	a	stupid	sort	of
但	我已经	一个	种类	的	愚蠢的	,	蒙蒙	回忆	的	写作	一个	愚蠢的	种类	的

['letər] ,

letter	,
信	,

但我隐约记得自己写过一封很愚蠢的信。

[fʊl] [ʌv; əv] [dʌvz; doʊvz] [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] ['kjuːpɪdz] [dɑːrts] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['hɑːrts] — [juː; jʊ]

full	of	doves	and	loves	,	and	Cupid's	darts	and	bleeding	hearts	—	you
满的	的	鸽子	和	爱	,	和	丘比特的	飞镖	和	出血	心	—	你

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [wɪtʃ] ['letər] ,

know	what	I	mean	—	which	letter	,
知道	什么	我	意思是	—	哪个	信	,

满是鸽子和爱情，还有丘比特的飞镖和滴血的心——你知道我的意思——哪封信，

[aɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

I'm	under	a	very	strong	impression	,
我是	在下面	一个	非常	强的	印象	,

我对此印象非常深刻。

['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] [wɪl] [faɪnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mrs	.	Swansdown	will	find	on	her	dressing	table	when	she	gets	home	to	-	night	.
太太	.	天鹅绒	将要	寻找	在	她	敷料	桌子	什么时候	她	获得	家	到	-	夜晚	.

斯旺斯当太太今晚回家后会在梳妆台上发现它。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['mɪstər] . !

Mr	.	Larkings	!
先生	.	嬉戏	!

拉金斯先生！

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [noʊ] ,
Yes , yes , it was a stupid thing to do , I know ,
是的 , 是的 , 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 到 做 , 我 知道 ,

是的，是的，我知道，那件事很蠢。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['letər] [bæk] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,
and I heartily wish I had the confounded letter back , but it's too late now ,
和 我 衷心地 希望 我 有 这 令人困惑 信 后退 , 但 它是 也 晚的 现在 ,

我真希望我能找回那封该死的信，但现在已经太晚了。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
and after all , I meant no harm .
和 后 全部 , 我 意思是 不 伤害 .

毕竟，我并没有恶意。

(['poʊlkə]['mjuːzɪk] [hɜːrd])
(polka music heard)
(波尔卡舞 音乐 听到)

（响起波尔卡舞曲）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['poʊlkə] !
There's the polka !
有 这 波尔卡舞 !

那是波尔卡舞曲!

[aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk] ['weɪtɪŋ] .
I mustn't keep Mrs . Woodcock waiting .
我 不得 保持 太太 . 鹬 等待 .

我不能让伍德科克太太久等。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见!

(['goʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[rʌnz] [aʊt][æt; ət][siː] . [tuː; tə][el] .
LARKINGS runs out at C . to L .
嬉戏 跑步 出去 在 C . 到 L .

LARKINGS 在 C 到 L 处跑完。

[kætʃ] [ˌem ˈiː] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] !
Catch me leaving Mrs . Woodcock alone for a single moment !
抓住 我 离开 太太 . 鹬 独自的 为了 一个 单身的 片刻 !

你休想让我离开伍德科克太太哪怕一刻!

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] .
No , no , I'll stick to her like her shadow .
不 , 不 , 患病的 戳 到 她 喜欢 她 阴影 .

不，不，我会像她的影子一样寸步不离地跟着她。

[aɪl] ['revl] [ɪn] ['redəvər] !
I'll revel in Redowas !
患病的 陶醉 在 雷多瓦斯 !

我将沉浸在雷多瓦斯的世界中!

[aɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['poʊlkə] !
I'll plunge into polkas !
患病的 暴跌 进入 波尔卡舞曲 !

我要彻底爱上波尔卡舞!

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] — [aɪ] [miːn] !
I'll have a shy at the sausages — I mean Schottisches !
患病的 有 一个 害羞的 在 这 香肠 — 我 意思是 苏格兰 !

我要尝尝香肠——我是说苏格兰香肠!

([hɪr] [ðə; ði]['poʊlkə]['mjuːzɪk] [bɪ'kʌmz] ['laʊdər])
(here the polka music becomes louder)
(这里 这 波尔卡舞 音乐 变成 更大声)

(波尔卡音乐声渐强)

[aɪ][dəunt][hæf][laɪk][maɪ]['waɪfs] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðæt] ['feloʊ] [naʊ] ;
I don't half like my wife's skipping about with that fellow now ;
我 不 一半 喜欢 我的 妻子的 跳过 关于 和 那 同伴 现在 ;

我真不喜欢我老婆现在跟那个家伙鬼混;

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə'weɪ] .
if I could only manage to get her away .
如果 我 可以 仅有的 管理 到 得到 她 离开 .

如果我能设法把她带走就好了。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɑːk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]) ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
(looking at clock , which is in a conspicuous part of the stage) Only a quarter
(寻找 在 钟 , 哪个 是 在 一个 显眼的 部分 的 这 阶段) 仅有的 一个 四分之一
[pæst][wʌn] .
past one .
过去的 一 .

(看着舞台上显眼位置的钟)才一点一刻。

(['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz]) [ðæt] ['klɑːks] [tuː] [sloʊ] .
(after a short pause) That clock's too slow .
(后 一个 短的 暂停) 那 时钟的 也 慢的 .

(短暂停顿后)那钟表太慢了。

(['laʊndʒɪŋ] [ʌp][steɪdʒ] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['mænər] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] —
(lounging up stage , assuming an unconcerned manner and humming a tune —
(休闲 向上 阶段 , 假设 一个 漠不关心 方式 和 哼唱 一个 调 —
[wen] [nɪr] [ðə; ði] [klɑːk] ,
when near the clock ,
什么时候 靠近 这 钟 ,

(懒散地倚在舞台上,装出一副漠不关心的样子,哼着小曲——当靠近时钟时,

[lʊks] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðen] [dʒʌmps][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [pʊts][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][wʌn]['aʊər] ,
looks right and left , then jumps up into a chair , puts the clock on one hour ,
看起来 正确的 和 左边 , 然后 跳跃 向上 进入 一个 椅子 , 放置 这 钟 在 一 小时 ,

他左右看了看,然后跳到椅子上,把钟调到一小时。

[ænd; ənd][dʒʌmps][ɔːf] [tʃer] [ə'gen] — [ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ])
and jumps off chair again — then taking out his watch)
和 跳跃 离开 椅子 再次 — 然后 采取 出去 他的 手表)

然后他又从椅子上跳下来——接着掏出手表)

[heɪ] - [deɪ] !
Hey - day !
嘿 - 天 !

嘿!

[maɪ] [wɑːtʃ] [ɪz][æn; ən]['aʊər] [tuː] [sloʊ] [baɪ] [ðæt] [klɑːk] ,
my watch is an hour too slow by that clock ,
我的 手表 是 一个 小时 也 慢的 经过 那 钟 ,

我的手表按那个钟算慢了一个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] ['betər] [klɑːk][ɪn] ['ɪŋglənd] .
and I know there isn't a better clock in England .
和 我 知道 那里 不是 一个 更好的 钟 在 英格兰 .

我知道全英国没有比这更好的钟了。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn][æn; ən]['aʊər] , [ðen] ['heɪstɪli] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ə'saɪd]
(putting his watch on an hour , then hastily thrusting it into his pocket , aside
(推杆 他的 手表 在 一个 小时 , 然后 草草 推进 它 进入 他的 口袋 , 旁边
) [dʒʌst][ɪn][taɪm] !
) Just in time !
) 只是 在 时间 !

（他把手表调到一小时，然后匆匆地把它塞进口袋，一边说着）真是及时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['wʊdkɑːk] , [æt; ət][siː] . [frʌm; frəm][el] .
WOODCOCK , at C . from L .
鹬 , 在 C . 从 L .

伍德科克，位于 C. 来自 L.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [stɪl] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ?
W . Still here , my dear ?
W . 仍然 这里 , 我的 亲爱的 ?

W：亲爱的，你还在吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ?
Why don't you come into the ball - room ?
为什么 不 你 来 进入 这 球 - 房间 ?

你为什么不进宴会厅来呢?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] !
I will presently — there's plenty of time !
我 将要 目前 — 有 很多 的 时间 !

我会马上处理——时间很充裕!

[its] [kwaɪt] ['ɜːrli] [jet] !
It's quite early yet !
它是 相当 早期的 然而 !

现在还早呢!

(['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] , [muːvz] [ə'saɪd])
(seeing that he is standing between MRS . WOODCOCK and the clock , moves aside)
(看到 那 他 是 常设 之间 太太 . 鹬 和 这 钟 , 移动 旁边)

（见自己站在伍德科克夫人和钟之间，便让开了）

[aɪ] [rɪ'piːt] , [its] [kwaɪt] ['ɜːrli] [jet] !
I repeat , it's quite early yet !
我 重复 , 它是 相当 早期的 然而 !

我再说一遍，现在还早呢!

(['pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɑːk])
(pointedly , and looking at clock)
(尖锐地 , 和 寻找 在 钟)

（意味深长地，看了看钟）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . (['siːɪŋ] [klɑːk]) [eɪ] ?
W . (seeing clock) Eh ?
W . (看到 钟) 嗯 ?

W.（看到钟）嗯?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ?
Can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] ?
Twenty minutes past two ?
二十 分钟 过去的 二 ?

两点二十分?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðæt] ['klɑːks] [tuː] [fæst] !
that clock's too fast !
那 时钟的 也 快速地 !

时钟走得太快了!

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

(['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ])
(taking out his watch)
(采取 出去 他的 手表)

（拿出手表）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好！

[waɪ] [its] [hæf] - [pæst] [tuː] !
Why it's half - past two !
为什么 它是 一半 - 过去的 二 !

现在是两点半！

[ðæt] ['klɑːks] [tuː] [sloʊ] .
That clock's too slow .
那 时钟的 也 慢的 .

那块钟表走得太慢了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] !
W . How the time slips away !
W . 如何 这 时间 滑倒 离开 !

W. 时间过得真快！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ðə; ði] [læst] ['aʊɚz] [gɔːn] [rɪ'mɑːrkəbli] [fæst] .
the last hour's gone remarkably fast .
这 最后的 小时 已消失 非常 快速地 .

过去的一个小时过得飞快。

['mjuːzɪk] — [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['kʌpəlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] ,
Music — some five or six couples , including MRS . LARKINGS and MRS . CARVER ,
音乐 — 一些 五 或者 六 情侣 , 包括 太太 . 嬉戏 和 太太 . 雕刻家 ,
[kʌm] [ɪn] [æt; ət] [siː] . ,
come in at C . ,
来 在 在 C . ,

音乐——大约五六对夫妇，包括拉金斯夫人和卡弗夫人，在C点入场。

['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['poʊlkə] — [ðə; ði] [læst] ['kʌp(ə)l] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri]
dancing the polka — the last couple consisting of MRS . CARVER and a very
跳舞 这 波尔卡舞 — 这 最后的 夫妻 由 的 太太 . 雕刻家 和 一个 非常
[jʌŋ] [mæn] — ['poʊlkə] [siːsiz] .
YOUNG MAN — polka ceases .
年轻的 男人 — 波尔卡舞 停止 .

跳波尔卡舞——最后一对舞者是卡弗夫人和一位非常年轻的男士——波尔卡舞结束了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [dɔːr] , [el] .) ['tɪkɪt] [noʊ] . - — [tuː] ['ɑːprə] [kloʊk] — [ə; eɪ][hæt] —
(who has gone to door , L .) Ticket No . 81 — two opera cloaks — a hat —
(WHO 有 已消失 到 门 , L .) 票 不 . - 一 二 歌剧 斗篷 一 一个 帽子 一
[ə; eɪ] ['kʌmfərtər] — [æn; ən] ['ɪnvə'nes] [keɪp] !
a comforter — an Inverness cape !
一个 棉被 一 一个 因弗内斯 岬 !

（已前往门口，L.）81号票——两件歌剧斗篷——一顶帽子——一条毯子——一件因弗内斯斗篷!

['mɪsɪz] . [siː] . [waɪ] !
MRS . C . Why !
太太 . C . 为什么 !

C夫人，为什么!

[wʌt] [ɪz] - [ə'baʊt] ?
What is Marmy about ?
什么 是 - 关于 ?

《Marmy》讲的是什么?

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk])
(to MRS . WOODCOCK)
(到 太太 . 鹬)

（致伍德科克夫人）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , ['mæmə] !
W . Look at the clock , mamma !
W . 看 在 这 钟 , 妈妈 !

W. 妈妈，快看钟!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [hæf] - [pæst] [tuː] !
C . Half - past two !
C . 一半 - 过去的 二 !

C. 两点半!

['entər] , [æt; ət][siː] . [frʌm; frəm][el] .
Enter LARKINGS , at C . from L .
进入 嬉戏 , 在 C . 从 L .

从 L 进入 Larkings，位于 C。

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[hæf] - [pæst] [tuː] ?
Half - past two ?
一半 - 过去的 二 ?

两点半?

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] !
No such thing , gentlemen — I appeal to you !
不 这样的 事物 , 先生们 — 我 上诉 到 你 !

绝无此事，先生们——我恳请你们!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɑːtʃɪz] !
Out with your watches !
出去 和 你的 手表 !

把手表拿出来!

([ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [aʊt][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] — [iːtʃ] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][tuː; tə]
(LARKINGS and GENTLEMEN take out their watches — each presenting his to
(嬉戏 和 先生们 拿 出去 他们的 手表 — 每个 呈现 他的 到
[hɪz; ɪz] ['leɪdi])
his LADY)
他的 女士)

（男士和女士们纷纷拿出手表，各自向自己的女士展示）

[lɑːrk] . }
LARK . }
云雀 . }

云雀。}

[hæf] - [pæst][wʌn] !
Half - past one !
一半 - 过去的 一 !

一点半!

[dʒents] .
GENTS .
男士们 .

男士们。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

[ə'nʌðər] ['aʊər] !
Another hour !
其他 小时 !

还有一个小时!

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful !
愉快 !

愉快!

['mɪsɪz] . [siː] . ['tʃɑːrmɪŋ] !
MRS . C . Charming !
太太 . C . 迷人 !

C夫人真迷人!

(['poʊlkə]['mjuːzɪk] [ri'zjuːmd])
(polka music resumed)
(波尔卡舞 音乐 恢复)

（波尔卡舞曲再次响起）

['mɪsɪz] . ['wʊdkɑːk] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
Mrs . Woodcock , allow me .
太太 . 鹬 , 允许 我 .

伍德科克夫人，请允许我这么做。

(['poʊlkə] — ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]['pɑːrtnər][ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪm; ɪm][aʊt]
(polka — MRS . CARVER seizing her former partner and whirling him out
(波尔卡舞 — 太太 . 雕刻家 抓住 她 以前的 伙伴 和 旋转 他 出去
['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət][siː] . [tuː; tə][el] .)
after the others , at C . to L .)
后 这 其他的 , 在 C . 到 L .)

（波尔卡舞——卡弗夫人抓住她的前舞伴，把他像其他人一样甩了出去，从 C 到 L。）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːprə] [kloʊk] , & [siː] . , & [siː] . ,
(who has been standing looking on with the opera cloaks , & c . , & c . ,
(WHO 有 到过 常设 寻找 在 和 这 歌剧 斗篷 , & c . , & c . ,

（那些穿着歌剧斗篷等服饰站在一旁观看的人，等等，等等，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — ['dæʃɪz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
in his arms — dashes them down in a
在 他的 武器 — 破折号 他们 向下 在 一个

在他怀里——猛地将它们摔倒在地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[lʌmp] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ])
lump on the stage)
块 在 这 阶段)

舞台上的肿块）

[ðæts] [ə; eɪ] ['feɪljər] !
That's a failure !
那就是 一个 失败 !

那真是失败！

[ðen] [aɪ][wəʊnt][goʊ][hoʊm][æt; ət][ɔːl] !
Then I won't go home at all !
然后 我 惯于 去 家 在 全部 !

那我干脆不回家了！

[aɪl] [sliːp] [hɪr] !
I'll sleep here !
患病的 睡觉 这里 !

我就睡这儿了！

(['siːzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kloʊk] , & [siː] . , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]
(seizing up the cloaks , & c . , and dashing them one after the other on the
(抓住 向上 这 斗篷 , & c . , 和 帅气 他们 一 后 这 其他 在 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

（抓起斗篷等等，然后一件接一件地扔到沙发上，

[el] . [siː] . , [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm]) [ðer; ðər] !
L . C . , and then throwing himself upon them) There !
L . C . , 和 然后 投掷 他自己 之上 他们) 那里 !

LC，然后扑向他们）就是这样！

(['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ])
(burying his head in the pillow)
(埋葬 他的 头 在 这 枕头)

（把头埋进枕头里）

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — —
This is very comfortable — —
这 是 非常 舒服的 — —

这很舒服——

['swɑːnzˌdaʊn] ['hɜːri] [ɪn] , [æt; ət][el] . , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .
SWANSDOWN hurries in , at L . , very pale and excited .
天鹅绒 匆忙 在 , 在 L . , 非常 苍白 和 兴奋的 .

SWANSDOWN 匆匆走进来，在 L.，脸色苍白，情绪激动。

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([æz; əz][hiː; hi]['entərz]) ['wʊdkɑːk] !
(as he enters) Woodcock !
(作为 他 进入) 鹬 !

（他进来时）伍德科克！

['wʊdkɑːk] !
Woodcock !
鹬 !

鹬！

(['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]['soʊfə]) [ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
(seeing him on sofa) Ah , there he is !
(看到 他 在 沙发) 啊 , 那里 他 是 !

（看到他坐在沙发上）啊，他在那儿！

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm])
(shaking him)
(摇晃 他)

（摇晃他）

['wʊdkɑːk] , [get] [ʌp] !
Woodcock , get up !
鹬 , 得到 向上 !

丘鹬，起来！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['dʒʌmpɪŋ] [ʌp])
(jumping up)
(跳 向上)

（跳起来）

[hə'loʊ] , ['swɑːnzˌdaʊn] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
Halloa , Swansdown , come back again !
喊叫 , 天鹅绒 , 来 后退 再次 !

你好，Swansdown，欢迎再次光临！

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grɪn] , [ɑːr] .) [jes] !
(with a savage grin , R .) Yes !
(和 一个 野蛮的 咧嘴笑 , 拉 .) 是的 !

（R 露出了邪恶的笑容）是的！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf])
(with a forced laugh)
(和 一个 强制 笑)

（强颜欢笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([el] .) [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['feɪsɪz] !
(L .) Don't make such dreadful faces !
(L .) 不 制作 这样的 可怕 面孔 !

（L.）别做这么可怕的表情！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

['mætər] ?
Matter ?
事情 ?

事情?

(['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ])
(furiously and grimacing)
(愤怒地 和 龇牙咧嘴)

（愤怒地，面露凶相）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[dəunt][graɪnd][jʊr; jər] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [wei] .
Don't grind your teeth in that horrible way .
不 研磨 你的 牙齿 在 那 可怕 方式 .

不要那样磨牙。

[ˌrekə'lekt] [ðeə(r)] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] !
Recollect they're not your own !
追忆 它们是 不是 你的 自己的 !

记住，它们不是你的!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

(['græspɪŋ] ['wʊdˌkɑːks] [ɑːrm])
(grasping WOODCOCK'S arm)
(抓握 山鹬 手臂)

（抓住伍德科克的胳膊）

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [ruːm] [fæst]
On my return home , I found Mrs . Swansdown's maid in Mrs . Swansdown's room fast
在 我的 返回 家 , 我 成立 太太 . - 女佣 在 太太 . - 房间 快速地
[ə'sliːp] !
asleep !
睡着了 !

我回到家时，发现斯旺斯当太太的女佣在斯旺斯当太太的房间里睡着了!

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] !
Something was lying on the dressing table !
某物 曾是 说谎 在 这 敷料 桌子 !

梳妆台上放着东西!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] !
It was a letter !
它 曾是 一个 信 !

那是一封信!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

- ['bɪlɪt] !
Larkings's billet !
- 坯料 !

Larkings的住处!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['swɑ:nzˌdaʊn] , [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — [fi:ndz] [ænd; ənd] ['fjʊriz] !
A **letter** **for** **Mrs** **.** **Swansdown** **,** **from** **—** **from** **—** **fiends** **and** **furies** **!**
一个 信 为了 太太 . 天鹅绒 , 从 — 从 — 恶魔 和 复仇女神 !

一封寄给斯旺斯当夫人的信，来自——来自——恶魔和复仇女神!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
I **don't** **know** **either** **of** **the** **gentlemen** **.**
我 不 知道 任何一个 的 这 先生们 .

我并不认识这两位先生。

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[frʌm; frəm] !
From **Larkings** **!**
从 嬉戏 !

来自 Larkings!

['krɪstəfər] !
Christopher **Larkings** **!**
克里斯托弗 嬉戏 !

克里斯托弗·拉金斯!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪgnətʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] !
There **was** **no** **signature** **;** **but** **I** **knew** **the** **handwriting** **!**
那里 曾是 不 签名 ; 但 我 知道 这 手写 !

虽然没有签名，但我认得这笔迹!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] — [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] !
It **was** **a** **declaration** **—** **a** **declaration** **!**
它 曾是 一个 宣言 — 一个 宣言 !

这是一份宣言——一份宣言!

[dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Don't **you** **hear** **?**
不 你 听到 ?

你没听到吗?

(['ʃaʊtɪŋ])
(**shouting** **)**
(喊叫)

(喊叫)

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[jes] — [jes] !
Yes **—** **yes** **!**
是的 — 是的 !

是的——是的!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ]['laɪbreri] — ['oʊpənd][maɪ][desk] — [tʊk] [aʊt][maɪ] ['duːəlɪŋ] ['pistlz] — [pʊt]
I rushed into my library — opened my desk — took out my duelling pistols — put
我 匆忙 进入 我的 图书馆 — 打开 我的 桌子 — 采取 出去 我的 决斗 手枪 — 放
[ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
them in my pocket ,
他们 在 我的 口袋 ,

我冲进书房——打开书桌——拿出我的决斗手枪——放进口袋里,

[ænd; ənd] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
and — here I am !
和 — 这里 我 是 !

而我——我来了!

(['sævɪdʒli] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ])
(savagely and walking to and fro)
(野蛮地 和 步行 到 和 弗)

(野蛮地来回走动)

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]) ['pistlz] ?
(following him) Pistols ?
(下列的 他) 手枪 ?

(跟着他) 手枪?

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['swɑːnzˌdaʊn] — ['swɑːnzˌdaʊn] !
Oh , I say , Swansdown — Swansdown !
哦 , 我 说 , 天鹅绒 — 天鹅绒 !

哦,我说,天鹅绒——天鹅绒!

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦,我说!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

(['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli])
(stopping suddenly)
(停止 突然)

(突然停顿)

[daɪz] !
Larkings dies !
嬉戏 死亡 !

拉金斯死了!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] ; [bʌt; bət][dəunt] — [dəunt][goʊ][ænd; ənd][kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][ðə; ðiˌ] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊlkə] —
Yes ; **but** **don't** — **don't** **go** **and** **cut** **him** **off** **in** **the** **flower** **of** **his** **polka** —
是的 ; 但 不 — 不 去 和 切 他 离开 在 这 花 的 他的 波尔卡舞 —
[aɪ] [miːn] , [hɪz; ɪz] [juːθ] !
I **mean** , **his** **youth** !
我 意思是 , 他的 青年 !

是的；但是不要——不要在他最美好的时光——我的意思是，他的青春——戛然而止！

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . !
here **comes** **Mrs** . **Larkings** !
这里 来 太太 . 嬉戏 !

拉金斯太太来了！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] !
She **shall** **know** **all** !
她 将 知道 全部 !

她将知晓一切！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['entər]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** .
进入 太太 .

输入 MRS。

, [æt; ət][siː] . [frʌm; frəm][el] .
LARKINGS , **at** **C** . **from** **L** .
嬉戏 , 在 C . 从 L .

LARKINGS，位于 C. 从 L.

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[noʊ] — [noʊ] ! (['hoʊldɪŋ] ['swɑːnzˌdaʊn] [bæk] , [huː] [traɪz][tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪsɪz] .)
No — **no** ! **(** **holding** **SWANSDOWN** **back** , **who** **tries** **to** **join** **MRS** . **LARKINGS** **)**
不 — 不 ! (保持 天鹅绒 后退 , WHO 尝试 到 加入 太太 . 嬉戏)

不——不！（拦住试图加入云雀夫人的天鹅绒）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ɑːr] .) [stɪl] [hɪr] , ['mɪstər] . ['swɑːnzˌdaʊn] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kleɪm][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrtnər][ɪn]
L . **(** **R** . **)** **Still** **here** **,** **Mr** . **Swansdown** **,** **then** **I** **shall** **claim** **you** **for** **my** **partner** **in**
L . (拉 .) 仍然 这里 , 先生 . 天鹅绒 , 然后 我 将 宣称 你 为了 我的 伙伴 在
[ðə; ði]['poʊlkə] !
the **polka** **!**
这 波尔卡舞 !

L.（R.）斯旺斯当先生，您还在吗？那我就要您做我的波尔卡舞伴了！

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd][tuː; tə] ['swɑːnzˌdaʊn])
(**aside** **to** **SWANSDOWN** **)**
(旁边 到 天鹅绒)

（旁白 SWANSDOWN）

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] — —
A **thousand** **pardons** **,** **madam** **—** **—**
一个 千 赦免 , 女士 — —

千言万语，夫人——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
L . **Refuse** **a** **lady** **?**
L . 拒绝 一个 女士 ?

L. 拒绝一位女士?

[faɪ] — [neɪ] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Fie **—** **nay** **,** **I** **insist** **upon** **it** **!**
菲 — 不 , 我 坚持 之上 它 !

呸——不，我坚持!

(['poʊlkə]['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] — ['swɑːnzˌdaʊn] [bɪ'gɪnz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
(**polka** **music** **without** **—** **SWANSDOWN** **begins** **very** **unwillingly** **to** **dance** **with** **MRS** **.**
(波尔卡舞 音乐 没有 — 天鹅绒 开始 非常 不情愿地 到 舞蹈 和 太太 .

（波尔卡音乐没有——天鹅之舞开始非常不情愿地与夫人跳舞。

— ['wʊdkɑːk] ['æŋkʃəsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['poʊlkə] [steps]
LARKINGS **—** **WOODCOCK** **anxiously** **following** **them** **and** **dancing** **a** **polka** **steps**
嬉戏 — 鹬 焦虑地 下列的 他们 和 跳舞 一个 波尔卡舞 步骤
['æftər][ðem; ðəm])
after **them** **)**
后 他们)

云雀——丘鹬焦急地跟在它们身后，跳着波尔卡舞步）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ([waɪl] ['dænsɪŋ])
L . **(** **while** **dancing** **)**
L . (尽管 跳舞)

L.（跳舞时）

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . [ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] !

Besides	**,**	**Mr**	**.**	**Larkings**	**is**	**dancing**	**with**	**Mrs**	**.**	**Swansdown**	**!**
除了	,	先生	.	嬉戏	是	跳舞	和	太太	.	天鹅绒	!

此外，拉金斯先生正在和斯旺斯当夫人跳舞！

[swɔnz] .

SWANS	**.**
天鹅	.

天鹅。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

(['sævɪdʒli])

(	**polking**	**savagely**	**)**
(	波尔金	野蛮地	)

（野蛮地戳戳）

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . [jes] , [fɔːrθ] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] !

L	**.**	**Yes**	**,**	**fourth**	**time**	**to**	**-**	**night**	**!**
L	.	是的	,	第四	时间	到	-	夜晚	!

L：是的，今晚第四次了！

[wʊd] .

WOOD	**.**
木头	.

木头。

([stɪl] ['dænsɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] .

(	**still**	**dancing**	**after**	**them**	**,**	**and**	**aside**	**to**	**MRS**	**.**
(	仍然	跳舞	后	他们	,	和	旁边	到	太太	.

（还在他们身后跳舞，并向夫人打招呼。

) [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [mʌm] — [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] !

LARKINGS	**)**	**Don't**	**tell**	**him**	**that**	**,**	**mum**	**—**	**don't**	**tell**	**him**	**that**	**!**
嬉戏	)	不	告诉	他	那	,	妈妈	—	不	告诉	他	那	!

云雀）妈妈，别告诉他——别告诉他！

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] . ['lʌkɪli] , [aɪm][nɑːt] ['dʒeləs] !

L	**.**	**Luckily**	**,**	**I'm**	**not**	**jealous**	**!**
L	.	幸运的是	,	我是	不是	嫉妒的	!

L：幸好我不嫉妒！

['krɪstəfər] [ɪz] ['kɑːnstənsi] [ɪt'self] !

Christopher	**is**	**constancy**	**itself**	**!**
克里斯托弗	是	恒常	本身	!

克里斯托弗简直就是恒久不变的化身！

[swɔnz] .

SWANS	**.**
天鹅	.

天鹅。

(['sævɪdʒli]) [ɪz][hiː; hi] ?
(savagely) Is he ?
(野蛮地) 是 他 ?

（恶狠狠地）是吗?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] ['dænsɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə] ['swɑːnzˌdaʊn])
(still dancing after them , and aside to SWANSDOWN)
(仍然 跳舞 后 他们 , 和 旁边 到 天鹅绒)

（还在跟着他们跳舞，旁边是 SWANSDOWN）

[hʌʃ] , ['swɑːnzˌdaʊn] , [hʌʃ] !
Hush , Swansdown , hush !
嘘 , 天鹅绒 , 嘘 !

嘘，斯旺斯当，嘘!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , ['eni] ['wʊmən] [hæz; həz] [maɪ] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wiːn] ['krɪstəfɚz] [ə'fekʃənz]
L . Yes , any woman has my full permission to wean Christopher's affections
L . 是的 , 任何 女士 有 我的 满的 允许 到 断奶 克里斯托弗的 情感
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] !
from me , if she can !
从 我 , 如果 她 能 !

L：是的，任何女人如果能做到，我完全允许她让克里斯托弗不再爱我!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] .
(still polking by their side , and aside to MRS .
(仍然 波尔金 经过 他们的 边 , 和 旁边 到 太太 .

（仍然在他们身边，并向夫人说道。

) [dəunt] ['ægrəveɪt] [hɪm; ɪm] , [mʌm] — [dəunt] ['ægrəveɪt] [hɪm; ɪm] !
LARKINGS) Don't aggravate him , mum — don't aggravate him !
嬉戏) 不 加剧 他 , 妈妈 — 不 加剧 他 !

云雀）别惹他生气，妈妈——别惹他生气!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ˌɪnfɪ'deləti] ?
What if I place in your hands the proof of your husband's infidelity ?
什么 如果 我 地方 在 你的 双手 这 证明 的 你的 丈夫的 不忠 ?

如果我把丈夫不忠的证据交到你手里呢?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([seɪm] [pleɪ]) [hʌʃ] , ['swɑːnzˌdaʊn] !
(same play) Hush , Swansdown !
(相同的 玩) 嘘 , 天鹅绒 !

（同一剧本）嘘，天鹅镇!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [hɑː] , [hɑː] !
L . Ha , ha !
L . 哈 , 哈 !

L. 哈哈!

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !
I defy you !
我 违抗 你 !

我跟你闹着玩!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([seɪm] [pleɪ]) [dəunt][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] , [mʌm] , [dəunt][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .
(same play) Don't defy him , mum , don't defy him .
(相同的 玩) 不 违抗 他 , 妈妈 , 不 违抗 他 .

（同一剧本）妈妈，别违抗他，别违抗他。

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[ðen] [ðæt] [pruːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
then that proof shall be in your hands in half an hour .
然后 那 证明 将 是 在 你的 双手 在 一半 一个 小时 .

那么，半小时后你就能拿到证据了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([seɪm] [pleɪ]) [hʌʃ] , ['swɑːnzˌdaʊn] !
(same play) Hush , Swansdown !
(相同的 玩) 嘘 , 天鹅绒 !

（同一剧本）嘘，天鹅镇!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ə; eɪ] ['letər] !
A letter !
一个 信 !

一封信!

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ! [ə'drest] [tuː; tə][maɪ][waɪf][baɪ] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
a declaration ! addressed to my wife by — your husband !
一个 宣言 ! 已解决 到 我的 妻子 经过 — 你的 丈夫 !

一份声明! 由——你的丈夫——致我的妻子!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ]) ['krɪstəfər] [ʌn'feɪθfl] !
L . (suddenly stopping) Christopher unfaithful !
L . (突然 停止) 克里斯托弗 不忠 !

L.（突然停顿）克里斯托弗不忠!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !
Support me !
支持 我 !

请支持我!

(['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdˌkɑːks] [ɑːrmz] , [huː] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [goʊz][ɑːn] ['dænsɪŋ] [ðə; ði]['poʊlkə])
(falling into WOODCOCK'S arms , who quite bewildered goes on dancing the polka)
(坠落 进入 山鹬 武器 , WHO 相当 困惑 去 在 跳舞 这 波尔卡舞)

（跌入伍德科克的怀抱，伍德科克一脸茫然地继续跳着波尔卡舞）

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['kɑːrvər] , [siː] . [frʌm; frəm][el] .
CARVER , C . from L .
雕刻家 , C . 从 L .

CARVER，C. 来自 L.

['mɪsɪz] . [siː] . (['siːɪŋ] ['mɪsɪz] .
MRS . C . (seeing MRS .
太太 . C . (看到 太太 .

C夫人（见到C夫人）

[ɪn] ['wʊdˌkɑːks] [ɑːrm])
LARKINGS in WOODCOCK'S arm)
嬉戏 在 山鹬 手臂)

（林鹬臂上的云雀）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !
Support **me** **!**
支持 我 !

请支持我!

(['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdˌkɑːks] ['ʌðər] [ɑːrm] , [huː] , [stɪl] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [kiːps] [ʌp]
(falling into WOODCOCK'S other arm , who , still more bewildered , unconsciously keeps up
(坠落 进入 山鹬 其他 手臂 , WHO , 仍然 更多的 困惑 , 不知不觉 保持 向上
[ə; eɪ]['poʊlkə] [step])
a polka step)
一个 波尔卡舞 步)

（跌入伍德科克的另一只胳膊里，伍德科克更加困惑，不自觉地跳起了波尔卡舞步）

['entər] , [siː] . [frʌm; frəm][el] .
Enter LARKINGS , C . from L .
进入 嬉戏 , C . 从 L .

输入 LARKINGS，C. 来自 L.

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)
第4/5页

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .)
(about to run to MRS . LARKINGS)
(关于 到 跑步 到 太太 . 嬉戏)

（正要跑向拉金斯太太）

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm])
(stopping him)
(停止 他)

（阻止他）

[wʌn] [ˈmoʊmənt] !
One moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

([drægz] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] — [ðen] , [ˈsævɪdʒli] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm])
(drags him forward — then , savagely aside to him)
(拖拽 他 向前 — 然后 , 野蛮地 旁边 到 他)

（把他拖到前面——然后，粗暴地把他拉到一边）

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪt] , [sɜːr] .
We must fight , sir .
我们 必须 斗争 , 先生 .

我们必须战斗，先生。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] !
I know all !
我 知道 全部 !

我什么都知道!

[ɔːl] !
all !
全部 !

全部!

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , [sɜːr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !
Well , sir , to - morrow morning !
出色地 , 先生 , 到 - 明天 早晨 !

好的，先生，明天早上!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[its] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] !
it's a moonlight night !
它是 一个 月光 夜晚 !

今晚是月光皎洁的夜晚!

['prɪmrəʊz] [hɪl] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['pistlz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] !
Primrose Hill close at hand , and I've pistols in my pocket !
报春花 爬坡道 关闭 在 手 , 和 我已经 手枪 在 我的 口袋 !

樱草山就在附近，而且我口袋里还有手枪!

['wʊdkɑːk] !
Woodcock !
鹬 !

鹬!

([tuː; tə] ['wʊdkɑːk] , [huː] [hæz; həz] [pleɪst] ['mɪsɪz] .
(to WOODCOCK , who has placed MRS .
(到 鹬 , WHO 有 放置 太太 .

（致伍德科克，他已安排夫人。）

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
LARKINGS and MRS .
嬉戏 和 太太 .

拉金斯和夫人

['kɑːrvər] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
CARVER each in a chair
雕刻家 每个 在 一个 椅子

卡弗，每人坐在椅子上

[ænd; ənd][ɪz] ['fænɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli] , [stɪl] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['poʊlkə][step] — ['swɑːnzˌdaʊn] [goʊz]

and	is	fanning	them	alternately	,	still	dancing	a	polka	step	—	SWANSDOWN	goes
和	是	扇形	他们	交替	，	仍然	跳舞	一个	波尔卡舞	步	—	天鹅绒	去

[ʌp] , ['siːzɪz] ['wʊdkɑːk] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

up	,	seizes	WOODCOCK	by	the	arm	,
向上	，	逮捕	鹬	经过	这	手臂	，

她一边交替扇动着翅膀，一边跳着波尔卡舞步——天鹅绒般地走上前去，抓住丘鹬的手臂，

[ænd; ənd][drægz][hɪm; ɪm] [daʊn] — [ə'saɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm])

and	drags	him	down	—	aside	to	him	)
和	拖拽	他	向下	—	旁边	到	他	)

并把他拖下来——（在他旁边）

[juːl] [biː; bi][maɪ]['sekənd] ?

You'll	be	my	second	?
你会	是	我的	第二	?

你愿意做我的第二个吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] !

I'm	going	to	shoot	Larkings	!
我是	去	到	射击	嬉戏	!

我要射杀云雀!

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

(['græspɪŋ] ['wʊdˌkɑːks] ['ʌðər] [ɑːrm])

(	grasping	WOODCOCK'S	other	arm	)
(	抓握	山鹬	其他	手臂	)

（抓住伍德科克的另一只胳膊）

[juːl] [biː; bi][maɪ]['sekənd] ?

You'll	be	my	second	?
你会	是	我的	第二	?

你愿意做我的第二个吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ['swɑːnzˌdaʊn] !

I'm	going	to	shoot	Swansdown	!
我是	去	到	射击	天鹅绒	!

我要去射杀天鹅!

[swɔnz] .

SWANS	.
天鹅	.

天鹅。

} [kʌm] !

}	Come	!
}	来	!

} 来!

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[ðeɪ] [dræg] ['wʊdkɑːk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][el] . , ['wʊdkɑːk] ['strʌglɪŋ] , & [siː] .

They	drag	WOODCOCK	out	between	them	at	L	.	,	WOODCOCK	struggling	,	&	c	.
他们	拖	鹬	出去	之间	他们	在	L	.	,	鹬	挣扎	,	&	c	.

他们在 L 处将 WOODCOCK 拖了出来，WOODCOCK 挣扎着，等等。

['mɪsɪz] . [siː] . ([huː] [riˈkʌvəz] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .)

MRS	.	C	.	(	who	recovers	and	runs	to	MRS	.	LARKINGS	)
太太	.	C	.	(	WHO	恢复	和	跑步	到	太太	.	嬉戏	)

C夫人（她恢复过来后跑去找拉金斯夫人）

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . , [lʊk] [ʌp] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] .

My	dear	Mrs	.	Larkings	,	look	up	,	there's	a	dear	creature	.
我的	亲爱的	太太	.	嬉戏	,	看	向上	,	有	一个	亲爱的	生物	.

亲爱的拉金斯夫人，抬头看看，那里有个可爱的小家伙。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

L	.	Oh	,	oh	,	oh	!
L	.	哦	,	哦	,	哦	!

L. 哦，哦，哦！

([ˈsɔbiŋ]) [aɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

(	sobbing	)	I'm	the	most	miserable	woman	in	the	world	!
(	啜泣	)	我是	这	最多	悲惨的	女士	在	这	世界	!

（抽泣）我是世界上最悲惨的女人！

['mɪsɪz] . [siː] . ([ˈsuːðɪŋli]) [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ðer; ðər] !

MRS	.	C	.	(	soothingly	)	So	you	shall	be	,	there	!
太太	.	C	.	(	舒缓地	)	所以	你	将	是	,	那里	!

C夫人（安慰道）：你将会在那里！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

but	what	has	happened	?
但	什么	有	发生	?

但究竟发生了什么？

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([siː] .) [maɪ] ['hʌzbənd] — ['krɪstəfər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

L	.	(	C	.	)	My	husband	—	Christopher	has	written	a	love	letter	to	Mrs	.
L	.	(	C	.	)	我的	丈夫	—	克里斯托弗	有	书面	一个	爱	信	到	太太	.

['swɑːnzˌdaʊn] !

Swansdown	!
天鹅绒	!

L.（C.）我的丈夫——克里斯托弗给斯旺斯当太太写了一封情书！

[oʊ] , [ðə; ði] [beɪs] , ['fɪk(ə)l] , [pər'fɪdiəs] ['mɑːnstər] !

Oh	,	the	base	,	fickle	,	perfidious	monster	!
哦	,	这	根据	,	反复无常	,	背信弃义	怪物	!

哦，这个卑鄙、反复无常、背信弃义的怪物！

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɑːr] . [siː] .)

MRS	.	C	.	(	R	.	C	.	)
太太	.	C	.	(	拉	.	C	.	)

C夫人（RC）

[maɪ] [dɪr] [frend] , ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [plʊ'rælәti] [ʌv; əv] ['epəˌθets] ; [sɪ'lekt] [wʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

My	dear	friend	,	never	indulge	in	a	plurality	of	epithets	;	select	one	,	a	good	one	,
我的	亲爱的	朋友	,	绝不	放纵	在	一个	复数	的	绰号	;	选择	一	,	一个	好的	一	,

我亲爱的朋友，切勿使用过多的形容词；选择一个，一个恰当的。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
and **stick** **to** **it** **!**
和 戳 到 它 !

坚持下去!

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['nevər] [kɔːld] ['kɑːrvər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bruːt] !
never **called** **Carver** **anything** **but** **a** **brute** **!**
绝不 称为 卡弗 任何事物 但 一个 蛮力 !

我从没说过卡弗什么难听的话，他就是个粗野汉!

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
But **are** **you** **sure** **?**
但 是 你 当然 ?

但你确定吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] !
L **.** **Quite** **certain** **!**
L . 相当 肯定 !

L. 非常确定!

['mɪstər] . ['swɑːnzˌdaʊn] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ;
Mr **.** **Swansdown** **has** **promised** **to** **send** **me** **the** **letter** **in** **half** **an** **hour** **;**
先生 . 天鹅绒 有 承诺 到 发送 我 这 信 在 一半 一个 小时 ;

斯旺斯当先生承诺半小时内把信寄给我;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] ['krɪstəfɚz] [ɪn'kɑːnstənsi] , [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
if **it** **contains** **the** **proof** **of** **Christopher's** **inconstancy** **,** **oh** **,** **what** **shall** **I** **do** **?**
如果 它 包含 这 证明 的 克里斯托弗的 反复无常 , 哦 , 什么 将 我 做 ?

如果里面包含了克里斯托弗反复无常的证据，哦，我该怎么办?

['mɪsɪz] . [siː] . ['nʌθɪŋ] , - [tɪl] ['mɪstər] . ['swɑːnzˌdaʊn] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] — —
MRS **.** **C** **.** **Nothing** **,** **'** **till** **Mr** **.** **Swansdown** **has** **sent** **you** **the** **letter** **—** **—**
太太 . C . 没有什么 , - 直到 先生 . 天鹅绒 有 发送 你 这 信 — —

C夫人：什么事都没有，直到斯旺斯当先生给你寄信为止——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ['veri] [wel] !
L **.** **Very** **well** **!**
L . 非常 出色地 !

L：很好!

[aɪl] [weɪt] - [tɪl] [ðə; ði][hæf]['aʊər][hæz; həz][ɪk'spaɪərd] — ['peɪʃntli] , ['veri] ['peɪʃntli] ,
I'll **wait** **'** **till** **the** **half** **hour** **has** **expired** **—** **patiently** **,** **very** **patiently** **,**
患病的 等待 - 直到 这 一半 小时 有 已到期 — 耐心 , 非常 耐心 ,

我会等到半小时结束——耐心地，非常耐心地等。

(['terɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]) [ɪf] [ðə; ði] ['letər] ['dʌznt] [kʌm] ,
(tearing her handkerchief) if the letter doesn't come ,
(撕裂 她 手帕) 如果 这 信 不 来 ,

（撕扯着手帕）如果信没来，

[aɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['swɑːnzˌdaʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [jes] — [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [wɪl] !
I'll go to Mr . Swansdown for it — yes — late as it is , I will !
患病的 去 到 先生 . 天鹅绒 为了 它 — 是的 — 晚的 作为 它 是 , 我 将要 !

我会去找斯旺斯当先生要——是的——虽然很晚了，但我还是会去！

[ænd; ənd] [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
and you'll go with me , won't you ?
和 你会 去 和 我 , 惯于 你 ?

你会跟我一起去，对吗?

([ɪm'plɔːrɪŋli])
(imploringly)
(恳求地)

（恳求地）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] , [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
C . Yes , we'll go together ; in the meantime ,
C . 是的 , 出色地 去 一起 ; 在 这 与此同时 ,

C：是的，我们会一起去；在此期间，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['daʊtləs] [left][baɪ] [ðɪs]
come with me into the ball room — everybody has doubtless left by this
来 和 我 进入 这 球 房间 — 大家 有 毫无疑问 左边 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

跟我来舞厅吧——想必这个时候大家都已经离开了。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [spʌndʒ] [keɪks] [ə; eɪ] [greɪt]
and you'll find a glass or two of sherry and a few sponge cakes a great
和 你会 寻找 一个 玻璃 或者 二 的 雪利酒 和 一个 很少 海绵 蛋糕 一个 伟大的
[səˈpɔːrt] [ɪn][jʊr; jər] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
support in your affliction .
支持 在 你的 痛苦 .

你会发现，一两杯雪利酒和几块海绵蛋糕能极大地缓解你的痛苦。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

['eksɪʌnt][æt; ət][siː] . [tuː; tə][el] . — ['mɪsɪz] .
Exeunt at C . to L . — MRS .
退场 在 C . 到 L . — 太太 .

C 至 L 处退场——夫人

['kɑːrvər] [səˈpɔːrtɪŋ] ['mɪsɪz] .
CARVER supporting MRS .
雕刻家 支持 太太 .

卡弗支持夫人。

, [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] , [el] . , ['sloʊli] ['əupənz] , [ænd; ənd]

LARKINGS , at the same moment the door , L . , slowly opens , and

嬉戏 , 在 这 相同的 片刻 这 门 , L . , 缓慢地 打开 , 和

['wʊdkɑːk] [piːps] [ɪn] , [ðen] [spiːks] [ɔːf] .

WOODCOCK peeps in , then speaks off .

鹬 人群 在 , 然后 说话 离开 .

就在这时，门缓缓打开，丘鹬探头进来，然后开口说话。

[wʊd] .

WOOD .

木头 .

木头。

[ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .

The coast is clear ; you can come in .

这 海岸 是 清除 ; 你 能 来 在 .

情况安全，你可以进来了。

['entər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] — ['swɑːnzˌdaʊn] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Enter LARKINGS with his right arm in a sling — SWANSDOWN following ,

进入 嬉戏 和 他的 正确的 手臂 在 一个 吊索 — 天鹅绒 下列的 ,

云雀（LARKINGS）右臂吊着绷带出场——天鹅绒（SWANSDOWN）紧随其后。

['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['tempər] — [teɪks] [ə; eɪ] [tʃer] , [bæŋz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][steɪʤ] ,

evidently very much out of temper — takes a chair , bangs it down on stage ,

显然 非常 很多 出去 的 脾气 — 需要 一个 椅子 , 刘海 它 向下 在 阶段 ,

显然他非常生气——拿起一把椅子，重重地摔在舞台上。

[ænd; ənd][fɔːlz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [el] .

and falls into it , L .

和 瀑布 进入 它 , L .

并落入其中，L。

[lɑːrk] .

LARK .

云雀 .

云雀。

([ɑːr] . , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm])

(R . , pressing his right arm)

(拉 . , 紧迫 他的 正确的 手臂)

（R.，按压着他的右臂）

[haʊ] [kən'faundidli] ['peɪnf(ə)l][maɪ][ɑːrm][ɪz] .

How confoundedly painful my arm is .

如何 要命 痛苦 我的 手臂 是 .

我的胳膊疼得厉害。

[wʊd] .

WOOD .

木头 .

木头。

([siː] . , ['suːðɪŋli])

(C . , soothingly)

(C . , 舒缓地)

（C.，舒缓地）

[jes] !

Yes !

是的 !

是的！

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
I daresay it smarts a little !
我 敢说 它 智慧 一个 小的 !

我敢说它有点疼!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

(['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ɑːn][steɪdʒ])
(dashing his hat down on stage)
(帅气 他的 帽子 向下 在 阶段)

（把帽子摔在舞台上）

[aɪm] [dɪs'gʌstɪd] !
I'm disgusted !
我是 厌恶 !

我感到恶心!

[jes] , [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [ðɪs] ['stuːpɪd] [rɪ'dɪkjələs] ['duːəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] !
yes , disgusted that this stupid ridiculous duel should have occurred !
是的 , 厌恶 那 这 愚蠢的 荒谬的 决斗 应该 有 发生 !

是的，我感到恶心，这场愚蠢荒谬的决斗竟然发生了!

([tuː; tə])
(to LARKINGS)
(到 嬉戏)

（致云雀）

[waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːd] [dʌn] — [ðæt]
Why the deuce didn't you tell me you were sorry for what you'd done — that
为什么 这 二 没有 你 告诉 我 你 是 对不起 为了 什么 你会 完毕 — 那
[juː; jʊ] [ment] [noʊ][hɑːrm] ?
you meant no harm ?
你 意思是 不 伤害 ?

你为什么不告诉我你为自己的所作所为感到抱歉——你并没有恶意?

[maɪ] ['fiːlɪŋz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] !
my feelings wouldn't have been wounded !
我的 情怀 不会 有 到过 受伤 !

我不会因此受伤的!

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm])
(pressing his wounded arm)
(紧迫 他的 受伤 手臂)

（按压受伤的手臂）

[nɔːr][maɪn] ['iːðər] !
Nor mine either !
也不 矿 任何一个 !

我的也不是!

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] ['mɪsɪz] . [dis'kʌvəz] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən]
but **that's** **not** **the** **worst** **of** **it** **—** **if** **Mrs** **.** **Larkings** **discovers** **what** **has** **taken**
但 那就是 不是 这 最差 的 它 — 如果 太太 . 嬉戏 发现 什么 有 已采取
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

但这还不是最糟糕的——如果拉金斯太太发现了发生的事情，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:l] [du:] ?
do **you** **know** **what** **she'll** **do** **?**
做 你 知道 什么 壳 做 ?

你知道她会怎么做吗?

[ʃi:l] [li:v] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'i:][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]
She'll **leave** **London** **and** **bury** **me** **alive** **in** **the** **country** **for** **the** **rest** **of** **my**
壳 离开 伦敦 和 埋葬 我 活 在 这 国家 为了 这 休息 的 我的
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

她会离开伦敦，把我活埋在乡下，让我余生都不得安宁。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɑ:k] [wʊd] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] — [baɪ]
I **wonder** **if** **Mrs** **.** **Woodcock** **would** **serve** **me** **the** **same** **if** **I** **were** **to** **—** **by**
我 想知道 如果 太太 . 鹬 会 服务 我 这 相同的 如果 我 是 到 — 经过
['dʒɪŋgoʊ] !
jingo **!**
沙文主义 !

我想知道，如果我这样做，伍德科克太太是否也会以同样的方式对待我——我的天哪!

[its] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
it's **worth** **thinking** **about** **.**
它是 值得 思维 关于 .

值得思考。

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]
But **how** **is**
但 如何 是

但是，情况如何呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

['mɪsɪz] . [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Mrs **.** **Larkings** **to** **know** **anything** **about** **it** **?**
太太 . 嬉戏 到 知道 任何事物 关于 它 ?

拉金斯夫人知道这件事吗?

[aɪ] [ʃænt] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] — ['swɑ:nzˌdaʊn] [wəʊnt] — [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'treɪ] [jɔ:r'self] ?
I **shan't** **betray** **you** **—** **Swansdown** **won't** **—** **you** **won't** **betray** **yourself** **?**
我 不会 背叛 你 — 天鹅绒 惯于 — 你 惯于 背叛 你自己 ?

我不会背叛你——斯旺斯当不会——你也不会背叛你自己吧?

[lɑ:rk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[noʊ] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] [wɪl] !
No **;** **but** **my** **wounded** **arm** **will** **!**
不 ; 但 我的 受伤 手臂 将要 !

不，但我受伤的手臂可以!

[bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['letər] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] ['swɑ:nzˌdaʊn] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]
besides **there's** **that** **unlucky** **letter** **of** **mine** **,** **which** **Swansdown** **has** **promised** **to**
除了 有 那 倒霉 信 的 矿 , 哪个 天鹅绒 有 承诺 到
[send] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] .
send **to** **my** **wife** **.**
发送 到 我的 妻子 .

此外，还有我那封倒霉的信，Swansdown 已经承诺会把它寄给我的妻子。

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

([prə'djʊsɪŋ] ['letər])
(**producing** **letter** **)**
(生产 信)

（出示信件）

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [send] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ?
If **I** **don't** **send** **it** **,** **what** **can** **I** **say** **?**
如果 我 不 发送 它 , 什么 能 我 说 ?

如果我不发送，我还能说什么呢?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər]) [seɪ] ?
(**taking** **the** **letter** **)** **Say** **?**
(采取 这 信) 说 ?

（接过信）你说什么?

[waɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] -

why	—	that	you	made	a	mistake	in	the	handwriting	—	that	it	wasn't	Larkings's
为什么	—	那	你	制成	一个	错误	在	这	手写	—	那	它	不是	-

['æftər][ɔːl] ! — [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ! — ['ɛniːbədiːz] — (['sʌd(ə)nli]) — [maɪn] !

after	all	!	—	but	somebody	else's	!	—	anybody's	—	(	suddenly	)	—	Mine	!
后	全部	!	—	但	某人	其他人的	!	—	任何人的	—	(	突然	)	—	矿	!

为什么——因为你的笔迹错了——那根本不是拉金斯的！——而是别人的！——任何人的——（突然）——我的！

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[ænd; ənd] } [jɔːrz] ?

and	}	Yours	?
和	}	此致	?

你的呢?

[swɔnz] .

SWANS	.
天鹅	.

天鹅。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[wɒts] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

What's	the	consequence	?
是什么	这	结果	?

后果是什么?

[wen] [its] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ,

When	it's	known	that	you	and	I	have	been	fighting	,
什么时候	它是	已知	那	你	和	我	有	到过	斗争	,

当人们知道你我一直在吵架时,

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] , ['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər]

no	one	will	imagine	it's	on	account	of	Mrs	.	Swansdown	,	consequently	her
不	一	将要	想象	它是	在	帐户	的	太太	.	天鹅绒	,	最后	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] !

reputation	will	be	saved	!
名声	将要	是	已保存	!

没有人会想到这是斯旺斯当夫人的错，因此她的名誉得以保全!

[swɔnz] .

SWANS	.
天鹅	.

天鹅。

[truː] !

True	!
真的	!

真的!

[bʌt; bət] [zaʊndz] [ðen] !
but **zounds** **then** **!**
但 声波 然后 !

真是令人震惊!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] ?
what **have** **we** **been** **fighting** **about** **?**
什么 有 我们 到过 斗争 关于 ?

我们到底在为什么争吵?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
oh **,** **for** **the** **fun** **of** **the** **thing** **!**
哦 , 为了 这 乐趣 的 这 事物 !

哦，纯粹是为了好玩!

[ɔːr] [els] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] — (['sʌd(ə)nli]) — [ðə; ði][wɔːr][ɪn][ə'merɪkə] !
or **else** **some** **difference** **of** **opinion** **—** **(** **suddenly** **)** **—** **the** **war** **in** **America** **!**
或者 别的 一些 不同之处 的 观点 — (突然) — 这 战争 在 美国 !

或者，也可能是意见分歧——（突然）——美国爆发了战争!

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
that's **the** **very** **thing** **!**
那就是 这 非常 事物 !

正是如此!

[jʊə(r)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fedərits] !
you're **for** **the** **Federates** **!**
你是 为了 这 联邦 !

你是联邦党人!

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] - ! — ['ðætəl][duː] ['feɪməsli] — ['itl] [seɪv] [juː; jʊ] ([tuː; tə] ['swɑːnzˌdaʊn])
I'm **for** **the** **Confederals** **!** **—** **that'll** **do** **famously** **—** **it'll** **save** **you** **(** **to** **SWANSDOWN** **)**
我是 为了 这 - ! — 那将 做 众所周知 — 它将 节省 你 (到 天鹅绒)

我支持南方邦联! ——这绝对行得通——它能救你（到斯旺斯当）。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] ; [juː; jʊ] ([tuː; tə]) [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]
from **being** **laughed** **at** **;** **you** **(** **to** **LARKINGS** **)** **from** **being** **buried** **alive** **in** **the**
从 存在 笑了 在 ; 你 (到 嬉戏) 从 存在 埋葬 活 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

免于被嘲笑；你（对LARKINGS）免于被活埋在乡下。

[swɔnz] . }
SWANS **.** **}**
天鹅 . }

天鹅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] .
Never mind me .
绝不 头脑 我 .

别理我。

['wʊdˌkɑːks] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Woodcock's got a little game of his own .
山鹬 得到 一个 小的 游戏 的 他的 自己的 .

伍德科克有他自己的一套小游戏。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] — [ə; eɪ][sə'blaɪm][aɪ'diːə] !
It's a capital idea — a sublime idea !
它是 一个 首都 主意 — 一个 升华 主意 !

这是一个绝妙的主意——一个绝妙的主意！

([tuː; tə] ['swɑːnzˌdaʊn])
(to SWANSDOWN)
(到 天鹅绒)

（至 SWANSDOWN）

[naʊ] [goʊ][hoʊm] ; [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːəl] [raɪt] [ænd; ənd][left] ;
Now go home ; and spread the report of our duel right and left ;
现在 去 家 ; 和 传播 这 报告 的 我们的 决斗 正确的 和 左边 ;

现在回家去吧；把我们决斗的消息传遍四方；

['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['bʊtʃɚz] , ['beɪkɚz] , [ænd; ənd] ['kændlstɪk] ['meɪkɚz] — [ɪn] [ʃɔːrt]
mention it at your butcher's , baker's , and candlestick maker's — in short
提到 它 在 你的 肉铺 , 面包师的 , 和 烛台 制造商的 — 在 短的
['evriwer] ;
everywhere ;
到处 ;

去肉铺、面包店、蜡烛店——总之，到处都提一下；

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'fedərəl] — [aɪ] [miːn] — ['nevər][maɪnd] ; [goʊ] [ə'lɔːŋ] .
and don't forget you're a Confederal — I mean — never mind ; go along .
和 不 忘记 你是 一个 邦联 — 我 意思是 — 绝不 头脑 ; 去 沿着 .

别忘了你是南方邦联的——我是说——算了，随你便吧。

['swɑːnzˌdaʊn] ['hɜːri] [aʊt][æt; ət][el] .
SWANSDOWN hurries out at L .
天鹅绒 匆忙 出去 在 L .

SWANSDOWN 匆匆离开 L。

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
But **I** **say** **,** **what** **the** **deuce** **is** **to** **become** **of** **me** **in** **the** **matter** **?**
但 我 说 , 什么 这 二 是 到 变得 的 我 在 这 事情 ?

但我说，这件事对我来说又算得了什么呢?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [juːv] [bɪn] [maɪ]['sekənd] .
I **have** **it** **;** **you've** **been** **my** **second** **.**
我 有 它 ; 你已经 到过 我的 第二 .

我明白了；你一直是我的第二选择。

[lɑːrk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

['veri] [wel] ?
Very **well** **?**
非常 出色地 ?

很好吗?

[ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . .
then **I** **can** **go** **to** **Mrs** **.** **Larkings** **.**
然后 我 能 去 到 太太 . 嬉戏 .

然后我就可以去找拉金斯太太了。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[teɪk] [ðæt] [slɪŋ] [ɔːf] .
take **that** **sling** **off** **.**
拿 那 吊索 离开 .

把吊带取下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[lɑːrk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[wel] , [bʌt; bət] — —
Well , but — —
出色地， 但 — —

嗯，但是——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] !
Take it off , I say !
拿 它 离开， 我 说 !

我说，把它脱掉！

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['teɪkɪŋ] [ɔːf] [slɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [peɪn])
(taking off sling and fitting his arm in his waistcoat , with evident pain)
(采取 离开 吊索 和 配件 他的 手臂 在 他的 马甲 , 和 明显 疼痛)

（他痛苦地取下吊带，把胳膊塞进马甲里）

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['letər] [ʌv; əv] [maɪn] .
and now give me that confounded letter of mine .
和 现在 给 我 那 令人困惑 信 的 矿 .

现在把我的那封该死的信还给我。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
Oh dear , no !
哦 亲爱的， 不 !

哦，天哪，不！

[aɪ] [kɑːnt] [sper] [ðæt] .
I can't spare that .
我 不能 空闲的 那 .

我负担不起。

(['teɪkɪŋ] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv] ['envəloʊp] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]) " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
(taking letter out of envelope and reading) " To see you is to love you .
(采取 信 出去 的 信封 和 阅读) " 到 看 你 是 到 爱 你 .

（从信封里取出信并读）"见到你，就爱上了你。"

" ([ə'saɪd]) [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] ['kɑːpi] [sʌtʃ] ['twɑːdl] [æz; əz] [ðæt] .
" (aside) And to think I've got to copy such twaddle as that .
" (旁边) 和 到 思考 我已经 得到 到 复制 这样的 废话 作为 那 .

（旁白）想想我竟然要抄袭这种胡言乱语。

(['lɪsnɪŋ]) [hɑːrk] !
(listening) Hark !
(聆听) 听着 !

（倾听）听！

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] .
I hear some one .
我 听到 一些 一 .

我听到有人说话。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ; [dəunt][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You know what you've got to do ; don't go and make a mess of it .
你 知道 什么 你已经 得到 到 做 ; 不 去 和 制作 一个 混乱 的 它 .

你知道自己该做什么；别把事情搞砸了。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['mærid] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
And I got married to settle down quietly — it looks like it !
和 我 得到 已婚 到 定居 向下 悄悄 — 它 看起来 喜欢 它 !

我结婚是为了安定下来——看来确实如此!

['nevər] [maɪnd] ; ['wʊdˌkɑːks] [gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] !
Never mind ; Woodcock's got his little game !
绝不 头脑 ; 山鹬 得到 他的 小的 游戏 !

没关系；伍德科克自有他的小计谋!

['hɜːri] [aʊt][æt; ət][el] .
Hurries out at L .
匆忙 出去 在 L .

匆匆离开 L。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrvər] , [siː] .
LARKINGS and MRS . CARVER , C .
嬉戏 和 太太 . 雕刻家 , C .

拉金斯和卡弗夫人，C.

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌʌnkən'sɜːrn]) [ɑː] , [maɪ] [dɪr] !
(assuming an air of unconcern) Ah , my dear !
(假设 一个 空气 的 漠不关心) 啊 , 我的 亲爱的 !

（装作毫不在意的样子）啊，亲爱的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ɑːr] . — [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]) [kiːp] [jʊr; jər] ['dɪstəns] , [sɜːr] .
L . (R . — extending her arm) Keep your distance , sir .
L . (拉 . — 扩展 她 手臂) 保持 你的 距离 , 先生 .

L.（R.——伸出手臂）先生，请保持距离。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] — [ɔːl] !
I know all — all !
我 知道 全部 — 全部 !

我知道一切——一切!

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstər] . - — [juː; jʊ] [hɪr] — [tuː; tə]['mɪstər] .

In	a	word	,	I	am	now	going	to	Mr	.	Swansdown's	—	you	hear	—	to	Mr	.
在	一个	单词	,	我	是	现在	去	到	先生	.	-	—	你	听到	—	到	先生	.

-
,

Swansdown's	,
-	,

总之，我现在要去斯旺斯当先生家——你听到了吗——去斯旺斯当先生家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['letər] — [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] , [sɜːr] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn]

for	a	certain	letter	—	a	love	letter	,	sir	,	written	by	you	to	Mrs	.	Swansdown
为了	一个	肯定	信	—	一个	爱	信	,	先生	,	书面	经过	你	到	太太	.	天鹅绒

.

:
.

是一封信——先生，那是一封您写给斯旺斯当夫人的情书。

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

([siː] .)

(	C	.	)
(	C	.	)

（C）

[baɪ][ˌem 'iː] !

By	me	!
经过	我	!

是我！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	see	it	.
我	应该	喜欢	到	看	它	.

我很想看看。

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] ?

Go	and	fetch	it	,	my	dear	;	why	don't	you	go	for	it	,	my	love	?
去	和	拿来	它	,	我的	亲爱的	;	为什么	不	你	去	为了	它	,	我的	爱	?

去把它取回来吧，亲爱的；为什么不去争取呢，我的爱人？

[trɑː] , [lɑː] , [lɑː] !

Tra	,	la	,	la	!
tra	,	拉	,	拉	!

啦啦啦！

(['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn])

(	humming	a	tune	)
(	哼唱	一个	调	)

（哼着小曲）

['entər] ['deɪvɪd] , [el] .

Enter	DAVID	,	L	.
进入	大卫	,	L	.

输入 DAVID, L.

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

([tuː; tə]['mɪsɪz] .)
(to MRS . LARKINGS)
(到 太太 . 嬉戏)

（致拉金斯夫人）

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .
Please , ma'am .
请 , 女士 .

求您了，女士。

([ə'saɪd]) [dəunt][let][ˌem 'iː][fər'get] [wʌt] ['mæstər][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
(aside) Don't let me forget what master told me to say .
(旁边) 不 让 我 忘记 什么 掌握 讲述 我 到 说 .

（旁白）别让我忘记主人吩咐我的话。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[hɪr] [biː; bi][ə; eɪ] ['letər] , [mæm, mɑːm, məm] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . [swɑːn] — [swɑːn] — —
Here be a letter , ma'am , from Mr . Swan — Swan — —
这里 是 一个 信 , 女士 , 从 先生 . 天鹅 — 天鹅 — —

夫人，这是斯旺先生的来信——斯旺——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['iːgərli]) ['swɑːnzˌdaʊn] ?
L . (eagerly) Swansdown ?
L . (急切地) 天鹅绒 ?

L.（热切地）天鹅绒?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ?
give it me ?
给 它 我 ?

给我?

(['snætʃɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] , [huː]
(snatching letter from DAVID , but keeping her eyes fixed on LARKINGS , who
(抢夺 信 从 大卫 , 但 保持 她 眼睛 固定的 在 嬉戏 , WHO
[traɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,
tries to appear unconcerned ,
尝试 到 出现 漠不关心 ,

（她从大卫手中抢过信，但目光却始终紧盯着拉金斯，而拉金斯则试图装作毫不在意。）

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l])
and endeavours to get up a whistle)
和 努力 到 得到 向上 一个 哨)

并努力吹响哨子）

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['deɪvɪd] !
You may go , David !
你 可能 去 , 大卫 !

你可以走了，大卫!

['eksɪt]['deɪvɪd] , [el] .
Exit DAVID , L .
出口 大卫 , L .

退出 DAVID，L.

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ə'saɪd]) ['wʊdˌkɑːks] [gɔːn] [ænd; ənd] ['bʌŋgld] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .
(aside) Woodcock's gone and bungled the business — I knew he would .
(旁边) 山鹬 已消失 和 笨拙的 这 商业 — 我 知道 他 会 .

（旁白）伍德科克又把生意搞砸了——我就知道他会这样。

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

[terz] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp])
LARKINGS tears open the envelope)
嬉戏 眼泪 打开 这 信封)

拉金斯撕开信封）

[ʃiːz] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
She's opened it ; it's all over with me !
她是 打开 它 ; 它是 全部 超过 和 我 !

她打开了它；我的一切都完了！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['riːdɪŋ]) “ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
L . (reading) “ To see you is to love you .
L . (阅读) “ 到 看 你 是 到 爱 你 .

L.（读）“见到你就会爱上你。

” (['sʌd(ə)nli]) [eɪ] ! [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
” (suddenly) Eh ! can it be ?
” (突然) 嗯 ! 能 它 是 ?

（突然）咦！难道是?

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd])
(with an exclamation of joy , and throwing her arms round LARKINGS)
(和 一个 感叹 的 喜悦 , 和 投掷 她 武器 圆形的 嬉戏)

（她欢呼一声，张开双臂抱住了拉金斯）

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['krɪstəfər] !
Oh , my dear , darling Christopher !
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 克里斯托弗 !

哦，我亲爱的克里斯托弗！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['sʌfərɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] — [ə'saɪd]) [kən'faʊnd]
(suffering pain in his arm , and trying to disengage himself — aside) Confound
(痛苦 疼痛 在 他的 手臂 , 和 尝试 到 脱离接触 他自己 — 旁边) 混杂
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

（手臂疼痛难忍，试图挣脱——旁白）该死!

[haʊ] [ʃiːz] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] !
how she's hurting me !
如何 她是 受伤 我 !

她这样伤害我!

['mɪsɪz] . [siː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
MRS . C . What do you mean ?
太太 . C . 什么 做 你 意思是 ?

C女士：您是什么意思?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðæt] [aɪm][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ðæt] ['krɪstəfər] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
L . That I'm the happiest woman in the world — that Christopher is innocent !
L . 那 我是 这 最快乐 女士 在 这 世界 — 那 克里斯托弗 是 清白的 !

L. 我是世界上最幸福的女人——因为克里斯托弗是无辜的!

([θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'gen] [raʊnd] [hɪm; ɪm])
(throws her arms again round him)
(投掷 她 武器 再次 圆形的 他)

（她再次张开双臂抱住他）

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[dəunt] ! [dəunt] !
Don't ! don't !
不 ! 不 !

不要！不要!

['mɪsɪz] . [siː] . ['ɪnəs(ə)nt] ?
MRS . C . Innocent ?
太太 . C . 清白的 ?

C夫人无罪吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] [læm] !
L . **Yes** , **as** **a** **lamb** **!**
L . 是的 , 作为 一个 羊肉 !

L：是的，像一只羔羊！

[ðə; ði] ['letər] ['iznt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] — [lʊk] !
the **letter** **isn't** **in** **his** **handwriting** **—** **look** **!**
这 信 不是 在 他的 手写 — 看 !

这封信不是他亲笔写的——你看！

(['gɪvɪŋ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [siː] . , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [æt; ət] , [huː]
(**giving** **letter** **to** **MRS** **.** **C** **.** **,** **and** **making** **another** **spring** **at** **LARKINGS** **,** **who**
(给予 信 到 太太 . C . , 和 制作 其他 春天 在 嬉戏 , WHO
[kiːps] [hɜːr; hər][ɔːf])
keeps **her** **off** **)**
保持 她 离开)

（把信交给C夫人，然后又去拉金斯家过春，但拉金斯家的人不让她去）

['mɪsɪz] . [siː] . (['riːdɪŋ] ['letər]) " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] — — " (['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
MRS **.** **C** **.** **(** **reading** **letter** **)** **"** **To** **see** **you** **is** **to** **—** **—** **"** **(** **suddenly** **,** **and** **with**
太太 . C . (阅读 信) " 到 看 你 是 到 — — " (突然 , 和 和
[ə; eɪ]['vaɪələnt] [skriːm]) [ɑː] !
a **violent** **scream** **)** **Ah** **!**
一个 暴力 尖叫) 啊 !

C夫人（读信）"见到你就像——"（突然，伴随着一声尖叫）啊！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [ænd; ənd] [lɑːrk] .
L **.** **and** **LARK** **.**
L . 和 云雀 .

L. 和 LARK。

(['stɑːrtld])
(**startled** **)**
(惊慌)

（惊愕地）

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了？

['mɪsɪz] . [siː] . (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['gɪvz] [ə'nʌðər] ['laʊdər] [skriːm]) [ɑː] !
MRS **.** **C** **.** **(** **after** **a** **pause** **gives** **another** **louder** **scream** **)** **Ah** **!**
太太 . C . (后 一个 暂停 给予 其他 更大声 尖叫) 啊 !

C夫人（停顿片刻后又发出更响亮的尖叫）啊！

[ðə; ði] [retʃ] !
the **wretch** **!**
这 可怜虫 !

这个可怜虫！

[ðə; ði]['mɑːnstər] !
the **monster** **!**
这 怪物 !

怪物！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [huː] ?
L **.** **Who** **?**
L . WHO ?

L. 谁?

[huː] ?
who **?**
WHO ?

WHO?

['mɪsɪz] . [siː] . ['wʊdkɑːk] !
MRS **.** **C** **.** **Woodcock** **!**
太太 . C . 鹬 !

C·伍德科克夫人!

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] !
the **handwriting** **is** **his** **!**
这 手写 是 他的 !

这是他的笔迹!

([lɑːfs] [ə'saɪd])
(**LARKINGS** **laughs** **aside** **)**
(嬉戏 笑声 旁边)

(拉金斯大笑声除外)

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

([ə'nʌðər] [laʊd] [skriːm])
(**another** **loud** **scream** **)**
(其他 大声 尖叫)

(又是一声尖叫)

[lɑːrk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[juːl] [ə'lɑːrm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
you'll **alarm** **the** **neighbourhood** **.**
你会 警报 这 邻里 .

你这样做会惊扰邻居。

['mɪsɪz] . [siː] . ([el] . [siː] .) [aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ][mʌst; məst] [skriːm] !
MRS **.** **C** **.** **(** **L** **.** **C** **.** **)** **I** **don't** **care** **—** **I** **must** **scream** **!**
太太 . C . (L . C .) 我 不 关心 — 我 必须 尖叫 !

C夫人（LC）：我不在乎——我必须尖叫!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt] [skriːm] !
I **shall** **die** **if** **I** **don't** **scream** **!**
我 将 死 如果 我 不 尖叫 !

我如果不尖叫就会死!

[teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [wer] [aɪ][kæn; kən] [skriːm] !
take **me** **somewhere** **where** **I** **can** **scream** **!**
拿 我 某处 在哪里 我 能 尖叫 !

带我去一个可以尽情尖叫的地方!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [hʌʃ] !
L **.** **Hush** **!**
L . 嘘 !

L. 嘘!

[fɔːr; fər] ['kɛrəˌlaɪnz] [seɪk] .
for **Caroline's** **sake** **.**
为了 卡罗琳的 清酒 .

为了卡罗琳。

['mɪsɪz] . [siː] . [truː] !
MRS **.** **C** **.** **True** **!**
太太 . C . 真的 !

C:特鲁夫人!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [skriːm] .
she **must** **know** **nothing** **—** **and** **yet** **I** **must** **scream** **.**
她 必须 知道 没有什么 — 和 然而 我 必须 尖叫 .

她一定什么都不知道——然而我却要尖叫。

[aɪl] [goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [skriːm] .
I'll **go** **out** **in** **the** **street** **and** **scream** **.**
患病的 去 出去 在 这 街道 和 尖叫 .

我要走到街上大喊大叫。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [hʌʃ] ! [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [teɪk] [pʊr] ['kærəlɪn] [hoʊm][ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər]
L **.** **Hush** **!** **had** **you** **not** **better** **take** **poor** **Caroline** **home** **on** **some** **pretext** **or** **other**
L . 嘘 ! 有 你 不是 更好的 拿 贫穷的 卡罗琳 家 在 一些 借口 或者 其他
!
!
!

L. 嘘! 你最好找个借口把可怜的卡罗琳带回家!

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ] [wɪl] !
MRS **.** **C** **.** **I** **will** **!**
太太 . C . 我 将要 !

C夫人: 好的!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] ['wʊdkɑːk] .
and **then** **I'll** **come** **back** **and** **kill** **Woodcock** **.**
和 然后 患病的 来 后退 和 杀 鹬 .

然后我会回来猎杀丘鹬。

[aɪl] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] [ðɪs] ['moʊmənt] !
I'll **send** **for** **a** **cab** **this** **moment** **!**
患病的 发送 为了 一个 出租车 这 片刻 !

我马上叫辆出租车!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [preɪ] [biː; bi] ['kɔːʃəs] .
L . **Pray** **be** **cautious** .
L . 祈祷 是 谨慎 .

L. 请谨慎行事。

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪ] [wɪl] !
MRS . **C** . **I** **will** !
太太 . C . 我 将要 !

C夫人：好的!

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [skriːm] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [skriːm] [ɪn][ðə; ði][kæb]
but **I** **shall** **suffocate** **if** **I** **don't** **scream** **—** **I** **have** **it** **—** **I'll** **scream** **in** **the** **cab**
但 我 将 窒息 如果 我 不 尖叫 — 我 有 它 — 患病的 尖叫 在 这 出租车
!
!
!

但如果我不尖叫，我就会窒息而死——我明白了——我会在出租车里尖叫!

(['hɜːri] [aʊt] , [siː] .)
(hurries out , C .)
(匆忙 出去 , C .)

（C匆匆离开）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət])
L . **(** **with** **an** **imploring** **look** **at** **LARKINGS** **)**
L . (和 一个 恳求 看 在 嬉戏)

L.（带着恳求的眼神望着云雀）

[oʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Oh , **can** **you** **forgive** **me** **?**
哦 , 能 你 原谅 我 ?

哦，你能原谅我吗?

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ɪn][ə; eɪ]['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn])
(in a patronizing tone)
(在 一个 居高临下 语气)

（语气居高临下）

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ['dɪrɪst] , [best] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] — (['sʌd(ə)nli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen])
L . Dearest , best of Christophers — (suddenly embracing him again)
L . 亲爱的 , 最好的 的 克里斯托弗 — (突然 拥抱 他 再次)

L. 亲爱的，克里斯托弗最好的朋友——（突然再次拥抱他）

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[dəunt] ! [dəunt] !
Don't ! don't !
不 ! 不 !

不要！不要！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] ?
L . How could I suspect you ?
L . 如何 可以 我 怀疑 你 ?

L：我怎么会怀疑你呢?

[bʌt; bət] ['iznt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wʊdˌkɑːks] !
but isn't this dreadful conduct of Mr . Woodcock's !
但 不是 这 可怕 执行 的 先生 . 山鹬 !

但这难道不是伍德科克先生极其恶劣的行为吗!

['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz] ['oʊvər] !
actually before the honeymoon is over !
实际上 前 这 蜜月 是 超过 !

实际上，蜜月还没结束呢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

['veri] ['ʃɑːkɪŋ] , [ɪn'diːd] .
Very shocking , indeed .
非常 令人震惊 , 的确 .

真是令人震惊。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ðə; ði] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləri] !
The man ought to be put in the pillory !
这 男人 应该 到 是 放 在 这 示众台 !

应该把这个人关进示众台!

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .
At **the** **very** **least** .
在 这 非常 至少 .

至少是这样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ɑː] !
L . **Ah** !
L . 啊 !

L. 啊!

(['tendərli]) [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dɪ'siːv] [jʊr; jər][fɑːnd] [kən'faɪdɪŋ] [waɪf] ?
(tenderly) **you** **wouldn't** **deceive** **your** **fond** **confiding** **wife** **?**
(温柔地) 你 不会 欺骗 你的 喜爱 倾诉 妻子 ?

（温柔地）你不会欺骗你深爱且信任你的妻子吧?

([ə'fekʃənətli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [wʌn])
(affectionately putting her arm in his wounded one)
(亲切地 推杆 她 手臂 在 他的 受伤 一)

（她深情地将自己的手臂放在他受伤的手臂上）

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs]) [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
(making a grimace) Not for the world !
(制作 一个 鬼脸) 不是 为了 这 世界 !

（做了个鬼脸）全世界都不行!

['entər] ['deɪvɪd] , [el] .
Enter **DAVID** **,** **L** .
进入 大卫 , L .

输入 DAVID, L.

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrid] ['mænər])
(in a flurried manner)
(在 一个 恍 方式)

（慌乱地）

[oʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæz; həz][dʒʌst] [ræŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bel] — —
Oh please , ma'am , a policeman has just rang at our bell — —
哦 请 , 女士 , 一个 警察 有 只是 响铃 在 我们的 钟 — —

哦，女士，刚才有警察按了我们的门铃——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?
L . **A** **policeman** **?**
L . 一个 警察 ?

洛杉矶。一名警察?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['siːɪŋ] [wiː; wi]['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
Yes , **ma'am** ; **seeing** **we** **hadn't** **gone** **to** **bed** ,
是的 , 女士 ; 看到 我们 之前没有 已消失 到 床 ,

是的，夫人；鉴于我们还没睡觉，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər]['prɪmrəʊz] [hɪl] ,
he **called** **to** **say** **that** **as** **he** **was** **going** **over** **Primrose** **Hill** ,
他 称为 到 说 那 作为 他 曾是 去 超过 报春花 爬坡道 ,

他打电话来说，当他经过樱草山时，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ([priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz]) [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]
about **a** **quarter** **of** **an** **hour** **ago** **(** **LARKINGS** **pricks** **up** **his** **ears** **)** **he** **picked** **up**
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 (嬉戏 刺痛 向上 他的 耳朵) 他 挑选 向上
[ðɪs] [kɑːrd] [keɪs] ,
this **card** **case** ,
这 卡片 案件 ,

大约一刻钟前（拉金斯竖起了耳朵），他捡起了这个卡包。

[mæm, mɑːm, məm] !
ma'am **!**
女士 !

女士!

(['heɪstɪli] ['fʌmblz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts])
(**LARKINGS** **hastily** **fumbles** **in** **all** **his** **pockets** **)**
(嬉戏 草草 失误 在 全部 他的 口袋)

（拉金斯慌忙地摸遍了所有口袋）

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ə'saɪd]) [maɪn] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] !
(**aside** **)** **Mine** , **by** **Jupiter** **!**
(旁边) 矿 , 经过 木星 !

（旁白）我的，以木星的名义!

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[soʊ][hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ,
So **he** **opens** **it** , **ma'am** ,
所以 他 打开 它 , 女士 ,

所以他打开了它，女士。

[ænd; ənd] — ([tuː; tə] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

and	—	(	to	LARKINGS	who	is	making	violent	signs	to	him	to	hold	his
和	—	(	到	嬉戏	WHO	是	制作	暴力	标志	到	他	到	抓住	他的

[tʌŋ])

tongue	)
舌头	)

（对着向他做出粗暴手势示意他闭嘴的云雀）

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [sɜːr] ?

What's	the	matter	,	sir	?
是什么	这	事情	,	先生	?

先生，您有什么事吗?

(['mɪsɪz] .

(	MRS	.
(	太太	.

（太太。

[tɜːrnz] [tɔːrdz] , [huː] [ə'gen] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l])

LARKINGS	turns	towards	LARKINGS	,	who	again	tries	to	get	up	a	whistle	)
嬉戏	转弯	向	嬉戏	,	WHO	再次	尝试	到	得到	向上	一个	哨	)

云雀转向云雀，云雀再次试图吹响哨子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

[bʌt; bət] [waɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ?

But	why	bring	it	to	our	home	?
但	为什么	带来	它	到	我们的	家	?

但为什么要把它带回家呢?

['deɪvɪd] .

DAVID	.
大卫	.

大卫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['mɪstər] . - [kɑːrd] [keɪs] , [mæm, mɑːm, məm] !

Because	it's	Mr	.	Larkings's	card	case	,	ma'am	!
因为	它是	先生	.	-	卡片	案件	,	女士	!

因为这是拉金斯先生的卡盒，女士!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([tuː; tə] , [sə'spɪʃəsli])

L	.	(	to	LARKINGS	,	suspiciously	)
L	.	(	到	嬉戏	,	可疑地	)

L.（疑惑地对LARKINGS说）

[soʊ] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ?

So	you've	been	to	Primrose	Hill	,	it	seems	?
所以	你已经	到过	到	报春花	爬坡道	,	它	似乎	?

看来你去过樱草山?

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['bɑːðərd])
(bothered)
(烦恼)

（烦躁不安）

[jes] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ][hɑːt] — [ænd; ənd] — ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn]
Yes — the fact is — the rooms were so hot — and — never having seen
是的 — 这 事实 是 — 这 房间 是 所以 热的 — 和 — 绝不 拥有 已见
[ðə; ði] [sʌn] [set] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] — [aɪ] — ([ə'saɪd]) [aɪ'd] ['betər] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
the sun set — I mean the moon rise — I — (aside) I'd better hold my tongue .
这 太阳 放 — 我 意思是 这 月亮 上升 — 我 — (旁边) ID 更好的 抓住 我的 舌头 .

是的——事实是——房间里太热了——而且——我从未见过日落——我是说月亮升起——我——（旁白）我最好还是闭嘴吧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm])
L . (after a searching look at him)
L . (后 一个 搜索 看 在 他)

L.（仔细打量了他一番后）

[wer] [dɪd][ðə; ði][mæn] [seɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ðɪs] [kɑːrd] [keɪs] [ʌp] ?
Where did the man say he picked this card case up ?
在哪里 做过 这 男人 说 他 挑选 这 卡片 案件 向上 ?

那人说他是在哪里买到这个卡包的?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[wer] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [mæm, mɑːm, məm] .
Where the shooting took place , ma'am .
在哪里 这 射击 采取 地方 , 女士 .

女士，枪击事件发生的地点。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ?
L . The shooting ?
L . 这 射击 ?

L. 枪击事件?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

(['siːɪŋ] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm])
(seeing LARKINGS again making signals to him)
(看到 嬉戏 再次 制作 信号 到 他)

（看到云雀再次向他发出信号）

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

[lʊks] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'sjuːmz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn])
LARKINGS looks round and LARKINGS again assumes an air of unconcern)
嬉戏 看起来 圆形的 和 嬉戏 再次 假设 一个 空气 的 漠不关心)

云雀环顾四周，再次摆出一副漠不关心的样子。

[hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] [ʃɑːts] , [mæm, mɑːm, məm] — [bæŋ] , [bæŋ] ;
He heard two shots , ma'am — bang , bang ;
他 听到 二 镜头 , 女士 — 砰 , 砰 ;

夫人，他听到了两声枪响——砰，砰；

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] ; [ænd; ənd]
and ran to the spot just in time to see three gentlemen walking off ; and
和 跑 到 这 点 只是 在 时间 到 看 三 先生们 步行 离开 ; 和
一 一
二 二
一 一

他跑到那里，正好看见三个男人走开了；然后——

(['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['signəlz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm])
(during this LARKINGS has been again repeating his signals to him)
(期间 这 嬉戏 有 到过 再次 重复 他的 信号 到 他)

（在此期间，LARKINGS 再次向他发出信号）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] , ['deɪvɪd] .
L . You can go , David .
L . 你 能 去 , 大卫 .

L：你可以走了，大卫。

['eksɪt] ['deɪvɪd] , [æt; ət] [el] .
Exit DAVID , at L .
出口 大卫 , 在 L .

从 DAVID 出口，位于 L。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

!
Larkings !
嬉戏 !

拉金斯！

(['iːgərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm])
(eagerly to him)
(急切地 到 他)

（急切地对他）

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[spiːk] , ['krɪstəfər] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Speak , Christopher — what has happened ?
说话 , 克里斯托弗 — 什么 有 发生 ?

克里斯托弗，说吧——发生了什么事?

(['græspɪŋ] - [ɑːrm] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['grɪməs]) [ɑː] !
(grasping LARKINGS'S arm , who makes a grimace) Ah !
(抓握 - 手臂 , WHO 制作 一个 鬼脸) 啊 !

（抓住云雀的胳膊，云雀做了个鬼脸）啊!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['duːəl] ?
you needn't explain ; I see it all — there has been a duel ?
你 不必 解释 ; 我 看 它 全部 — 那里 有 到过 一个 决斗 ?

你不必解释；我都看在眼里——这里发生过决斗吗?

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([el] .) [wel] — —
(L .) Well — —
(L .) 出色地 — —

（L.）嗯——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([siː] .) [dəunt] [spiːk] ; [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['swɑːnzˌdaʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
L . (C .) Don't speak ; between Mr . Swansdown and you .
L . (C .) 不 说话 ; 之间 先生 . 天鹅绒 和 你 .

L.（C.）不要说话；这是斯旺斯当先生和你之间的事。

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [huː] [ðen] ?
L . Who then ?
L . WHO 然后 ?

L. 那么是谁呢?

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ?

He	believed	that	you	wrote	the	letter	to	his	wife	?
他	相信	那	你	写道	这	信	到	他的	妻子	?

他以为是你写信给他妻子的?

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

[ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [juː; jʊ] ?

And	challenged	you	?
和	挑战	你	?

并向你发起了挑战?

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːt] ?

And	you	fought	?
和	你	战斗	?

你们打架了吗?

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[jes] — [noʊ] , [noʊ] .

Yes	—	no	,	no	.
是的	—	不	,	不	.

是——不，不。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [jes] — [noʊ] , [noʊ] .
L . **Yes** , **yes** — **no** , **no** .
L . 是的 , 是的 — 不 , 不 .

L. 是的，是——不，不。

[ɪk'spleɪn] !
Explain !
解释 !

解释!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I **see** **it** **all** .
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
She's **always** **seeing** **it** **all** !
她是 总是 看到 它 全部 !

她总是能看清一切!

([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] .)
(**crosses** **to** **R** . **)**
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] , ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] , [huː] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][jʊr; jər]
L . **When** **you** **got** **on** **the** **ground** , **Mr** . **Woodcock** , **who** **was** **probably** **your**
L . 什么时候 你 得到 在 这 地面 , 先生 . 鹬 , WHO 曾是 大概 你的
['sekənd] — —
second — —
第二 — —

L. 当你落地时，伍德科克先生，他可能是你的第二个——

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[maɪ]['sekənd] !
My **second** **!**
我的 第二 !

我的第二个!

[jes] — [ɪg'zæktli] .
yes **—** **exactly** **.**
是的 — 确切地 .

是的——正是如此。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] — —
L **.** **Confessed** **that** **he** **was** **the** **real** **culprit** **—** **—**
L . 坦白 那 他 曾是 这 真实的 罪魁祸首 — —

L承认自己才是真正的罪犯——

[lɑːrk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

(['kwɪkli]) [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
(**quickly** **)** **That's** **it** **.**
(迅速地) 那就是 它 .

（迅速地）就这样。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] .
L **.**
L .

L.

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] . - ['faɪər] — —
And **received** **Mr** **.** **Swansdown's** **fire** **—** **—**
和 已收到 先生 . - 火 — —

并受到了斯旺斯当先生的怒火——

[lɑːrk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .
In **the** **arm** **.**
在 这 手臂 .

在手臂上。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ['wuːndɪd] !
L **.** **Wounded** **!**
L . 受伤 !

L.受伤了!

['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] ['wuːndɪd] !
Mr . **Woodcock** **wounded** **!**
先生 . 鹬 受伤 !

伍德科克先生受伤了!

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([ˌrekə'lektɪŋ]) [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] — — ([ə'saɪd]) [zaʊndz] !
(recollecting) No ; that is — — (aside) Zounds !
(回忆) 不 ; 那 是 — — (旁边) 声波 !

（回忆）不，那就是——（旁白）哎呀!

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] .
nothing was said about that .
没有什么 曾是 说 关于 那 .

对此，他们什么也没说。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [pʊr] ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] !
L . Poor Mr . Woodcock !
L . 贫穷的 先生 . 鹬 !

L. 可怜的伍德科克先生!

[wɪtʃ] [ɑːrm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Which arm was it ?
哪个 手臂 曾是 它 ?

是哪只胳膊?

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[eɪ] — [waɪ] — [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [held][ðə; ði] [sɔːrd] !
Eh — why — the arm that held the sword !
嗯 — 为什么 — 这 手臂 那 握住 这 剑 !

呃——为什么——是握剑的那只胳膊!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðə; ði] [sɔːrd] !
L . The sword !
L . 这 剑 !

L. 剑!

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[jes] — [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] !
Yes — no , I mean the pistol !
是的 — 不 , 我 意思是 这 手枪 !

是的——不，我是说手枪！

([ə'saɪd]) [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] ['wʊdkɑːk] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
(aside) Now to find Woodcock , and put him on his guard .
(旁边) 现在 到 寻找 鹬 , 和 放 他 在 他的 警卫 .

（旁白）现在要找到伍德科克，让他提高警惕。

([tɜːrnz][ænd; ənd] [siːz] ['wʊdkɑːk] , [huː] ['entərz][æt; ət][el] . , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]
(turns and sees WOODCOCK , who enters at L . , with his left arm in a
(转弯 和 看到 鹬 , WHO 进入 在 L . , 和 他的 左边 手臂 在 一个
[slɪŋ] — [ə'saɪd]) [hʊ'zɑː] !
sling — aside) Huzzah !
吊索 — 旁边) 好耶! !

（转身看到伍德科克从左侧进来，左臂吊着绷带——旁白）万岁！

['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] !
he's got his arm in a sling !
他是 得到 他的 手臂 在 一个 吊索 !

他的胳膊吊着绷带！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wʊdkɑːk] , [huː] [kʌmz] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd]
L . (looking at WOODCOCK , who comes slowly forward , as if very much ashamed
L . (寻找 在 鹬 , WHO 来 缓慢地 向前 , 作为 如果 非常 很多 羞愧
[ʌv; əv][hɪm'self])
of himself)
的 他自己)

L.（看着伍德科克，伍德科克缓缓走上前来，似乎对自己感到非常羞愧）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] .
It is true , then .
它 是 真的 , 然后 .

确实如此。

[ʌn'hæpi] [mæn] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !
Unhappy man , I pity you !
不开心 男人 , 我 遗憾 你 !

真是个不幸的人，我同情你！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpenɪ'tenʃl] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər])
(assuming a very penitential voice and manner)
(假设 一个 非常 忏悔 嗓音 和 方式)

（假设语气和举止都非常忏悔）

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't deserve it .
我 不 应得 它 .

我不配拥有它。

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([əˈsaɪd]) [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
(aside) Confound it !
(旁边) 混杂 它 !

（旁白）真见鬼！

[ˈhiːz] [gɑːt] [ðə; ðiː] [rɔːŋ] [ɑːrm] [ɪn]
he's got the wrong arm in
他是 得到 这 错误的 手臂 在

他把胳膊装错了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ðiː] [slɪŋ] !
the sling !
这 吊索 !

吊带！

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

([ˈmeɪkɪŋ] [ˈvaɪələnt] [saɪnz] [tuː; tə] [ˈwʊdkɑːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑːrmz])
(making violent signs to WOODCOCK to change arms)
(制作 暴力 标志 到 鹬 到 改变 武器)

（向伍德科克做出激烈的手势，示意他换武器）

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈwʊdkɑːk])
L . (looking at WOODCOCK)
L . (寻找 在 鹬)

L.（看着丘鹬）

[waɪ] , [ˈhaʊz] [ðɪs] ?
Why , how's this ?
为什么 , 怎么样 这 ?

这样行不行?

([tuː; tə])
(to LARKINGS)
(到 嬉戏)

（致云雀）

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ˈmɪstər] . [ˈwʊdˌkɑːks] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] [raɪt] [ɑːrm] !
You told me Mr . Woodcock's wound was in the right arm !
你 讲述 我 先生 . 山鹬 伤口 曾是 在 这 正确的 手臂 !

你告诉我伍德科克先生的伤口在右臂！

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([kənˈfjuːzd] , [ɑːr] .)
(confused , R .)
(使困惑 , 拉 .)

（困惑的，R。）

[dɪd][aɪ] ?
Did I ?
做过 我 ?

是吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[jes] — [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [sed] “ [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [held][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Yes — you distinctly said “ the arm that held the pistol .
是的 — 你 明显地 说 “ 这 手臂 那 握住 这 手枪 .

是的——你明确地说了“握着手枪的那只手臂”。

” [wʊd] .
” WOOD .
” 木头 .

“木头。

(['veri]['kwaɪətli] , [siː] .) [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] !
(very quietly , C .) That's quite right !
(非常 悄悄 , C .) 那就是 相当 正确的 !

（C 轻声说道）没错!

[aɪm][ə; eɪ][left] - ['hændɪd] ['wʊdkɑːk] .
I'm a left - handed Woodcock .
我是 一个 左边 - 递交 鹬 .

我是只左撇子丘鹬。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([el] .)
L . (L .)
L . (L .)

二。）

[its] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] !
It's very shocking !
它是 非常 令人震惊 !

太令人震惊了!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [bɪ'haɪnd] .
but there's something worse behind .
但 有 某物 更糟 在后面 .

但背后还有更糟糕的事情。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]) [wer] ?
(looking behind him) Where ?
(寻找 在后面 他) 在哪里 ?

（回头看）在哪儿?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvər] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
I mean that Mrs . Colonel Carver knows everything .
我 意思是 那 太太 . 上校 卡弗 知道 一切 .

我的意思是，卡弗上校夫人什么都知道。

[ʃiːl] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] ; [wen] [ʃiːz] [dʌn] ['skriːmɪŋ] ,
She'll return immediately ; when she's done screaming ,
壳 返回 立即地 ; 什么时候 她是 完毕 尖叫 ,

她尖叫完之后就会立刻回来;

[jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp][ɪz][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]
your only hope is to plead guilty at once and sue for pardon for
你的 仅有的 希望 是 到 恳求 有罪的 在 一次 和 起诉 为了 赦免 为了
['kɛrəˌlaɪnz] [seɪk] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [hɜːr; hər] ['tendər] [pɔɪnt] !
Caroline's sake — you know that's her tender point !
卡罗琳的 清酒 — 你 知道 那就是 她 投标 观点 !

你唯一的希望就是立即认罪，为了卡罗琳请求赦免——你知道那是她的软肋!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

[aɪl] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['tendər] [pɔɪnt] .
I'll throw myself at once upon her tender point .
患病的 扔 我 在 一次 之上 她 投标 观点 .

我将立刻扑向她的敏感点。

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪ'ðaʊt]) [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !
MRS . C . (without) Don't tell me !
太太 . C . (没有) 不 告诉 我 !

C夫人（没有）别告诉我!

[aɪ][kɑːnt] — [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't — I won't believe it !
我 不能 — 我 惯于 相信 它 !

我无法接受——我根本不相信!

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['kɑ:rvər] , ['hɜ:rɪdli] , [ɑ:r] . , [ænd; ənd] [si:z] ['wʊdkɑ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] .

CARVER	,	hurriedly	,	R	.	,	and	sees	WOODCOCK	with	his	arm	in	the	sling	.
雕刻家	,	匆匆	,	拉	.	,	和	看到	鹬	和	他的	手臂	在	这	吊索	.

卡弗匆匆走过去，看到伍德科克的胳膊吊着绷带。

['mɪsɪz] . [si:] . ([ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] ['ætɪtu:d])

MRS	.	C	.	(	assuming	a	very	pathetic	attitude	)
太太	.	C	.	(	假设	一个	非常	可怜的	态度	)

C夫人（摆出一副非常可怜的样子）

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[its] [tru:] !

it's	true	!
它是	真的	!

是真的!

([skri:mz] [ænd; ənd] [fɔ:lz] ['ɪntu:] [tʃer] , ['mɪsɪz] .

(	screams	and	falls	into	chair	,	MRS	.
(	尖叫	和	瀑布	进入	椅子	,	太太	.

（尖叫着跌倒在椅子上，夫人）

[rʌnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['wʊdkɑ:k] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪŋks] [ænd; ənd]

LARKINGS	runs	to	her	—	WOODCOCK	and	LARKINGS	exchange	winks	and
嬉戏	跑步	到	她	—	鹬	和	嬉戏	交换	眨眼	和

[læf])

laugh	)
笑	)

云雀跑向她——丘鹬和云雀互相眨眼大笑）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([tu:; tə]['mɪsɪz] . [si:] .) [hʌʃ] !

L	.	(	to	MRS	.	C	.	)	Hush	!
L	.	(	到	太太	.	C	.	)	嘘	!

L.（对C夫人说）嘘!

[ðə; ði][ɑ:rm][ɪz]['oʊnli] ['slaɪtli] , ['veri] ['slaɪtli] ['wu:ndɪd] .

the	arm	is	only	slightly	,	very	slightly	wounded	.
这	手臂	是	仅有的	轻微地	,	非常	轻微地	受伤	.

手臂只有轻微的伤，非常轻微的伤。

['mɪsɪz] . [si:] . [aɪ] [noʊ] ['betər] !

MRS	.	C	.	I	know	better	!
太太	.	C	.	我	知道	更好的	!

C夫人：我更清楚!

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['æmpjuteɪt][ˌaɪ 'ti:] !

they'll	have	to	amputate	it	!
他们会	有	到	截肢	它	!

他们必须把它截肢!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wʌn] - [ɑ:rmd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['helpləs] ['krɪp(ə)l] !

I	shall	have	a	one	-	armed	son	-	in	-	law	—	a	wretched	,	helpless	cripple	!
我	将	有	一个	一	-	武装	儿子	-	在	-	法律	—	一个	可怜	,	无助	削弱	!

我将有一个独臂女婿——一个可怜的、无助的残疾人!

(['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
(suddenly to MRS .
(突然 到 太太 .

（突然对夫人说。

)
LARKINGS)
嬉戏)

云雀）

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
My dear friend ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[goʊ][tuː; tə] [pʊr] [dɪr] ['kærəlɪn] — [dəunt] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [maɪ]
go to poor dear Caroline — don't leave her till I've had time to do all my
去 到 贫穷的 亲爱的 卡罗琳 — 不 离开 她 直到 我已经 有 时间 到 做 全部 我的
['skriːmɪŋ] !
screaming !
尖叫 !

去看看可怜的卡罗琳吧——在我尖叫够了之前别离开她！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [skriːmd] [ɪn][ðə; ðɪ][kæb] , [bʌt; bət][nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] !
I know I screamed in the cab , but not half enough !
我 知道 我 尖叫 在 这 出租车 , 但 不是 一半 足够的 !

我知道我在出租车里尖叫过，但远远不够！

[goʊ] , [goʊ] !
Go , go !
去 , 去 !

走，走！

['eksɪt]['mɪsɪz] .
Exit MRS .
出口 太太 .

退出 MRS。

, [siː] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] , [huː] [ə'gen] ['iks'tʃeindʒs] [wɪŋks] , & [siː] . , [wɪð; wɪθ]
LARKINGS , C . , followed by LARKINGS , who again exchanges winks , & c . , with
嬉戏 , C . , 随后 经过 嬉戏 , WHO 再次 交易所 眨眼 , & c . , 和
['wʊdkɑːk] .
WOODCOCK .
鹬 .

LARKINGS，C.，接着是 LARKINGS，他又和 WOODCOCK 交换眨眼等。

['mɪsɪz] . [siː] . (['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɑːk] ,
MRS . C . (watching them out and then turning to WOODCOCK ,
太太 . C . (观看 他们 出去 和 然后 转弯 到 鹬 ,

C夫人（一边观察着他们，一边转向伍德科克）

[huː] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
who looks at her and then turns his head away as if ashamed of
WHO 看起来 在 她 和 然后 转弯 他的 头 离开 作为 如果 羞愧 的
[hɪm'self])
himself)
他自己)

他看了她一眼，然后像感到羞愧似的把头扭开。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
Am I awake ?
是 我 醒 ?

我醒着吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ]
or is it a dream — a
或者 是 它 一个 梦 一 一个

或者，这只是一场梦——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['naɪtmer] ?
nightmare ?
恶梦 ?

恶梦?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)

[ðer; ðər][hiː; hi][stændz] — [æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

there	he	stands	—	at	least	,	all	that	is	left	of	him	.
那里	他	站立	—	在	至少	, 全部	那	是	左边	的	他	.

他就站在那里——至少，这是他仅存的遗骸。

[oʊ] , - !

Oh	,	Marmy	!
哦	,	-	!

哦，玛米！

(['sɔbiŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf])

(	sobbing	loudly	and	burying	her	face	in	her	handkerchief	)
(	啜泣	高声	和	埋葬	她	脸	在	她	手帕	)

（放声痛哭，并将脸埋进手帕里）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ɑːr] .) [oʊ] , ['kɑːrvər] !

(	R	.	)	Oh	,	Carver	!
(	拉	.	)	哦	,	卡弗	!

（R.）哦，卡弗！

(['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər])

(	imitating	MRS	.	CARVER	)
(	模仿	太太	.	雕刻家	)

（模仿卡弗夫人）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn'dɪgnəntli])

MRS	.	C	.	(	indignantly	)
太太	.	C	.	(	愤慨地	)

C夫人（愤慨地）

[soʊ] , [sɜːr] !

So	,	sir	!
所以	,	先生	!

先生，就是这样！

[skers] [ten] [deɪz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ðiː] [swiːtəst] , [ðə; ðiː]['dʒɛntələst][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

Scarce	ten	days	married	to	the	sweetest	,	the	gentlest	of	her	sex	,
稀少	十	天	已婚	到	这	最甜美的	,	这	最温柔的	的	她	性别	,

结婚不到十天，就娶了她这位最温柔、最善良的女子。

[juː; jʊ]['æktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ðiː] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

you	actually	have	the	audacity	to	indite	a	declaration	of	love	to	another
你	实际上	有	这	大胆	到	书写	一个	宣言	的	爱	到	其他

['wʊmən] — [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [tuː] !

woman	—	a	married	woman	too	!
女士	—	一个	已婚	女士	也	!

你竟然有胆量向另一个女人——而且还是个已婚女人——写情书！

(['sʌd(ə)nli] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:] ['sɔbiŋ])
(suddenly bursting again into sobbing)
(突然 爆发 再次 进入 啜泣)

（突然又嚎啕大哭起来）

[oʊ] , - !
Oh , Marmy !
哦 , - !

哦，玛米！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[oʊ] , ['kɑ:rvər] ! ([seɪm] [pleɪ])
Oh , Carver ! (same play)
哦 , 卡弗 ! (相同的 玩)

哦，卡弗！（同上）

['mɪsɪz] . [si:] . ([el] .) [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] !
MRS . C . (L .) I couldn't have believed it !
太太 . C . (L .) 我 不能 有 相信 它 !

C夫人（L.）：我简直不敢相信！

(['dɪtoʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[noʊ] , [mɔ:r] [kʊd; kəd][aɪ] !
No , more could I !
不 , 更多的 可以 我 !

不，我还能做得更多！

(['dɪtoʊ]) [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɑ:rvər] !
(ditto) You've done it , Carver !
(同上) 你已经 完毕 它 , 卡弗 !

（同上）你成功了，卡弗！

[ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ? — [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][lɔ:st]
You would bring me to London , and what's the result ? — that I'm a lost
你 会 带来 我 到 伦敦 , 和 是什么 这 结果 ? — 那 我是 一个 丢失的
['wʊdkɑ:k] .
Woodcock .
鹬 .

你把我带到伦敦，结果呢？——我成了一只迷失的丘鹬。

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['æŋgwɪʃ])
(in a tone of pretended anguish)
(在 一个 语气 的 假装 痛苦)

（用假装痛苦的语气）

['mɪsɪz] . [si:] . [oʊ] , - !
MRS . C . Oh , Marmy !
太太 . C . 哦 , - !

C太太：哦，玛米！

(['sɔbiŋ] ['veri] [laʊd])
(sobbing very loud)
(啜泣 非常 大声)

（放声痛哭）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[oʊ] , ['kɑ:rvər] ! (['dɪtoʊ])
Oh , Carver ! (ditto)
哦 , 卡弗 ! (同上)

哦，卡弗！（同上）

['mɪsɪz] . [si:] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] ['ʌtərli] [dɪ'preɪvd] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] !
you can't be utterly depraved in so short a time !
你 不能 是 完全地 堕落的 在 所以 短的 一个 时间 !

你不可能在这么短的时间内变得彻底堕落！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Yes , I am !
是的 , 我 是 !

我是！

[aɪ] [fi:l] [aɪm]['ræpɪdli] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['prɑ:flɪgət] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:]
I feel I'm rapidly settling down into an atrocious profligate , and I can't help it
我 感觉 我是 快速 安顿 向下 进入 一个 极其恶劣 挥霍无度 , 和 我 不能 帮助 它
!
!
!

我觉得自己正在迅速变成一个挥霍无度的浪荡子，而且我无能为力！

[ðæts] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] !
That's the melancholy part of it , I can't help it !
那就是 这 忧郁 部分 的 它 , 我 不能 帮助 它 !

这就是令人伤感的地方，我控制不住！

[ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɑ:rvər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] !
You've done it , Carver , you would bring me to London !
你已经 完毕 它 , 卡弗 , 你 会 带来 我 到 伦敦 !

卡弗，你做到了，你竟然能带我去伦敦！

['mɪsɪz] . [si:] . [oʊ] , - !
MRS . C . Oh , Marmy !
太太 . C . 哦 , - !

C太太：哦，玛米！

([ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['sɔbiŋ])
(a fresh burst of sobbing)
(一个 新鲜的 爆裂 的 啜泣)

（一阵新的抽泣声）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[oʊ] , ['kɑːrvər] ! (['dɪtoʊ])
Oh , Carver ! (ditto)
哦 , 卡弗 ! (同上)

哦，卡弗！（同上）

['mɪsɪz] . [siː] . (['sʌd(ə)nli]) [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
MRS . C . (suddenly) There's only one thing to be done !
太太 . C . (突然) 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 !

C夫人（突然）只有一件事可做了！

[goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] , (['wʊdkɑːk] [wɪŋks] , [ə'saɪd]) [ænd; ənd]
go back at once to Stow - on - the - Wold , (WOODCOCK winks , aside) and
去 后退 在 一次 到 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 , (鹬 眨眼 , 旁边) 和
[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] ['kærəlɪn] — —
there , with your dear Caroline — —
那里 , 和 你的 亲爱的 卡罗琳 — —

立刻回斯托昂沃尔德去，（伍德科克眨了眨眼，旁白道）在那里，和你亲爱的卡罗琳——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər])
(putting on a very excited manner)
(推杆 在 一个 非常 兴奋的 方式)

（装出一副非常兴奋的样子）

[its] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ˌem 'iː][stɑːp][æt; ət] [stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] ,
It's too late now ; if you had let me stop at Stow - on - the - Wold ,
它是 也 晚的 现在 ; 如果 你 有 让 我 停止 在 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 ,

现在太晚了；如果你当时让我在斯托昂沃尔德停留，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] “ [dɪr] ['kærəlɪn] ;
I should have been perfectly satisfied with my “ dear Caroline ;
我 应该 有 到过 完美 使满意 和 我的 “ 亲爱的 卡罗琳 ;

我本应该对我的“亲爱的卡罗琳”感到非常满意；

” [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɒts]
” but you would bring me to London — you know you would , and what's
” 但 你 会 带来 我 到 伦敦 — 你 知道 你 会 , 和 是什么
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
the result ?
这 结果 ?

但你会带我去伦敦——你知道你会的，结果呢？

[ðæt] [wʌn] [dɪr] ['kærəlɪn] ['iznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
that one dear Caroline isn't enough for me !
那 一 亲爱的 卡罗琳 不是 足够的 为了 我 !

一个亲爱的卡罗琳对我来说远远不够！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [tuː] ['dʌz(ə)n] — [θriː] ['dʌz(ə)n] “ [dɪr] ['kærəlɪn] !

I	must	have	a	dozen	—	two	dozen	—	three	dozen	“	dear	Carolines	!
我	必须	有	一个	打	—	二	打	—	三	打	“	亲爱的	卡罗琳	!

我必须有十二个——二十个——三十个“亲爱的卡罗琳！”

” [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] “ [dɪr] ['kærəlɪn] ! !

”	an	unlimited	quantity	of	“	dear	Carolines	!	!
”	一个	无限	数量	的	“	亲爱的	卡罗琳	!	!

“无限量的“亲爱的卡罗琳们！！”

” (['veri] ['waɪldli])

”	(	very	wildly	)
”	(	非常	疯狂地	)

（非常疯狂地）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn'dɪgnəntli]) ['saɪləns] !

MRS	.	C	.	(	indignantly	)	Silence	!
太太	.	C	.	(	愤慨地	)	沉默	!

C夫人（愤慨地）安静！

['reprəbeɪt] !

reprobate	!
恶棍	!

恶棍！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['dʒentli] , ['kɑːrvər] !

Gently	,	Carver	!
轻轻地	,	卡弗	!

轻点，卡弗！

['dʒentli] !

gently	!
轻轻地	!

轻柔地！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] !

I'm	not	going	to	be	bullied	!
我是	不是	去	到	是	被欺凌	!

我不会屈服于欺凌！

[dæʃ] [maɪ][wɪg] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

dash	my	wig	if	I	am	!
短跑	我的	假发	如果	我	是	!

如果真是这样，那就把我的假发扯下来吧！

['mɪsɪz] . [siː] . ['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] !

MRS	.	C	.	Mr	.	Woodcock	!
太太	.	C	.	先生	.	鹬	!

C夫人，伍德科克先生！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	help	it	!
我	不能	帮助	它	!

我没办法！

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɑːrvər] !
You've done it , Carver !
你已经 完毕 它 , 卡弗 !

你成功了，卡弗！

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[lʌv] ! — [aɪ] [əˈdɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [seks] !
love ! — I adore the whole sex !
爱 ! — 我 崇拜 这 所有的 性别 !

爱！——我热爱性爱的一切！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] , [ˈkɑːrvər] ! — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] , [ˈkɑːrvər] !
You're a fine woman , Carver ! — I love you ! — Come to my arms , Carver !
你是 一个 美好的 女士 , 卡弗 ! — 我 爱 你 ! — 来 到 我的 武器 , 卡弗 !

卡弗，你真是个好女人！——我爱你！——卡弗，到我怀里来！

([ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈoʊpən] - [ɑːrmd] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrvər] , [huː] , [əˈlɑːrmd] , [əˈvɔɪdz] [hɪm; ɪm])
(making a rush open - armed at MRS . CARVER , who , alarmed , avoids him)
(制作 一个 匆忙 打开 - 武装 在 太太 . 雕刻家 , WHO , 惊慌 , 避免 他)

（他张开双臂冲向卡弗太太，卡弗太太受到惊吓，躲开了他）

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([əˈlɑːrmd])
MRS . C . (alarmed)
太太 . C . (惊慌)

C夫人（惊恐地）

[ðə; ði] [ˈmænz] [mæd] !
The man's mad !
这 男人的 疯狂的 !

他疯了！

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
I'm ashamed of you !
我是 羞愧 的 你 !

我为你感到羞耻！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[soʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] !
So am I !
所以 是 我 !

我也是！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈlʌndən] !
But you would bring me to London !
但 你 会 带来 我 到 伦敦 !

但你会带我去伦敦！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] !
you know you would !
你 知道 你 会 !

你知道你会的！

(['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər])
(trying again to throw his arms round her)
(尝试 再次 到 扔 他的 武器 圆形的 她)

（再次试图搂住她）

['mɪsɪz] . [siː] . [help] !
MRS . C . Help !
太太 . C . 帮助 !

C夫人，救命！

['entər] ['meɪdsɜːrvənt] , ['rʌnɪŋ] , [ɑːr] .
Enter MAIDSERVANT , running , R .
进入 女仆 , 跑步 , 拉 .

输入 MAIDSERVANT，运行，R。

[oʊ] , ['suːzn] !
Oh , Susan !
哦 , 苏珊 !

哦，苏珊！

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər])
(running to her)
(跑步 到 她)

（跑向她）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[oʊ] , [ðæts] ['suːzn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , that's Susan , is it ?
哦 , 那就是 苏珊 , 是 它 ?

哦，那是苏珊吧?

['lʌvli] ['suːzn] !
Lovely Susan !
迷人的 苏珊 !

可爱的苏珊！

[ɪm'breɪs] [jʊr; jər] ['wʊdkɑːk] !
embrace your Woodcock !
拥抱 你的 鹬 !

拥抱你的丘鹬吧！

(['rʌʃɪz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][æt; ət] ['suːzn] , [huː] , [ə'lɑːrmd] , ['rʌʃɪz] [aʊt] ['skriːmɪŋ])
(rushes with open arms at SUSAN , who , alarmed , rushes out screaming)
(冲刺 和 打开 武器 在 苏珊 , WHO , 惊慌 , 冲刺 出去 尖叫)

（张开双臂扑向苏珊，苏珊惊恐地尖叫着跑了出去）

['mɪsɪz] . [siː] . ([klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz])
MRS . C . (clasping her hands)
太太 . C . (紧握 她 双手)

C夫人（双手紧握）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrk] !
And this is my work !
和 这 是 我的 工作 !

这是我的作品！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]['kɑːrvər] !
Yes , you've done it Carver !
是的 , 你已经 完毕 它 卡弗 !

是的，你做到了，卡弗！

['nevər][maɪnd] ; [dəunt][kraɪ] , [oʊld][gɜːrl] !
never mind ; don't cry , old girl !
绝不 头脑 ; 不 哭 , 老的 女孩 !

没关系，别哭了，老姑娘！

(['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] ['mɪsɪz] .
(throwing his arm round MRS .
(投掷 他的 手臂 圆形的 太太 .

（他搂着太太的肩膀。

['kɑːrvɚz] [nek])
CARVER'S neck)
雕刻师 脖子)

卡弗的脖子）

['mɪsɪz] . [siː] . [oʊ] , - , - , [ɪf] [juːv] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] , [liːv] [ðɪs] ['wɪkɪd] ,
MRS . C . Oh , Marmy , Marmy , if you've any love for Caroline , leave this wicked ,
太太 . C . 哦 , - , - , 如果 你已经 任何 爱 为了 卡罗琳 , 离开 这 邪恶 ,

C太太：哦，玛米，玛米，如果你还爱卡罗琳，就离开这个邪恶的……

[əˈbɑːmɪnəb(ə)l] , [dɪˈtestəbl] [taʊn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [treɪn] , [ænd; ənd][goʊ]
abominable , detestable town this very morning by the very first train , and go
可恶 , 可恨 镇 这 非常 早晨 经过 这 非常 第一的 火车 , 和 去
[bæk] [tuː; tə] [stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] — [aɪ] [ɪmˈplɔːr] !
back to Stow - on - the - Wold — I implore !
后退 到 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 — 我 恳求 !

今天早上就搭乘第一班火车去那个可憎的、令人厌恶的小镇，回到斯托昂沃尔德——我恳求你们！

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] !
I entreat you !
我 恳求 你 !

我恳求你！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['æftər][ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ðen] ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli])
(after a pretended struggle with himself , then smiling benignantly)
(后 一个 假装 斗争 和 他自己 , 然后 微笑 仁慈地)

（假装与自己内心挣扎了一番，然后露出和蔼的微笑）

['kɑːrvər] , [jʊr; jər] [terz] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] !
Carver , your tears have conquered !
卡弗 , 你的 眼泪 有 征服 !

卡弗，你的眼泪战胜了一切！

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
do with me as you will .
做 和 我 作为 你 将要 .

随你处置我吧。

([θroʊz] [hɪm'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
(throws himself into her arms and makes a wry face over her shoulder ,
(投掷 他自己 进入 她 武器 和 制作 一个 讽刺 脸 超过 她 肩膀 ,

（他扑进她怀里，越过她的肩膀做了个鬼脸，

[ðen] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [el] .) ['swɑːnzˌdaʊn] !
then looking towards L .) Swansdown !
然后 寻找 向 L .) 天鹅绒 !

然后看向左侧。) 天鹅绒!

[wʌt] [ðə; ðiː] [duːs] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt] ?
what the deuce can he want ?
什么 这 二 能 他 想 ?

他到底想要什么?

([rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [bæk] [æz; əz] ['swɑːnzˌdaʊn] ['entərz] , [el] .)
(retiring to back as SWANSDOWN enters , L .)
(退休 到 后退 作为 天鹅绒 进入 , L .)

（退场，SWANSDOWN 上场，左）

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([æz; əz][hiː; hi]['entərz])
(as he enters)
(作为 他 进入)

（他进来时）

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['wʊdkɑːk] — — (['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrvər])
It's all right , Woodcock — — (seeing MRS . CARVER)
它是 全部 正确的 , 鹬 — — (看到 太太 . 雕刻家)

没关系，伍德科克——（看到卡弗太太）

['mædəm] — [aɪ] — —
Madam — I — —
女士 — 我 — —

夫人——我——

['mɪsɪz] . [siː] . ['mɪstər] . ['swɑːnzˌdaʊn] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] ; [jʊr; jər]['duːəl][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'hæpi] [sʌn] - [ɪn] -
MRS . C . Mr . Swansdown , I know all ; your duel with my unhappy son - in -
太太 . C . 先生 . 天鹅绒 , 我 知道 全部 ; 你的 决斗 和 我的 不开心 儿子 - 在 -
[lɔː] — —
law — —
法律 — —

C夫人：斯旺斯当先生，我全都知道；你和我那不幸的女婿之间的决斗——

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([ə'saɪd]) ['brɑːvoʊ] !
(aside) Bravo !
(旁边) Bravo !

（旁白）好极了!

[ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] .
she's on the wrong scent .
她是 在 这 错误的 香味 .

她找错方向了。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , ['mædəm] ,
Well , madam ,
出色地， 女士 ，

夫人，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fedərəlz] [æz; əz][hiː; hi]
I presume I have as much right to sympathize with the Federals as he
我 怙 我 有 作为 很多 正确的 到 同情 和 这 联邦 作为 他
[hæz; həz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'fedərəts] ?
has with the Confederates ?
有 和 这 南方邦联 ?

我想，我和他一样，都有权利同情联邦军，就像他同情邦联军一样吧?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] - ['noʊtɪs][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['signəlz])
(who has been trying to attract SWANSDOWN'S notice by making signals)
(WHO 有 到过 尝试 到 吸引 - 注意 经过 制作 信号)

（他一直在通过发出信号来试图引起斯旺斯当的注意）

['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
He's made a mess of it !
他是 制成 一个 混乱 的 它 !

他把事情搞砸了!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .
I knew he would .
我 知道 他 会 .

我知道他会的。

['mɪsɪz] . [siː] . ['fedərəlz] — [kən'fedərəts] !
MRS . C . Federals — Confederates !
太太 . C . 联邦 — 南方邦联 !

C夫人：联邦军——邦联军!

[aɪ] [siː] — [ə; eɪ]['sʌbtərfjuːdʒ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːrəl] .
I see — a subterfuge to conceal the real cause of your quarrel .
我 看 — 一个 托词 到 隐藏 这 真实的 原因 的 你的 争吵 .

我明白了——这是在用诡计掩盖你们争吵的真正原因。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ]
You may rely
你 可能 依靠

您可以信赖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] — ['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wʊdkɑːk] !
on receiving a letter of apology — ample apology from Mr . Woodcock !
在 接收 一个 信 的 道歉 — 充足 道歉 从 先生 . 鹬 !

收到伍德科克先生的道歉信——一封诚挚的道歉信!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[nɑːt] [tɪl] ['hiːz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [aɪ][beg] .

Not	**till**	**he's**	**recovered**	**the**	**use**	**of**	**his**	**right**	**arm**	**,**	**I**	**beg**	**.**
不是	直到	他是	恢复	这	使用	的	他的	正确的	手臂	,	我	求	.

等他右臂恢复功能后再说吧，我恳求你。

[wʊd] .

WOOD	**.**
木头	.

木头。

([bɪ'haɪnd])

(	**behind**	**)**
(	在后面	)

（在后面）

[eɪ] ? [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] !

Eh	**?**	**of**	**course**	**;**	**it**	**was**	**the**	**right**	**arm**	**!**
嗯	?	的	课程	;	它	曾是	这	正确的	手臂	!

啊？当然了；是右臂！

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt])

(	**taking**	**his**	**left**	**arm**	**out**	**of**	**the**	**sling**	**and**	**inserting**	**the**	**right**	**)**
(	采取	他的	左边	手臂	出去	的	这	吊索	和	插入	这	正确的	)

（他把左臂从吊带里取出，然后把右臂装上去）

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	**.**	**C**	**.**
太太	.	C	.

C夫人

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][left] .

The	**right**	**arm**	**,**	**you**	**mean**	**the**	**left**	**.**
这	正确的	手臂	,	你	意思是	这	左边	.

你说的是左臂，不是右臂。

(['wʊdkɑːk] ['tʃeɪndʒɪz][ɑːrmz][ə'gen])

(	**WOODCOCK**	**changes**	**arms**	**again**	**)**
(	鹬	变化	武器	再次	)

（伍德科克再次更换武器）

[swɔnz] .

SWANS	**.**
天鹅	.

天鹅。

[ðə; ði] [raɪt] !

The	**right**	**!**
这	正确的	!

没错！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I	**think**	**I**	**ought**	**to**	**know**	**.**
我	思考	我	应该	到	知道	.

我觉得我应该知道。

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	**.**	**C**	**.**
太太	.	C	.

C夫人

[ðə; ði][left] !

The	**left**	**!**
这	左边	!

左派！

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] .
I **suppose** **I** **can** **believe** **my** **eyes** **.**
我 认为 我 能 相信 我的 眼睛 .

我想我的眼睛应该没问题。

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的!

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [left] !
C **.** **Left** **!**
C . 左边 !

C. 左!

[swɔnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[raɪt] ! }
Right **!** **}**
正确的 ! }

正确的! }

([ˈlaʊdər])
(**louder** **)**
(更大声)

(声音增大)

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [left] !
C **.** **Left** **!**
C . 左边 !

C. 左!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([huː] [hæz; həz] [kept] [ɑːn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɑːrmz] [ˈræpɪdli])
(**who** **has** **kept** **on** **changing** **arms** **rapidly** **)**
(WHO 有 保留 在 变化 武器 快速)

(他一直在快速更换武器)

[oʊ] , [ˈbɑːðər] !
Oh **,** **bother** **!**
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦!

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

(['stʌfɪŋ] [bəuθ][ɑ:rmz]['ɪntu:][ðə; ði] [slɪŋ])
(stuffing both arms into the sling)
(馅 两个都 武器 进入 这 吊索)

（把双臂塞进吊带里）

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['hɜ:rɪdli] , [æt; ət][si:] . [frʌm; frəm][el] .
LARKINGS hurriedly , at C . from L .
嬉戏 匆匆 , 在 C . 从 L .

云雀匆匆地从 L 点 C 点飞过。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ['wʊdkɑ:k])
L . (running to WOODCOCK)
L . (跑步 到 鹬)

L.（跑向伍德科克）

[ʃi:z] [hɪr] — ['kærəlɪn] !
She's here — Caroline !
她是 这里 — 卡罗琳 !

她来了——卡罗琳!

[ʃi:z] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl] ;
she's heard of the duel ;
她是 听到 的 这 决斗 ;

她听说过这场决斗;

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] — (['wʊdkɑ:k] [hu:] [hæz; həz][bəuθ][ɑ:rmz][ɪn]
that you are wounded in the right arm — (WOODCOCK who has both arms in
那 你 是 受伤 在 这 正确的 手臂 — (鹬 WHO 有 两个都 武器 在
[ðə; ði] [slɪŋ] ,
the sling ,
这 吊索 ,

你的右臂受伤了——（伍德科克，他的双臂都吊着绷带，

[drɔ:z] [aʊt][ðə; ði][left])
draws out the left)
平局 出去 这 左边)

（向左拉出）

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][left] ,
though of course I knew it was the left ,
尽管 的 课程 我 知道 它 曾是 这 左边 ,

当然，我知道那是左派。

(['wʊdkɑːk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːrmz] [ə'gen]) [wen] ['lʌkɪli] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ]

(	WOODCOCK	changes	arms	again	)	when	luckily	—	I	don't	know	how	it	came	into	my
(	鹬	变化	武器	再次	)	什么时候	幸运的是	—	我	不	知道	如何	它	来了	进入	我的

[hed] — [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bʌt; bət] [maɪn] [huː] — [ʃiːz] [hɪr] —

head	—	I	told	her	it	was	not	her	husband	but	mine	who	—	she's	here	—
头	—	我	讲述	她	它	曾是	不是	她	丈夫	但	矿	WHO	—	她是	这里	—

[dəunt] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] ;

don't	undeceive	her	;
不	不欺骗	她	;

（伍德科克再次换了武器）幸运的是——我不知道我怎么会想到——我告诉她，这不是她的丈夫，而是我的丈夫——她在这里——别骗她；

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

but	first	off	with	this	.
但	第一的	离开	和	这	.

但首先，我要说的是这个。

(['drægɪŋ] [ðə; ði] [slɪŋ] ['vaɪələntli] [ɔːf] ['wʊdˌkɑːks] [nek])

(	dragging	the	sling	violently	off	WOODCOCK'S	neck	)
(	拖拽	这	吊索	暴力	离开	山鹬	脖子	)

（猛地将吊带从伍德科克的脖子上扯下来）

['entər] ['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['wʊdkɑːk] , ['hɜːrɪdli] [siː] . [frʌm; frəm] [el] .

WOODCOCK	,	hurriedly	C	.	from	L	.
鹬	,	匆匆	C	.	从	L	.

伍德科克，匆匆地从 L. C.

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['dʌbljuː] . (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɑːk])

W	.	(	running	to	WOODCOCK	)
W	.	(	跑步	到	鹬	)

W.（跑向伍德科克）

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['wuːndɪd] ?

You	are	not	wounded	?
你	是	不是	受伤	?

你没受伤吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juː; jʊ] [ðen] — [oʊ] , [aɪm] [soʊ] ['hæpi] !

it	was	not	you	then	—	Oh	,	I'm	so	happy	!
它	曾是	不是	你	然后	—	哦	,	我是	所以	快乐的	!

那时还不是你——哦，我太高兴了!

([hɪr] [ə'pɪrz] [æt; ət] [siː] .)

(	here	LARKINGS	appears	at	C	.	)
(	这里	嬉戏	出现	在	C	.	)

（此处 LARKINGS 出现在 C 处。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . (['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [rʌnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fliŋz] [ðə; ði] [slɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nek]) [hʌʃ] ,

L	.	(	seeing	him	,	runs	to	him	and	flings	the	sling	over	his	neck	)	Hush	,
L	.	(	看到	他	,	跑步	到	他	和	投掷	这	吊索	超过	他的	脖子	)	嘘	,

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] !

not	a	word	!
不是	一个	单词	!

L.（看到他，跑过去把吊带套在他的脖子上）嘘，别说话！

(['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slɪŋ])

(	taking	hold	of	his	right	arm	and	thrusting	it	violently	into	the	sling	)
(	采取	抓住	的	他的	正确的	手臂	和	推进	它	暴力	进入	这	吊索	)

（抓住他的右臂，猛地将其塞进吊带里）

[lɑːrk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

(['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn])

(	crying	out	with	pain	)
(	哭泣	出去	和	疼痛	)

（痛苦地喊叫）

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([ə'saɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm])

L	.	(	aside	to	him	)
L	.	(	旁边	到	他	)

L.（在他耳边低语）

[ðæts] [raɪt] — [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [juː; jʊ] !

That's	right	—	pretend	it	hurts	you	!
那就是	正确的	—	假装	它	疼痛	你	!

没错——假装它让你很痛苦！

(['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn])

(	leading	him	down	)
(	领导	他	向下	)

（把他带下来）

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [ɔːl'redi] , [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

Here	is	the	real	culprit	;	but	as	he	is	sufficiently	punished	already	,	I	forgive	him	.
这里	是	这	真实的	罪魁祸首	;	但	作为	他	是	足够	受到惩罚	已经	,	我	原谅	他	.

真正的罪魁祸首就在这里；但他已经受到了足够的惩罚，所以我原谅他。

([ə'saɪd] [tuː; tə] , [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]) [hʌʃ] !

(	aside	to	LARKINGS	,	who	is	about	to	speak	)	Hush	!
(	旁边	到	嬉戏	,	WHO	是	关于	到	说话	)	嘘	!

（对即将开口说话的云雀说）嘘！

[juːl] [hæv; həv]
You'll have
你会 有

你将拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [slɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
to wear the sling for a week .
到 穿 这 吊索 为了 一个 星期 .

佩戴吊带一周。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [əˈnʌðər] [taɪm] !
I'll tell you why another time !
患病的 告诉 你 为什么 其他 时间 !

下次再告诉你原因!

[lɑːrk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

([əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈwʊdkɑːk] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(aside to WOODCOCK shaking his hand)
(旁边 到 鹬 摇晃 他的 手)

（伍德科克与他握手时）

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][waɪf][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ˈnʌθɪŋ] !
Thanks to you , my wife suspects nothing !
谢谢 到 你 , 我的 妻子 嫌疑人 没有什么 !

多亏了你，我妻子一点都没怀疑!

[swɔnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([əˈsaɪd] , [tuː; tə] [ˈwʊdkɑːk] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈwʊdˌkɑːks] [ˈʌðər] [hænd])
(aside , to WOODCOCK , and shaking WOODCOCK'S other hand)
(旁边 , 到 鹬 , 和 摇晃 山鹬 其他 手)

（旁白，对伍德科克说，并握住伍德科克的另一只手）

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ][wʌn][səˈspekts; ˈsʌspekts][maɪn] !
Thanks to you , no one suspects mine !
谢谢 到 你 , 不 一 嫌疑人 矿 !

多亏了你，没人怀疑我的案子!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , (['ʃeɪkɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər][hændz]) [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

And	thanks	to	both	of	you	,	(	shaking	both	their	hands	)	I'm	going	back	to
和	谢谢	到	两个都	的	你	,	(	摇晃	两个都	他们的	双手	)	我是	去	后退	到

[stoʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [woʊld] — [ðæt] [ɪz] ,

Stow	-	on	-	the	-	Wold	—	that	is	,
斯托	-	在	-	这	-	沃尔德	—	那	是	,

谢谢你们两位，（和他们握手）我要回斯托昂沃尔德了——也就是说，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [frendz] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sək'ses] [hæz; həz] [kraʊnd] “ ['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] !

if	our	kind	friends	assure	us	that	success	has	crowned	“	WOODCOCK'S	LITTLE	GAME	!
如果	我们的	种类	朋友们	保证	我们	那	成功	有	加冕	“	山鹬	小的	游戏	!

如果我们的朋友们向我们保证，《丘鹬的小游戏》已经获得了成功!

” ['kɜːrt(ə)n] .

”	Curtain	.
”	窗帘	.

“窗帘。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] ,

This	transcription	is	based	on	a	copy	of	the	Samuel	French	edition	,
这	转录	是	基于	在	一个	复制	的	这	塞缪尔	法语	版	,

此转录本基于塞缪尔·弗伦奇版本的副本。

[skænz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət] :

scans	of	which	have	been	posted	on	the	Internet	Archive	at	:
扫描	的	哪个	有	到过	发布	在	这	互联网	档案	在	:

相关扫描件已发布在互联网档案馆：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	MortonWoodcocksLittleGame
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/MortonWoodcocksLittleGame

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] ,

Because	of	the	print	quality	of	the	Samuel	French	edition	,
因为	的	这	打印	质量	的	这	塞缪尔	法语	版	,

由于塞缪尔·弗伦奇版本的印刷质量，

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['hærəld] ['rɔːbæk] [ɪn] - [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz]

an	American	reprint	published	by	Harold	Roorbach	in	1889	was	used	as
一个	美国人	重印	已发布	经过	哈罗德	鲁尔巴赫	在	-	曾是	用过的	作为

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːsɔːrs] .

an	additional	resource	.
一个	额外的	资源	.

1889 年 Harold Roorbach 出版的美国重印本被用作补充参考资料。

[skænz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi][held][baɪ][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɑːr; ər]['poʊstɪd][æt; ət] :

Scans	of	the	copy	held	by	the	Library	of	Congress	are	posted	at	:
扫描	的	这	复制	握住	经过	这	图书馆	的	国会	是	发布	在	:

美国国会图书馆所藏副本的扫描件已发布在：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / woodcockslittleg00mort

archive	.	org	/	details	/	woodcockslittleg00mort
档案	.	组织	/	细节	/	woodcockslittleg00mort

archive.org/details/woodcockslittleg00mort

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .
spelling of the source text .
拼写 的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [bræn] - [nuː] ” [ænd; ənd] “ ['traʊzərz] ” [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind]
Variant spellings such as “ bran - new ” and “ trowsers ” have been retained
变体 拼写 这样的 作为 “ 麸 - 新的 ” 和 “ 裤子 ” 有 到过 保留
[æz; əz][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] ,
as have some inconsistencies in spelling ,
作为 有 一些 不一致之处 在 拼写 ,

诸如“bran-new”和“trowsers”之类的拼写变体以及一些拼写不一致之处都被保留了下来。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [bɔːl] [ruːm] ” ['vɜːrsəs] . “ [bɔːl] - [ruːm] ” [ænd; ənd] “ ” ['vɜːrsəs] . “ ['θæŋki] ” .
such as “ ball room ” vs . “ ball - room ” and “ thank'ee ” vs . “ thankee ” .
这样的 作为 “ 球 房间 ” 对比 . “ 球 - 房间 ” 和 “ 谢谢 ” 对比 . “ 谢谢 ” .

例如“ball room”与“ball-room”以及“thank'ee”与“thankee”。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['maɪnər]
Some changes were made to correct for printing errors and for minor
一些 变化 是 制成 到 正确的 为了 印刷 错误 和 为了 次要的
[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['fɔːrmætɪŋ] ,
inconsistencies in formatting ,
不一致之处 在 格式化 ,

为了修正印刷错误和格式上的细微不一致之处，我们做了一些修改。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] .
punctuation and spelling .
标点 和 拼写 .

标点符号和拼写。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following changes were made to the text :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 文本 :

文本进行了以下修改：

[piː] . [ˌtuː'tuː] : [ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['sæmjuəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz]
p . 2 : The upper right side of this page in the Samuel French edition was
p . 2 : 这 上 正确的 边 的 这 页 在 这 塞缪尔 法语 版 曾是
[blæŋk] .
blank .
空白的 .

第 2 页：塞缪尔·弗伦奇版的这一页右上角是空白的。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd]
the name of the theater and the last names of the actors were corrected
这 姓名 的 这 剧院 和 这 最后的 姓名 的 这 演员 是 已更正
[ɔːr] ['ædɪd] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃn] .
or added based on the Roorbach edition .
或者 额外 基于 在 这 鲁尔巴赫 版 .

根据鲁尔巴赫版本，剧院名称和演员姓氏进行了更正或补充。

[piː] . [fɔːr] : [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt] [its] ['biːɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ! — [tʃeɪndʒ] “ [its] ”

p	.	4	:	there's	not	the	slightest	doubt	about	it's	being	all	over	!	—	Change	“	it's	”
p	.	4	:	有	不是	这	丝毫	怀疑	关于	它是	存在	全部	超过	!	—	改变	“	它是	”

[tuː; tə] “ [ɪts] ” .

to	“	its	”	.
到	“	它是	”	.

第 4 页：毫无疑问，一切都结束了！ ——将“it's”改为“its”。

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

页

[sɪks] - ['sɛvən] : [jes] , [fer] ['leɪdi] .

6	-	7	:	Yes	,	fair	lady	.
6	-	7	:	是的	,	公平的	女士	.

6-7：是的，美丽的女士。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['hoʊli] [steɪt] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] — [tʃeɪndʒd] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪriəd]

I	entered	the	holy	state	of	wedlock	—	Changed	what	appears	to	be	a	period
我	进入	这	圣	状态	的	婚姻	—	已更改	什么	出现	到	是	一个	时期

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmə] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃn] .

to	a	comma	in	keeping	with	the	Roorbach	edition	.
到	一个	逗号	在	保持	和	这	鲁尔巴赫	版	.

我进入了神圣的婚姻状态——将看似句号的地方改成了逗号，与鲁尔巴赫版本保持一致。

[piː] . [eɪt] : [ðə; ði][gæp] !

p	.	8	:	The	gap	!
p	.	8	:	这	差距	!

第 8 页：差距！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndər] ['twenti] , [waɪl] [juː; jʊ] — [haʊ] [oʊld][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

she	is	under	twenty	,	while	you	—	how	old	shall	we	say	?
她	是	在下面	二十	,	尽管	你	—	如何	老的	将	我们	说	?

她还不到二十岁，而你——我们该怎么形容你呢?

— [in'sə:tid] “ [ɑːr; ər] ” [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] ['æftər] “ [juː; jʊ] ” [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃn] .

—	Inserted	“	are	”	in	the	blank	space	after	“	you	”	based	on	the	Roorbach	edition	.
—	插入	“	是	”	在	这	空白的	空间	后	“	你	”	基于	在	这	鲁尔巴赫	版	.

—根据 Roorbach 版本，在“you”后面的空白处插入“are”。

[piː] . - : [aɪ] ['kʊdənt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] — [tʃeɪndʒd] “ ['kʊdənt] ” [tuː; tə] “ ['kudnt] ” .

p	.	10	:	I	could'nt	have	believed	it	of	you	—	Changed	“	could'nt	”	to	“	couldn't	”	.
p	.	-	:	我	不能	有	相信	它	的	你	—	已更改	“	不能	”	到	“	不能	”	.

第 10 页：我简直不敢相信你会这样——将“could'nt”改为“couldn't”。

[piː] . - : (['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

p	.	11	:	(	taking	hold	of	MRS	.
p	.	-	:	(	采取	抓住	的	太太	.

第 11 页：（抓住夫人。

- [hænd]) — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ - ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

LARKING'S	hand	)	—	Changed	“	LARKING'S	”	to	“	LARKINGS'S	”	for	consistency	.
-	手	)	—	已更改	“	-	”	到	“	-	”	为了	一致性	.

拉金的手)—为了保持一致性，将“拉金的”改为“拉金斯的”。

[piː] . - : [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði]

p	.	13	:	he	actually	expressed	his	his	intention	of	laying	aside	—	Deleted	the
p	.	-	:	他	实际上	表达	他的	他的	意图	的	躺下	旁边	—	已删除	这

['sekənd] “ [hɪz; ɪz] ” .

second	“	his	”	.
第二	“	他的	”	.

第 13 页：他实际上表达了他打算搁置的意图——删除了第二个“他的”。

[piː'piː] . - - - :

pp	.	13	-	14	:
pp	.	-	-	-	:

第13-14页：

(['bæŋɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [tuː; tə] ['wʊdˌkɑːks] [greɪt] [ə'lɑːrm]) —

(	banging	her	hand	on	one	of	the	parcels	to	Woodcock's	great	alarm	)	—
(	砰砰作响	她	手	在	一	的	这	包裹	到	山鹬	伟大的	警报	)	—

[tʃeɪndʒd] “ ['wʊdˌkɑːks] ” [tuː; tə] “ ['wʊdˌkɑːks] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

Changed	“	Woodcock's	”	to	“	WOODCOCK'S	”	for	consistency	.
已更改	“	山鹬	”	到	“	山鹬	”	为了	一致性	.

（她用手猛击其中一个包裹，这让伍德科克大为震惊）——为了保持一致性，将“Woodcock's”改为“WOODCOCK'S”。

[piː] . - :

p	.	14	:
p	.	-	:

第14页：

[jes] ; [imˈbrɔidəd] , [noʊ] [daʊt] ,

Yes	;	embroidered	,	no	doubt	,
是的	;	绣花	,	不	怀疑	,

是的，毫无疑问是刺绣的。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] . —

by	some	unhappy	creature	he	had	professed	to	me	as	he	did	me	.	—
经过	一些	不开心	生物	他	有	声称	到	我	作为	他	做过	我	.	—

[tʃeɪndʒd] “ [ˌem 'iː] ” ['æftər] “ [prə'fest] [tuː; tə] ” [tuː; tə] “ [lʌv] ” [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃn] .

Changed	“	me	”	after	“	professed	to	”	to	“	love	”	based	on	the	Roorbach	edition	.
已更改	“	我	”	后	“	声称	到	”	到	“	爱	”	基于	在	这	鲁尔巴赫	版	.

某个不幸的人曾像他爱我一样爱着我。——根据 Roorbach 版本，将“爱”之后的“我”改为“爱”。

[piː] . - : ['entər]['mɪsɪz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] , [dɔːr] [ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] . — [in'səːtid] [ə; eɪ]

p	.	17	:	Enter	MRS	LARKINGS	in	travelling	dress	,	door	R	.	2	E	.	—	Inserted	a
p	.	-	:	进入	太太	嬉戏	在	旅行	裙子	,	门	拉	.	2	E	.	—	插入	一个

['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪsɪz] ” .

period	after	“	MRS	”	.
时期	后	“	太太	”	.

第 17 页：拉金斯夫人身着旅行装，从 R. 2 E 门进入。——在“夫人”后面插入一个句号。

[piː] . - : (['teɪkɪŋ] [ɔːf]['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] [kloʊk]) — [tʃeɪndʒd] “ ['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] ” [tuː; tə] “

p	.	19	:	(	taking	off	Mrs	.	Woodcock's	cloak	)	—	Changed	“	Mrs	.	Woodcock's	”	to	“
p	.	-	:	(	采取	离开	太太	.	山鹬	披风	)	—	已更改	“	太太	.	山鹬	”	到	“

['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

MRS	.	WOODCOCK'S	”	for	consistency	.
太太	.	山鹬	”	为了	一致性	.

第 19 页：（脱下伍德科克太太的斗篷）——为了保持一致性，将“伍德科克太太的”改为“伍德科克太太的”。

[piː] . - :

p	.	19	:
p	.	-	:

第19页：

(['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrvɝz] [kloʊk][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vaɪələnt][tʌg]) —
(taking hold of Mrs . Carver's cloak behind and giving it a violent tug) —
(采取 抓住 的 太太 . 雕刻师 披风 在后面 和 给予 它 一个 暴力 拖船) —
[tʃeɪndʒd] “ ['mɪsɪz] . ['kɑːrvɝz] ” [tuː; tə] “ ['mɪsɪz] . ['kɑːrvɝz] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
Changed “ Mrs . Carver's ” to “ MRS . CARVER'S ” for consistency .
已更改 “ 太太 . 雕刻师 ” 到 “ 太太 . 雕刻师 ” 为了 一致性 .

（抓住卡弗太太背后的斗篷，用力一拽）——为了保持一致性，将“卡弗太太的”改为“卡弗太太的”。

[piː] . - : ['entər]['mɪsɪz] .
p . 20 : Enter MRS .
p . - : 进入 太太 .

第 20 页：MRS 登场。

, [æt; ət][siː] . ,
LARKINGS , at C . ,
嬉戏 , 在 C . ,

拉金斯，位于 C.，

[ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] . — ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [siːn] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn]
in fashionable evening dress . — LADIES and GENTLEMEN are seen promenading within
在 时髦 晚上 裙子 . — 女士们 和 先生们 是 已见 漫步 之内
— ['mjuːzɪk]) — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
— Music) — Changed the closing parenthesis to a period .
— 音乐) — 已更改 这 结束 插入语 到 一个 时期 .

身着时髦晚礼服。——女士们和先生们在里面漫步——音乐）——将右括号改为句号。

[piː] . - : ([tuː; tə]['mɪsɪz] .)
p . 22 : (to MRS . LARKINGS)
p . - : (到 太太 . 嬉戏)

第22页：（致拉金斯夫人）

[wiːv] ['setld] ['aʊər; ɑːr]['kɑːstuːm] , [maɪ] [dɪr] ! — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [wiːv] ” .
we've settled our costume , my dear ! — Capitalized “ we've ” .
我们已经 定居 我们的 戏服 , 我的 亲爱的 ! — 资本化 “ 我们已经 ” .

亲爱的，我们已经决定好服装了！——“we've”大写。

[piː] . - : [wʊd] .
p . 28 : WOOD .
p . - : 木头 .

第 28 页：木材。

([stɪl] ['dænsɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn])
(still dancing after them , and aside to MRS . SWANSDOWN)
(仍然 跳舞 后 他们 , 和 旁边 到 太太 . 天鹅绒)

（继续跟着他们跳舞，并向斯旺斯当夫人打招呼）

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [mʌm] — [æz; əz]['mɪsɪz] . [hæz; həz][ðə; ði] ['priːviəs] [laɪn] , [tʃeɪndʒd]
Don't tell him that , mum — As Mrs . Larkings has the previous line , changed
不 告诉 他 那 , 妈妈 — 作为 太太 . 嬉戏 有 这 以前的 线 , 已更改
“ ['mɪsɪz] . ['swɑːnzˌdaʊn] ” [tuː; tə] “ ['mɪsɪz] . ” .
“ MRS . SWANSDOWN ” to “ MRS . LARKINGS ” .
“ 太太 . 天鹅绒 ” 到 “ 太太 . 嬉戏 ” .

别告诉他，妈妈——就像拉金斯太太在前一句中那样，把“斯旺斯当夫人”改成了“拉金斯夫人”。

[piː] . - : ['mɪstər] .
p . 28 : MR .
p . - : 先生 .

第 28 页：先生。

[el] . ['lʌkɪli] , [aɪm][nɑːt] ['dʒeləs] !
L . Luckily , I'm not jealous !
L . 幸运的是 , 我是 不是 嫉妒的 !

L：幸好我并不嫉妒！

— [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktər] ['taɪt(ə)l] “ ['mɪstər] . [el] . ” [tu:; tə] “ ['mɪsɪz] . [el] . ” [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]
— **Changed** **the** **character** **title** **“** **MR** **.** **L** **.** **”** **to** **“** **MRS** **.** **L** **.** **”** **in** **keeping** **with**
— 已更改 这 特点 标题 “ 先生 . L . ” 到 “ 太太 . L . ” 在 保持 和
[ðə; ði] ['rɔ:bæk] [ɪ'dɪʃn] .
the **Roorbach** **edition** **.**
这 鲁尔巴赫 版 .

—根据鲁尔巴赫版本，将角色称谓“L先生”改为“L夫人”。

[pi:] . - :
p **.** **29** **:**
p . - :

第29页：

['mɪsɪz][si:] . ([ɑ:r] . [si:] .) [maɪ] [dɪr] [frend] ,
MRS **C** **.** **(** **R** **.** **C** **.** **)** **My** **dear** **friend** **,**
太太 C . (拉 . C .) 我的 亲爱的 朋友 ,

C夫人（RC）：我亲爱的朋友，

['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][plʊ'rælətɪ][ʌv; əv]['epəˌθets] — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪsɪz] ” .
never **indulge** **in** **a** **plurality** **of** **epithets** **—** **Inserted** **a** **period** **after** **“** **MRS** **”** **.**
绝不 放纵 在 一个 复数 的 绰号 — 插入 一个 时期 后 “ 太太 ” .

不要使用多个绰号——在“MRS”后面插入句号。

[pi:] . - :
p **.** **31** **:**
p . - :

第31页：

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər]
But **how** **is** **Mrs** **Larkings** **to** **know** **anything** **about** **it** **?** **—** **Inserted** **a** **period** **after**
但 如何 是 太太 嬉戏 到 知道 任何事物 关于 它 ? — 插入 一个 时期 后
“ ['mɪsɪz] ” .
“ **Mrs** **”** **.**
“ 太太 ” .

但拉金斯太太又怎么会知道这件事呢？——在“太太”后面加了句号。

[pi:] . - : [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
p **.** **33** **:** **Confound** **it** **!**
p . - : 混杂 它 !

第33页：真见鬼！

[haʊ] [ʃi:z] ['hɜ:rtɪŋ] [ˌem 'i:] ?
how **she's** **hurting** **me** **?**
如何 她是 受伤 我 ?

她是如何伤害我的?

— [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɑ:rk][tu:; tə][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [mɑ:rk][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— **Changed** **the** **question** **mark** **to** **an** **exclamation** **mark** **in** **keeping** **with** **the**
— 已更改 这 问题 标记 到 一个 感叹 标记 在 保持 和 这
['rɔ:bæk] [ɪ'dɪʃn] .
Roorbach **edition** **.**
鲁尔巴赫 版 .

—按照 Roorbach 版本，将问号改为感叹号。

[pi:] . - : ['deɪvɪd] .
p **.** **34** **:** **DAVID** **.**
p . - : 大卫 .

第 34 页：大卫。

[soʊ][hi:; hi]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
So **he** **opens** **it** **,** **ma'am** **,**
所以 他 打开 它 , 女士 ,

所以他打开了它，女士。

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

and	(	to	LARKINGS	who	is	making	violent	signs	to	him	to	hold	his
和	(	到	嬉戏	WHO	是	制作	暴力	标志	到	他	到	抓住	他的

[tʌŋ])

tongue	)
舌头	)

（对着向他做出粗暴手势示意他闭嘴的LARKINGS）

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [sɜːr] ? — [ɪn'sə:tɪd] [æn; ən] [ɪm] [dæʃ] ['æftər] “ [ænd; ənd] ” .

What's	the	matter	,	sir	?	—	Inserted	an	em	dash	after	“	and	”	.
是什么	这	事情	,	先生	?	—	插入	一个	呃	短跑	后	“	和	”	.

先生，您有什么事吗？——在“and”后面插入一个破折号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神